L'ECCLÉSIASTIQUE

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

1. Le nom d'*Ecclésiastique* que les Latins ont donné à ce livre est un mot grec qui signifie *livre en usage dans l'assemblée* ou *dans l'Église;* c'est-à-dire, livre qui sert à instruire l'assemblée. Nous avons prouvé dans notre *Introduction historique et critique*, tome IV, que ce livre est véritablement divin, c'est-à-dire qu'il a été composé sous l'inspiration du Saint-Esprit; vérité que nient les Juifs et les Protestants.

2. Ce livre a été incontestablement composé en hébreu; mais le texte primitif, dû à Jésus, fils de Sirach, a été perdu. La version la plus ancienne est la version grecque faite par le petit-fils de l'auteur, comme on le voit par le *Prologue* suivant. La traduction latine qui se trouve dans la Vulgate, et dont l'auteur est inconnu, remonte assez haut, puisqu'elle est citée par tous les anciens Pères; et nous l'avons aujourd'hui telle qu'elle était dans le principe; car saint Jérôme n'y a pas touché. Le style en est dur et souvent d'une grande obscurité, comme dans le livre de *la Sagesse*, parce que le traducteur ne se conforme pas plus que celui de la Sagesse au latin classique, soit pour la signification des mots, soit pour la syntaxe. Comparez ce que nous avons dit à ce sujet, page 645.

3. Outre cette version latine, il y en a une seconde composée sur le grec de l'édition romaine, et autorisée par le pape Sixte V; ce qui l'a fait appeler *version sixtine*. Le livre de *l'Ecclésiastique* a été traduit aussi en syriaque et en arabe. Il faut bien remarquer que, quelque nombreuses que soient les différences qui existent entre ces différentes versions, elles ne nuisent en rien à l'intégrité substantielle du texte. Nous dirons de même des additions et des gloses qu'on a pu y intercaler; comme elles ne sont que de nouvelles traductions ou de simples explications de ce même texte, elles laissent encore intacts le fond et la substance du livre.

4. Quant au *Prologue*, quelques-uns le tiennent pour canonique, comme faisant partie de l'ouvrage, quoiqu'il n'émane pas de l'auteur du livre, mais du simple traducteur; pour nous, nous pensons avec Corneille de Lapierre, dom Calmet et autres, que cette canonicité est d'autant plus contestable, que le *Prologue* n'est nullement l'ouvrage d'un écrivain reconnu pour divinement inspiré. (J.-B. Glaire.)

* 5. L'époque où a vécu l'auteur de l'Ecclésiastique est incertaine. Son livre nous fournit un moyen de résoudre la question en nous indiquant le nom du

grand prêtre juif, Simon, fils d'Onias, L, 1-21, sous lequel il a vécu, et qu'il avait vu officier dans le temple; mais comme le même nom a été porté par deux pontifes différents, tous deux fils d'Onias : Simon I, dit le Juste, qui vivait du temps de Ptolémée, fils de Lagus, vers 290 av. J.-C., et Simon II, qui était grand prêtre quand Ptolémée IV Philopator voulut entrer de vive force dans le temple de Jérusalem, les critiques se partagent : les uns font Jésus contemporain du Simon le plus ancien, les autres du plus récent. Le prologue du traducteur fournit une autre donnée chronologique : il nous dit qu'il alla lui-même en Égypte sous le règne de Ptolémée Évergète. Par malheur, il y a aussi deux rois qui ont porté ce surnom; l'un, Ptolémée III, fils et successeur de Ptolémée II Philadelphe, 247-222; l'autre, Ptolémée VII, dit aussi Physcon, frère de Ptolémée Philométor, 170-117; de sorte qu'il est également difficile de décider quel est le roi d'Egypte dont parle le petit-fils de l'auteur de l'Ecclésiastique. — L'opinion la plus communément reçue place la composition de l'ouvrage vers 280, la traduction vers 230 (1); elle fait vivre Jésus ben Sirach du temps de Simon I, et son petit-fils sous Ptolémée III Évergète I. Quoique elle ne soit pas à l'abri de toute difficulté, elle est cependant la plus vraisemblable. — 1° L'éloge du chapitre L ne peut se rapporter qu'à Simon I, dit le Juste; le contemporain de l'auteur est représenté, en effet, comme un pontife très remarquable, ce qui ne saurait convenir à Simon II, dont l'histoire ne dit aucun bien. — 2° Le grand prêtre de l'Ecclésiastique est qualifié de libérateur de son peuple, L, 4, ce qui peut s'appliquer à Simon I, mais non à Simon II, sous le pontificat duquel ni le peuple ni le temple n'avaient besoin de protecteur spécial. — 3° Du temps de Simon II, les idées païennes, contre lesquelles s'élevèrent les Machabées, avaient déjà fait de grands progrès; elles étaient propagées par les fils de Tobie; comme elles étaient en horreur aux Juifs fidèles, on ne s'expliquerait point que, si l'auteur de l'Ecclésiastique avait écrit à cette époque, il ne les eût point condamnées; on s'expliquerait moins encore qu'il eût loué Simon II, qui avait pris parti pour les fils de Tobie. — Il s'élève contre les Samaritains, L, 38; à plus forte raison aurait-il condamné les faux frères qui imitaient les mœurs des Hellènes. — 4° Ajoutons enfin que le Ptolémée Évergète ou le Bienfaisant, dont parle le prologue de l'Ecclésiastique, ne peut guère être que le premier qui a porté ce nom. Les monuments ne donnent pas le surnom d'Évergète à Physcon, mais seulement au successeur de Philadelphe.

* 6. Quant au style de l'Ecclésiastique, nous ne pouvons le juger qu'imparfaitement, puisque nous ne le connaissons que par une traduction. Il est en général simple, naturel, peu orné. L'auteur avait écrit d'après les règles du parallélisme qui régissent la poésie hébraïque et avait imité la forme comme le fond des Proverbes de Salomon. La traduction grecque a conservé le plus exactement possible le moule de l'original.

* 7. Le livre de l'Ecclésiastique a toujours été regardé comme le plus utile des livres Sapientiaux, l'une des parties de l'Écriture Sainte qu'on doit le plus lire et méditer. « Outre l'abondance admirable d'enseignements très purs et très saints, adaptés à tous les états et à toutes les conditions, qui est contenue

(1) L'opinion opposée assigne à la composition de l'Ecclésiastique la date de l'an 180 environ et à la traduction celle de l'an 130.

dans ce livre, dit Martini, le célèbre traducteur de la Bible en langue italienne, nous y rencontrons une multitude de choses qui peuvent servir à nourrir l'esprit de religion et à nous donner de notre foi la plus haute idée. Je souhaiterais donc de tout mon cœur que ce livre, avec celui des Proverbes et de la Sagesse, fût comme le premier lait dont on nourrisse l'âme de la jeunesse, parce que ces écrits sont les plus utiles pour former non seulement son esprit, mais aussi son cœur, lui donner de hautes pensées, la fortifier contre la séduction des passions, lui imprimer les vrais et solides principes qui doivent diriger l'homme dans la vie présente et le rendre digne de la vie éternelle. »

* 8. Division générale de l'Ecclésiastique. — Le livre de l'Ecclésiastique forme un tout, mais sans une suite rigoureuse; il est écrit sans plan d'ensemble et avec la liberté d'allures qui est commune aux écrivains orientaux, surtout dans les ouvrages de ce genre : les pensées, ainsi qu'il arrive dans les recueils de sentences, ne sont pas reliées entre elles; les digressions abondent : de là la difficulté ou plutôt l'impossibilité d'en faire une analyse méthodique. On peut y distinguer cependant deux parties bien marquées, d'inégale longueur, la première contenant toutes sortes de préceptes pour la conduite de la vie, I-XLII, 14; la seconde faisant l'éloge du Créateur de l'univers et des saints de l'Ancien Testament, XLII, 15-LI.

La première partie de l'Ecclésiastique n'a d'autre unité que l'unité générale du sujet, qui est de recommander la pratique de la vertu. Elle « a beaucoup d'analogie avec les Proverbes de Salomon ; elle renferme, sous une forme généralement sentencieuse et proverbiale, une foule de règles de conduite et de maximes morales pour tous les états et pour toutes les conditions; elle énumère la série des vertus, en relève l'importance, exhorte à leur pratique, expose de même la série des passions et des péchés dominant parmi les hommes, et cherche à en éloigner en en montrant les conséquences. Elle abonde aussi en avis relatifs à la conduite des affaires domestiques et civiles, exhorte à la sérénité d'esprit, au contentement habituel de son sort, donne des règles de prudence à suivre dans le commerce des supérieurs et des grands. Elle vante surtout les avantages de la sagesse, invite à sa recherche, montre son origine, dit qu'elle est née de la bouche du Très-Haut, qu'elle remplit l'étendue des cieux et la profondeur de l'abîme, qu'elle habite parmi les nations et répand ses enseignements au loin comme les rayons de l'aurore. Voir XV et XXIV. » (WELTE.)

La IIe partie a pour objet l'éloge de Dieu créateur et des Saints de l'Ancien Testament, XLII, 15-LI. — Après avoir donné toutes sortes de règles de conduite dans sa première partie, le fils de Sirach, dans sa seconde, 1° rend gloire à Dieu, créateur du ciel et de la terre, XLII, 15-XLIII ; 2° il nous propose l'exemple des saints de l'Ancien Testament, qui ont pratiqué les vertus dont les 41 premiers chapitres nous donnent les préceptes, XLIV-L, et 3° enfin il adresse à Dieu une prière d'adoration et d'action de grâces pour la sagesse qu'il a reçue de lui, LI.

1° L'hymne à Dieu créateur est comme un abrégé de théodicée dans lequel l'auteur nous fait connaître les attributs divins en décrivant les merveilles du monde visible. Il termine par une allusion aux merveilles du monde invisible, XLIII, 36-37. Ce trait final rappelle le Ps. XVIII, dans lequel le Psalmiste, après avoir montré la grandeur de Dieu éclatant dans le gouvernement des corps

célestes, nous la montre plus sensible encore dans la loi qu'il a donnée à son peuple.

2° De l'éloge de Dieu, l'Ecclésiastique passe à celui de ses saints, dans le morceau que le texte grec intitule : *Hymne des pères*, c'est-à-dire en l'honneur des patriarches et des saints de l'Ancien Testament, XLIV-L.

3° Une prière finale, LI, remercie Dieu de tous les bienfaits que l'auteur en a reçus, et spécialement du don de la sagesse. Quelques critiques ont pensé que cette prière était l'œuvre du traducteur grec, comme le prologue, et c'est probablement là-dessus que s'est appuyée la *Synopsis Scripturæ Sacræ*, pour avancer que le traducteur, comme l'auteur de l'Ecclésiastique, s'appelait Jésus, fils de Sirach, mais on n'a aucune raison de refuser à l'auteur primitif la composition de ce morceau (1).

(1) Le texte hébreu de l'Ecclésiastique, qui était perdu quand M. Glaire a publié sa traduction, vient d'être en grande partie retrouvé.

PROLOGUE

La sagesse de beaucoup et de grandes choses nous a été démontrée par la loi, par les prophètes et par ceux qui les ont suivis ; choses qui rendent Israël digne de louange pour sa doctrine et pour sa sagesse; puisque non seulement les auteurs de ces discours ont dû être très instruits, mais que les étrangers mêmes peuvent devenir, par leur moyen, très habiles à parler et à écrire. C'est ainsi que mon aïeul Jésus (1), après s'être appliqué soigneusement à la lecture de la loi et des prophètes, et des autres livres qui nous ont été laissés par nos pères, a voulu aussi lui-même écrire ce qui regarde la doctrine et la sagesse, afin que ceux qui désirent apprendre, s'étant instruits par ce livre, s'appliquent de plus en plus à réfléchir, et s'affermissent dans une vie conforme à la loi. C'est pourquoi je vous exhorte à venir lire ce livre de bonne volonté et avec une attention toute particulière, et à nous pardonner, si dans les endroits dans lesquels nous traçons l'image de la sagesse, nous semblons nous tromper sur le choix des termes. Car les mots hébreux perdent de leur force, lorsqu'ils sont traduits dans une autre langue. Or cela n'arrive pas seulement dans ce livre-ci, mais et la loi elle-même, et les prophètes et les autres livres, présentent une grande différence, quand on les lit dans leur propre langue. En la trente-huitième année, sous le règne de Ptolémée Évergète (2), étant venu en Égypte et y ayant demeuré longtemps, j'y ai trouvé des livres qui avaient été laissés, et qui contenaient une grande et estimable doctrine. C'est pourquoi j'ai pensé qu'il était bon et même nécessaire d'employer mes soins et mon labeur à traduire celui-ci. J'ai donc consacré beaucoup de veilles et mon savoir dans tout cet espace de temps, pour mener ce livre à bonne fin et pour le mettre au jour en faveur de ceux qui veulent s'instruire, et apprendre de quelle manière ils doivent régler leurs mœurs, quand ils ont résolu de mener une vie conforme à la loi du Seigneur.

(1) Ce *Jésus*, appelé *fils de Sirach* (L. 29), nous est absolument inconnu d'ailleurs. Quant à l'époque à laquelle il florissait, elle est incertaine. On peut voir à ce sujet les interprètes.

(2) *Ptolémée Evergète;* Ier selon les uns, IIe selon les autres. Voy. les commentateurs.

CHAPITRE PREMIER.

Origine de la sagesse. Son excellence. Dieu la donne à ceux qui l'aiment. Eloge de la crainte du Seigneur. Bonheur de ceux qui la possèdent. Elle est le commencement de la sagesse. Garder les préceptes du Seigneur. Fuir l'hypocrisie.

1. Toute sagesse vient du Seigneur Dieu; et avec lui elle a toujours été; et elle est avant les siècles.

2. Le sable de la mer, et les gouttes de pluie, et les jours du monde, qui les a comptés? La hauteur du ciel, et l'étendue de la terre, et le profond de l'abîme, qui les a mesurés?

3. La sagesse de Dieu, laquelle précède toutes choses, qui l'a pénétrée?

4. Avant toutes choses a été créée la sagesse, et l'intelligence de la prudence est dès les siècles,

5. La source de la sagesse est le Verbe de Dieu dans les cieux, et ses voies sont les commandements éternels.

6. La racine de la sagesse, à qui a-t-elle été révélée, et son habileté, qui l'a connue?

7. La conduite de la sagesse, à qui a-t-elle été révélée et manifestée? et la multiplicité de ses voies, qui l'a comprise?

8. Il n'y a que le Très-Haut Créateur tout-puissant, et roi puissant et infiniment redoutable, assis sur son trône, le Dieu dominateur.

9. Lui-même l'a créée dans l'Esprit-Saint, l'a vue, l'a nombrée et mesurée.

10. Et il l'a répandue sur toutes ses œuvres et sur toute chair, selon le don qu'il en a fait; or, il l'a donnée à ceux qui l'aiment.

11. La crainte du Seigneur est une gloire, un sujet de se glorifier, une joie et une couronne d'exultation.

12. La crainte du Seigneur réjouira le cœur; elle donnera l'allégresse, le contentement et la longueur des jours.

13. A celui qui craint le Seigneur, bien sera dans *ses* derniers moments; et au jour de son décès il sera béni.

14. L'amour de Dieu est la sagesse digne d'être honorée.

15. Ceux à qui elle apparaît en

CHAP. I. 1. III Rois, III, 9; IV, 29.

---

1. *Toute sagesse*, etc. Compar. III *Rois*, III, 9; IV, 29; *Proverb.*, III, 19; VIII, 22 et suiv. *Sagesse*, VII, 25; VIII, 3; IX, 3.

4. *L'intelligence de la prudence;* par cette expression qui se trouve également dans le grec, et qui équivaut à *l'intelligence prudente*, si on suppose un de ces hébraïsmes dont ce livre est rempli; par cette expression, disons-nous, l'auteur a voulu désigner la sagesse, qu'il représente sous des formules variées. — *Dès les siècles* (*ab ævo*). Compar. *Prov.*, VIII, 22.

6. *Son habileté;* littér. *ses artifices, ses ruses* (*astutias*). Dans le grec, ainsi que dans le latin, ce mot est employé en bonne part ici, comme dans plusieurs autres passages.

8. *Son trône;* c'est-à-dire le trône de Dieu, comme porte le grec, et non celui de la sagesse; ce que donne à entendre le pronom *illius*, que le traducteur latin met souvent pour *suus*.

9. *L'a nombrée et mesurée.* Compar. *Sagesse*, XI, 21.

10. *Il l'a donnée*, etc. Il n'y a en effet que ceux qui aiment Dieu, que ses serviteurs, qui reçoivent de lui le don de la sagesse.

12. *Longueur des jours*, hébraïsme, pour *longs jours;* c'est-à-dire longue vie.

se montrant l'aiment par la vue et la connaissance de ses grandes choses.

16. Le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur; avec les fidèles elle est créée dès le sein de leur mère; elle marche avec les femmes choisies et on la reconnaît dans les justes et les fidèles.

17. La crainte du Seigneur est la religion de la science.

18. La religion gardera et justifiera le cœur, elle lui donnera de l'agrément et de la joie.

19. A celui qui craint le Seigneur bien sera, et dans les jours de sa consommation il sera béni.

20. La plénitude de la sagesse et la plénitude de ses fruits, c'est craindre Dieu.

21. Elle remplira toute leur maison de ses produits, et leurs celliers de ses trésors.

22. La couronne de la sagesse est la crainte du Seigneur, complétant la paix et le fruit du salut;

23. Et elle l'a vue et elle l'a énumérée : or l'un et l'autre sont des dons de Dieu.

24. La sagesse partagera la science et la lumière de la prudence; et elle exalte la gloire de ceux qui la conservent.

25. La racine de la sagesse est craindre le Seigneur : et ses rameaux sont de longue durée.

26. Dans les trésors de la sagesse est l'intelligence, et la religion de la science; mais c'est un objet d'exécration pour les pécheurs que la sagesse.

27. La crainte du Seigneur chasse le péché;

28. Car celui qui est sans crainte ne pourra être justifié; car l'emportement de son animosité est sa ruine.

29. Jusqu'à un certain temps souffrira l'homme patient, et après cela la joie *lui* sera rendue.

30. *L'homme* de bon sens renfermera *en lui* ses paroles jusqu'à un certain temps, et les lèvres d'un grand nombre raconteront sa prudence.

31. Dans les trésors de la sagesse est l'expression de la science;

32. Mais c'est un objet d'exécration pour le pécheur que le culte de Dieu.

33. Mon fils, désirant ardemment la sagesse, conserve la justice, et Dieu te la donnera.

34. Car la sagesse et la science sont la crainte du Seigneur; et ce qui lui est agréable,

35. C'est la foi et la douceur, et il remplira les trésors de celui *qui les possède.*

16. Ps. CX, 10; Prov., I, 7; IX, 10.

---

17. *La religion de la science;* pour *la science religieuse.* Sans la crainte de Dieu, la science n'a rien que de profane, de froid et de stérile.

20. *La plénitude de la sagesse;* c'est-à-dire la sagesse parfaite, consommée, et ses fruits parfaits. L'expression *a fructibus* tient lieu du génitif *fructuum.*

22. *Complétant,* etc.; donnant pleinement, avec une grande abondance.

30. *L'homme de bon sens;* littér. *le bon de sens;* genre de construction qui n'est pas rare en hébreu.

32. *Mais c'est un objet d'exécration,* etc. Compar. vers. 26.

33. *Te la donnera;* c'est à-dire la sagesse.

36. Ne sois pas incrédule à la crainte du Seigneur, et ne t'approche pas de lui avec un cœur double.

37. Ne sois pas hypocrite devant les hommes, et que tes lèvres ne te soient pas un sujet de scandale.

38. Veille sur elles, de peur que tu ne tombes et que tu n'attires sur ton âme le déshonneur;

39. Et que Dieu ne révèle les choses cachées en toi, et qu'au milieu de l'assemblée il ne te brise;

40. Parce que tu t'es approché méchamment du Seigneur, et que ton cœur est plein d'artifice et de tromperie.

CHAPITRE II.

Exhortation à la patience dans les tentations et les épreuves. Avantage des afflictions et des souffrances. Celui qui espère dans le Seigneur ne sera pas confondu. Malheur à celui qui perd la patience. S'humilier sous la main du Seigneur; espérer en sa miséricorde.

1. Mon fils, entrant au service de Dieu, sois ferme dans la justice et dans la crainte, et prépare ton âme à la tentation.

2. Humilie ton cœur et attends patiemment : incline ton oreille et reçois les paroles d'intelligence; et ne te hâte point au temps de l'obscurcissement.

3. Supporte les délais de Dieu, unis-toi à Dieu, et attends patiemment, afin que ta vie s'accroisse au dernier *moment*.

4. Tout ce qui t'arrivera *de fâcheux*, accepte-le; et dans la douleur, supporte; et dans ton humiliation, aie patience;

5. Car par le feu s'éprouvent l'or et l'argent; mais les hommes doivent passer par le fourneau de l'humiliation.

6. Crois en Dieu et il te recevra; dirige bien ta voie, et espère en lui. Conserve sa crainte, et y vieillis.

7. Vous qui craignez le Seigneur, attendez patiemment sa miséricorde, et ne vous détournez pas de lui, de peur que vous ne tombiez.

8. Vous qui craignez le Seigneur, croyez en lui, et votre récompense ne sera pas anéantie.

9. Vous qui craignez le Seigneur, espérez en lui, et sa miséricorde vous viendra en joie.

10. Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, et vos cœurs seront illuminés.

11. Considérez, mes enfants, les générations des hommes, et sachez que nul n'a espéré dans

CHAP. II. 1. Matt., IV, 1; II Tim., III, 12. — 5. Sag., III, 6.

---

36. *Cœur double;* c'est-à-dire duplicité de cœur.

37. *Un sujet de scandale;* par des discours indiscrets et inconsidérés.

2. *De l'obscurcissement;* ou *de l'obscurité.* Les anciens Hébreux exprimaient par ces mots les disgrâces, les calamités, l'adversité, en général les maux que Dieu envoie aux hommes. C'est aussi le sens qu'a dans un certain nombre de passages bibliques le mot grec *épagógé,* qui correspond au latin *obductio,* et qui signifie proprement l'*action d'amener, d'apporter, de faire venir.*

4. *T'arrivera de fâcheux.* C'est le sens de *tibi applicitum fuerit,* expliqué par le texte grec.

5. *Par le feu,* etc. Compar. *Sagesse,* III, 6.

le Seigneur, et n'a été confondu.

12. Car, qui a persévéré dans ses commandements, et a été abandonné? ou qui l'a invoqué, et a été par lui méprisé?

13. Parce que Dieu est compatissant et miséricordieux, et qu'il remettra les péchés au jour de la tribulation, et qu'il est le protecteur de tous ceux qui le recherchent dans la vérité.

14. Malheur à *l'homme* double de cœur, aux lèvres perverses, aux mains criminelles et au pécheur qui marche sur la terre par deux voies.

15. Malheur à ceux qui, manquant de cœur, ne croient pas en Dieu; et c'est pour cela qu'ils ne seront pas protégés par lui.

16. Malheur à ceux qui ont perdu la patience, et qui ont abandonné les voies droites, et se sont détournés dans des voies mauvaises.

17. Et que feront-ils, lorsque le Seigneur commencera à examiner *toutes choses?*

18. Ceux qui craignent le Seigneur ne seront pas incrédules à sa parole; et ceux qui l'aiment garderont sa voie.

19. Ceux qui craignent le Seigneur rechercheront ce qui lui est agréable, et ceux qui l'aiment seront remplis de sa loi.

20. Ceux qui craignent le Seigneur prépareront leur cœur, et en sa présence ils sanctifieront leurs âmes.

21. Ceux qui craignent le Seigneur gardent ses commandements, et ils auront patience jusqu'à ce qu'il les regarde,

22. Disant : Si nous ne faisons pénitence, nous tomberons dans les mains du Seigneur, et non dans les mains des hommes.

23. Car, selon qu'est sa grandeur, de même est aussi en lui sa miséricorde.

CHAPITRE III.

Devoirs des enfants envers leurs pères et mères. Exhortation à la douceur et à l'humilité. Réprimer sa curiosité. Malheur du cœur dur, superbe et indocile. Vertu de l'aumône; sa récompense.

1. Les fils de la sagesse sont l'assemblée des justes; et leur nation est obéissance et amour.

2. Fils, écoutez le jugement de votre père, et observez-le de telle sorte que vous soyez sauvés.

3. Car Dieu a honoré le père dans les fils, et cherchant avec

12. Ps. xxx, 1. — 14. III Rois, xviii, 21. — 18. Jean, xiv, 23.

---

14. *Double de cœur;* c'est-à-dire qui a de la duplicité dans son cœur. Compar. i, 36.

18. *Ceux qui craignent,* etc. Compar. *Jean,* xiv, 23.

21. *Jusqu'à ce qu'il les regarde* d'un œil de bonté et de faveur; littér. *jusqu'à son inspection;* c'est-à-dire, selon quelques-uns, jusqu'au jugement.

23. *Selon qu'est,* etc.; c'est-à-dire que sa miséricorde n'est pas inférieure à son infinie grandeur.

1. *Leur nation* (*natio illorum*); c'est-à-dire la nation que ces fils de la sagesse composent.

2, 3. *Le jugement;* les préceptes, les avis, les conseils.

3. *A honoré le père dans les fils;* en voulant que les fils rendent à leur père l'honneur, le respect, l'obéissance, etc., qui lui sont dus. — *Cherchant avec soin* (*exqui-*

soin le jugement de la mère, il l'a affermi sur les fils.

4. Celui qui aime Dieu, l'invoquera pour ses péchés, s'en préservera *à l'avenir*, et dans sa prière de chaque jour, il sera exaucé.

5. Et comme est celui qui thésaurise, ainsi est celui qui honore sa mère.

6. Celui qui honore son père trouvera la joie dans ses fils, et au jour de sa prière, il sera exaucé.

7. Celui qui honore son père vivra d'une longue vie; et celui qui obéit à son père fera la consolation de sa mère.

8. Celui qui craint le Seigneur honore son père et sa mère, et il servira comme ses maîtres ceux qui lui ont donné le jour.

9. En œuvres, en paroles et en toute patience, honore ton père,

10. Afin que vienne de lui sur toi la bénédiction, et que sa bénédiction y demeure jusqu'au dernier *jour*.

11. La bénédiction du père affermit les maisons des fils; et la malédiction de la mère les renverse jusqu'aux fondements.

12. Ne te glorifie pas de l'ignominie de ton père; car ce n'est pas pour toi une gloire que sa confusion;

13. Car la gloire d'un homme vient de l'honneur de son père; et c'est le déshonneur d'un fils qu'un père sans honneur.

14. Mon fils, soutiens la vieillesse de ton père, et ne le contriste pas durant sa vie;

15. Et si son esprit lui fait défaut, supporte-le et ne le méprise pas dans ta force; car ta charité envers ton père ne sera pas en oubli.

16. Car pour *avoir supporté* les défauts de ta mère, il te sera donné une récompense,

17. Et dans la justice te sera bâtie *une maison*, et au jour de la tribulation on se souviendra de toi, et, comme la glace en un jour serein, tes péchés se fondront.

18. Quelle mauvaise réputation a celui qui abandonne son père!

CHAP. III. 9. Exode, XX, 12; Deut., V, 16; Matt., XV, 4; Marc, VII, 10; Ephés., VI, 2. — 11. Genèse, XXVII, 27; XLIX, 2.

---

rens); ce participe, en vertu d'un hébraïsme, dont nous avons parlé plus haut (pag. 342), devient un adverbe qualificatif du verbe suivant *il a affermi*, en sorte que le sens est: Dieu a affermi le plus soigneusement le jugement de la mère. Ainsi Dieu accorde aussi à la mère l'autorité, la puissance de commander, de réprimer et de punir. D'où il suit que les parents le représentent sur la terre à l'égard des enfants, et qu'ils sont les dépositaires de son autorité supérieure sur eux.

11. * *La bénédiction du père affermit la maison*, etc. « Curieuse différence entre le père et la mère! Comme la tendresse maternelle est toujours prête à bénir l'enfant, quel qu'il soit, Dieu n'a pas voulu attacher la prospérité à toutes les bénédictions de la mère : il l'a réservée aux prières du père, dont l'amour est plus juste et plus éclairé; mais il n'a pas craint d'attacher la ruine à la malédiction maternelle, bien sûr que l'enfant qui force sa mère à le maudire mérite de périr misérablement. » (SAINT-MARC GIRARDIN.)

17. *Dans la justice;* selon d'autres, *à cause de la justice. — Il te sera bâti une maison.* Dans le style de l'Ecriture, *bâtir une maison à quelqu'un*, signifie proprement *lui donner des enfants, une famille nombreuse.* Compar. *Exod.*, I, 21; *Deutér.*, XXV, 9; *Ruth*, IV, 11; I *Rois*, II, 35. — *On se souviendra de toi;* c'est-à-dire Dieu se souviendra.

et il est maudit de Dieu, celui qui exaspère sa mère.

19. Mon fils, accomplis tes œuvres avec douceur, et tu seras encore plus aimé que glorifié par les hommes.

20. Plus tu es grand, plus humilie-toi en toutes choses, et devant Dieu tu trouveras grâce :

21. Parce que la grande puissance appartient à Dieu seul; et c'est par les humbles qu'il est honoré.

22. Les choses qui sont au-dessus de toi, ne les cherche pas, et celles qui sont au-dessus de tes forces, ne les scrute pas ; mais celles que Dieu t'a commandées, penses-y toujours; et dans plusieurs de ses ouvrages ne sois pas curieux.

23. Car il ne t'est pas nécessaire de voir de tes yeux ce qui est caché.

24. Dans les choses inutiles, garde-toi de scruter nombre de fois; et dans plusieurs de ses ouvrages tu ne seras pas curieux.

25. Car un très grand nombre de choses au-dessus du sens des hommes ont été découvertes pour toi.

26. Leurs conjectures aussi en ont séduit beaucoup, et leur sens les a retenus dans la vanité.

27. Le cœur dur sera malheureux à la fin; et celui qui aime le péril y périra.

28. Le cœur qui marche dans deux voies n'aura pas de succès; et le pervers de cœur y trouvera une pierre d'achoppement.

29. Le cœur méchant sera accablé de douleurs, et le pécheur recommencera à pécher.

30. L'assemblée des superbes sera sans guérison ; car la tige du péché s'enracinera en eux ; et ils ne s'en apercevront pas.

31. Le cœur du sage se fait comprendre par sa sagesse, et l'oreille bonne écoutera la sagesse avec la plus vive ardeur.

32. Le cœur sage et intelligent s'abstiendra du péché, et dans les œuvres de justice il aura des succès.

33. L'eau éteint un feu ardent; et l'aumône résiste au péché;

34. Car Dieu considère celui qui fait du bien ; il s'en souvient dans la suite, et au temps de sa chute, celui-ci trouvera un appui.

CHAPITRE IV.

Exhortation à l'aumône, à la douceur et à la compassion envers les pauvres. Avantages de la sagesse : elle éprouve les hommes par l'affliction; comble de biens ceux qui lui demeurent fidèles. Bonne et mauvaise honte.

1. Mon fils, ne frustre pas le pauvre de son aumône, et ne dé-

20. Phil., II, 3. — 22. Prov., XXV, 27. — 33. Daniel, IV, 24. — CHAP. IV. 1. Tobie, IV, 7.

19. *Tu seras encore*, etc.; littér. *au-dessus de la gloire des hommes tu seras aimé;* tu t'attireras l'estime des hommes, mais surtout leur amour.

24. *De ses;* c'est-à-dire de Dieu, nommé au vers. 22.

29. *Recommencera à pécher;* ou bien *péchera encore, de nouveau.* Compar. ce qui a été dit (pag. 342) sur les verbes mis pour des adverbes.

31. *L'oreille bonne:* pour *l'oreille de l'homme de bien.*

1. *Son aumône;* expression qui prouve que l'aumône est véritablement un bien dû aux pauvres; et que par conséquent nous commettons une espèce de vol, lorsque nous

tourne pas tes yeux du pauvre.

2. Ne méprise pas une âme qui a faim : et n'exaspère pas un pauvre dans son indigence.

3. N'afflige point le cœur de celui qui manque de secours, et ne diffère pas de donner à celui qui est dans la détresse.

4. Ne rejette pas la demande de l'affligé; et ne détourne pas ta face de l'indigent.

5. Ne détourne pas tes yeux de celui qui manque de secours, à cause de *sa* colère; et ne laisse pas ceux qui demandent te maudire en arrière;

6. Car l'imprécation de celui qui te maudit dans l'amertume de son âme sera exaucée; or, celui qui l'a créé l'exaucera.

7. Rends-toi affable à l'assemblée des pauvres : devant un ancien humilie ton âme, et devant un grand humilie ta tête.

8. Incline sans tristesse ton oreille vers le pauvre; acquitte ta dette et réponds-lui des paroles de paix avec douceur.

9. Délivre celui qui souffre une injure de la main du superbe; et ne le fais pas avec répugnance en ton âme.

10. En jugeant, sois pour les orphelins miséricordieux, comme un père, et comme un mari pour leur mère;

11. Et tu seras, toi, comme un fils obéissant du Très-Haut, et il aura compassion de toi plus qu'une mère.

12. La sagesse à ses fils inspire la vie : elle prend sous sa protection ceux qui la cherchent, et elle ira devant eux dans la voie de la justice;

13. Et celui qui l'aime aime la vie, et ceux qui veillent pour elle jouiront de sa paix.

14. Ceux qui la possèdent auront la vie pour héritage; et le lieu où elle entrera, Dieu le bénira.

15. Ceux qui la servent obéiront au Saint, et ceux qui l'aiment, Dieu les aime.

16. Celui qui l'écoute jugera les nations; et celui qui la considère demeurera en assurance.

17. S'il croit en elle, il l'aura pour héritage, et ses descendants y seront affermis;

18. Parce que dans la tentation, elle marche avec lui et elle le choisit entre les premiers.

19. Elle amènera la crainte, la frayeur et l'épreuve sur lui; et elle le tourmentera par la tribulation de sa doctrine, jusqu'à ce

---

leur refusons ce dont ils ont besoin, et qui nous est superflu. Les Pères de l'Eglise n'ont jamais donné à ce texte d'autre signification.

5. *A cause de sa colère;* de peur qu'irrité, il ne prononce contre toi des malédictions qui ne seront pas sans effet. Les paroles suivantes et celles du vers. 6 confirment ce sens; cependant d'autres traduisent les paroles *propter iram*, par *dans ta colère*, *par irritation*, en les rapportant à *mon fils* (*fili*) du 1er verset; d'autres, enfin, les entendent de la colère de Dieu.

7. *Humilie* ton âme; hébraïsme, pour *humilie ta personne, toi.*

15. *Au saint;* c'est-à-dire à Dieu même, qui est le saint des saints.

16. *Jugera;* c'est-à-dire pourra juger.

18, 21. La sagesse conduit d'abord son disciple par la voie des tentations, des souffrances et des tribulations; elle lui fait sentir l'austérité de sa doctrine; mais, quand elle l'a ainsi éprouvé et qu'elle a reconnu la constance de son âme, elle le conduit par la voie des consolations, et lui dévoile ses mystères.

qu'elle l'éprouve dans ses pensées et qu'elle ait confiance en son âme.

20. Et elle l'affermira, elle frayera un chemin droit vers lui et le rendra joyeux,

21. Et elle lui découvrira ses secrets, et mettra en lui un trésor de science et d'intelligence de la justice.

22. Mais, s'il s'égare, elle l'abandonnera et le livrera aux mains de son ennemi.

23. Mon fils, ménage le temps et évite le mal.

24. Pour ton âme, ne rougis pas de dire la vérité.

25. Car il y a une confusion qui amène le péché, et il y a une confusion qui amène la gloire et la grâce.

26. Ne fais pas acception de personne contre ta propre personne, ni de mensonge contre ton âme.

27. Ne respecte pas ton prochain dans sa chute,

28. Et ne retiens pas la parole en un temps de salut. Ne cache pas ta sagesse dans sa beauté.

29. Car c'est par la langue que la sagesse se fait connaître ; et le sens, la science et la doctrine par la parole de *l'homme* sensé, et sa fermeté par les œuvres de justice.

30. Ne contredis la parole de vérité en aucune manière, et rougis d'un mensonge échappé à ton ignorance.

31. Ne rougis point de confesser tes péchés, et ne te soumets pas à tout homme pour le péché.

32. Ne résiste pas à la face d'un puissant, et ne lutte point contre le cours d'un fleuve.

33. Combats pour la justice, pour ton âme ; et jusqu'à la mort combats pour la justice, et Dieu vaincra pour toi tes ennemis.

34. Ne sois point prompt par la langue, et lâche et négligent dans tes œuvres.

35. Ne sois pas comme un lion dans ta maison, tourmentant tes serviteurs, et opprimant ceux qui te sont soumis.

36. Que ta main ne soit point ouverte pour recevoir et fermée pour donner.

CHAPITRE V.

Ne pas compter sur des richesses mal acquises. Ne pas abuser de la bonté de Dieu. S'attacher constamment à la justice. Etre circonspect dans ses paroles.

1. Ne compte pas sur des pos-

---

24. *Pour ton âme;* pour sauver ton âme, lorsqu'il s'agit du salut de ton âme.

26. *Ne fais pas acception,* etc.; n'aie point d'égard, de préférence pour certaines personnes plutôt que pour d'autres. Littér., *n'accepte pas, n'accueille pas la face.* — *Ni de mensonge;* c'est-à-dire n'accepte pas, ne commets pas de mensonge. Le mot *face* se met souvent en hébreu et même dans la Vulgate pour *personne, individu.* — *Contre ta propre personne,* ou *face;* c'est-à-dire à ton propre détriment. — *Contre ton âme.* Le mot *âme* s'emploie également pour *personne.*

27. *Ne respecte pas,* etc.; qu'un faux respect pour ton prochain ne t'empêche pas de le reprendre, quand il tombe dans quelque faute.

28. *La parole;* c'est-à-dire tes avis, tes conseils. — *Dans un temps de salut;* lorsque cette parole pourrait être salutaire à ton prochain. Compar. le verset précédent. — *Dans sa beauté;* quand il est beau et glorieux pour elle de la faire connaître.

36. *Que ta main,* etc. Compar. *Actes,* XX. 35.

1, 10. *L'obscurcissement.* Voy. II, 2.

sessions iniques, et ne dis pas : J'ai suffisamment pour vivre; car cela ne servira de rien au temps de la vengeance et de l'obscurcissement.

2. Ne suis pas dans ta force les désirs de ton cœur;

3. Et ne dis pas : Comme je suis puissant! ou : Qui me fera rendre compte de mes actions? car Dieu *en* tirera une grande vengeance.

4. Et ne dis pas : J'ai péché, et que m'est-il arrivé de triste? car le Très-Haut, quoique patient, rend *selon le mérite*.

5. Sur un péché pardonné ne sois pas sans crainte, et n'ajoute pas péché sur péché.

6. Et ne dis pas : La miséricorde du Seigneur est grande; de la multitude de mes péchés il aura pitié.

7. Car la miséricorde et la colère qui viennent de lui s'approchent rapidement, et sa colère regarde attentivement les pécheurs.

8. Ne tarde pas à te convertir au Seigneur, et ne diffère pas de jour en jour;

9. Car subitement viendra sa colère, et au temps de la vengeance il te perdra entièrement.

10. Ne sois pas inquiet sur les richesses injustes; car elles ne te serviront point au jour de l'obscurcissement et de la vengeance.

11. Ne tourne pas à tout vent, et ne va pas en toute sorte de voie; car c'est ainsi que tout pécheur se fait connaître par une double langue.

12. Sois ferme dans la voie du Seigneur, dans la vérité de tes sentiments et dans la science; et que la parole de paix et de justice te suive toujours.

13. Sois doux pour écouter la parole, afin que tu comprennes et que tu rendes avec sagesse une réponse véritable.

14. Si tu as l'intelligence, réponds à ton prochain; mais sinon soit ta main sur ta bouche, de peur que tu ne sois surpris dans une parole indiscrète, et que tu ne sois confondu.

15. L'honneur et la gloire sont dans le discours de l'homme sensé; mais la langue de l'imprudent est sa ruine, à lui-même.

16. Ne sois pas appelé délateur, et ne sois pas pris par ta langue, et ne sois pas confondu.

17. Car au voleur s'attachent la confusion et le repentir; à celui qui a deux langues, la plus mauvaise note; mais au délateur, la haine, l'inimitié, et l'ignominie.

18. Fais également justice au petit et au grand.

CHAPITRE VI.

Etre simple, humble, doux et affable. Choisir pour conseil un ami longtemps éprouvé. Avantages et caractères de l'amitié. Travailler à acquérir la sagesse. Avantages qui l'accompagnent.

1. Ne deviens pas au lieu d'ami, l'ennemi de ton prochain; car le méchant héritera de l'opprobre et de l'ignominie, ainsi que tout

CHAP. V. 7. Prov., x, 6. — 10. Prov., xi, 4, 28.

16. *Ne sois pas appelé délateur;* c'est-à-dire fais en sorte, par ta discrétion, de ne pas être appelé *délateur*.

pécheur envieux et qui a deux langues.

2. Ne t'élève pas dans la pensée de ton cœur, comme un taureau, de peur que ta force ne soit brisée par la folie,

3. Et que *la folie* ne consume tes feuilles, et ne perde tes fruits, et que tu ne sois abandonné comme un bois aride dans le désert;

4. Car une âme méchante perdra entièrement celui qui la possède; elle le donnera en joie à ses ennemis, et le conduira au sort des impies.

5. La parole douce multiplie les amis et adoucit les ennemis; et la langue gracieuse produit dans l'homme de bien des fruits abondants.

6. Que beaucoup soient en paix avec toi; mais aie un seul conseiller entre mille.

7. Si tu as un ami, possède-le en l'éprouvant; et ne te fie pas facilement à lui.

8. Car il est *tel* ami *qui l'est* selon son temps; mais il ne persévérera pas au jour de la tribulation.

9. Et il est *tel* ami, qui se tourne vers l'inimitié, et il est *tel* ami qui mettra au jour la haine, les rixes et les insultes.

10. Mais il est *tel* ami compagnon de *la* table, et qui ne persévérera pas au jour de la détresse.

11. Si ton ami demeure constant, il sera comme ton égal, et parmi ceux de ta maison il agira librement;

12. S'il s'humilie devant toi et qu'il se cache de ta face, tu jouiras d'accord avec lui d'une bonne amitié.

13. Sépare-toi de tes ennemis, et veille sur tes amis.

14. Un ami fidèle est une protection puissante; et celui qui l'a trouvé a trouvé un trésor.

15. Un ami fidèle ne souffre aucune comparaison; l'or et l'argent ne méritent pas d'être mis en balance avec la sincérité de sa foi.

16. Un ami fidèle est un remède de vie et d'immortalité; et ceux qui craignent le Seigneur trouveront cet ami.

17. Celui qui craint le Seigneur jouira également d'une bonne amitié, parce que son ami lui sera semblable.

18. Mon fils, dès ta jeunesse, reçois la doctrine, et jusqu'aux cheveux blancs tu trouveras la sagesse.

19. Comme celui qui laboure et sème, approche-toi de la sagesse, et attends avec patience ses bons fruits;

20. Pour la cultiver tu travailleras un peu; et bientôt tu mangeras de ses productions.

21. Que la sagesse est extrêmement amère aux hommes ignorants! celui qui est sans cœur ne demeurera point avec elle.

CHAP. VI. 2. Rom., XII, 16; Phil., II, 3.

8. *Selon son temps;* selon le temps qui lui convient, tant qu'il y trouve son avantage.

12. *Qu'il se cache,* etc.; que par respect il se retire de devant toi.

18. *Jusqu'aux cheveux blancs,* etc.; c'est-à-dire tu acquerras une sagesse que tu conserveras jusque dans la vieillesse.

21. *Celui qui est sans cœur,* en latin *excors*, qui a le même sens que *vecors*. Voy. *Prov.*, VII, 7.

22. Ils s'y essayeront comme à la pesanteur d'une pierre, et ils ne tarderont pas à la rejeter.

23. Car la sagesse qui instruit est selon son nom, et elle n'est pas manifeste pour un grand nombre; mais, dans ceux à qui elle est connue, elle demeure jusqu'à la présence de Dieu.

24. Ecoute, mon fils, et reçois le conseil de l'intelligence, et ne rejette pas mon conseil.

25. Mets ton pied dans ses fers et ton cou dans ses chaînes;

26. Baisse ton épaule et porte-la, et ne souffre pas impatiemment ses liens.

27. De tout ton cœur, approche-toi d'elle, et de toutes tes forces garde ses voies.

28. Recherche-la et elle te sera manifestée, et l'ayant embrassée, ne la quitte point;

29. Car, à la fin, tu trouveras du repos en elle ; et elle se changera pour toi en sujet de joie.

30. Et ses fers seront pour toi une forte protection, et un ferme appui, et ses chaînes une robe de gloire;

31. Car l'honneur de la vie est en elle, et ses liens un bandage salutaire.

32. Tu te revêtiras d'elle *comme* d'une robe de gloire, et *comme* une couronne de joie, tu la mettras sur toi.

33. Mon fils, si tu m'es attentif, tu t'instruiras ; et si tu appliques ton esprit, tu seras sage.

34. Si tu prêtes l'oreille, tu recevras la doctrine ; et si tu aimes à écouter, tu seras sage.

35. Tiens-toi au milieu de la multitude des vieillards prudents, et à leur sagesse unis-toi de cœur; afin que tu puisses écouter tout leur récit sur Dieu, et que les paraboles de louange ne t'échappent point.

36. Et si tu vois un *homme* sensé, va de grand matin vers lui et que ton pied use le seuil de sa porte.

37. Aie ta pensée dans les préceptes de Dieu, et à *méditer* ses commandements sois très assidu; et lui-même te donnera un cœur; et un désir ardent de la sagesse te sera donné.

35. Infra, VIII, 9. — 37. Ps. I, 2.

---

22. *Ils s'y essayeront comme*, etc.; c'est-à-dire qu'ils feront l'essai de la sagesse, comme on fait celui d'une grosse pierre; on cherche à la soulever, mais dès qu'on en sent le poids, on la jette par terre. Il y avait autrefois dans les villes de la Palestine de ces grosses pierres sur lesquelles les jeunes hommes éprouvaient leur force. Voy. *Zacharie*, XII, 3.

23. *La sagesse... est selon son nom;* conforme à son nom, c'est-à-dire cachée comme l'expliquent les mots qui suivent immédiatement : *Elle n'est pas manifeste pour un grand nombre.* Il est incontestable d'ailleurs en étymologie que l'on peut dériver soit le latin *sapientia*, soit le grec *sophia*, de l'hébreu *tsephouná*, qui signifie *cachée*. Ajoutons que *sophia* peut dériver aussi de *zophos*, autre mot grec, dont le sens est *obscurité*. — *Jusqu'à la présence de Dieu;* c'est-à-dire jusqu'à ce qu'ils paraissent devant Dieu, jusqu'à l'éternité.

30 *Un ferme appui;* littér. *des bases de force;* hébraïsme pour *des bases fortes.*

35. *Paraboles de louange;* hébraïsme pour *paraboles louables, dignes de louange.*

36. *Va de grand matin;* expression commune dans l'Ecriture, et qui marque une diligence et un empressement extraordinaires.

CHAPITRE VII.

S'abstenir du mal. Ne point rechercher les dignités. Fuir tout mensonge. S'appliquer au travail. Etre fidèle à ses amis, attaché à sa femme, doux envers ses serviteurs. Instruire ses enfants. Honorer ses parents. Rendre aux prêtres ce qui leur est dû. Se souvenir de ses fins dernières.

1. Ne fais pas de mauvaises choses, et elles ne s'empareront pas de toi.

2. Retire-toi de l'injuste, et les maux s'éloigneront de toi.

3. Mon fils, ne sème pas les maux dans les sillons de l'injustice, et tu n'en moissonneras pas sept fois autant.

4. Ne demande point au Seigneur le gouvernement, ni au roi une chaire d'honneur.

5. Ne te justifie pas devant Dieu, parce que c'est lui qui connaît le cœur; et devant le roi n'affecte pas de paraître sage.

6. Ne cherche point à devenir juge, si tu n'as pas assez de force pour briser les iniquités; de peur que tu ne redoutes la face d'un puissant, et que tu ne poses une pierre d'achoppement dans ton équité.

7. N'offense pas la multitude d'une cité, et ne te lance pas au milieu du peuple,

8. Et n'ajoute pas péché à péché; car même pour un seul tu ne seras pas impuni.

9. Ne sois pas pusillanime en ton cœur;

10. Ne néglige point de prier et de faire l'aumône.

11. Ne dis pas : Sur la multitude de mes dons, Dieu portera ses regards; et lorsque j'offrirai mes présents au Dieu très-haut, il les recevra.

12. Ne ris point d'un homme *qui est* dans l'amertume de l'âme; car il y a quelqu'un qui humilie et qui élève, c'est Dieu qui voit tout.

13. Ne sème point le mensonge contre ton frère; et ne le fais pas non plus contre ton ami.

14. Garde-toi absolument de commettre aucun mensonge; car l'habitude de mentir n'est pas bonne.

15. Ne sois point verbeux au milieu de la multitude des vieillards, et ne réitère point la parole dans ta prière.

16. N'aie point de répugnance pour les ouvrages pénibles, ni pour l'agriculture créée par le Très-Haut.

17. Ne t'unis pas à la multitude des indisciplinés.

CHAP. VII. 5. Job, IX, 2, 20; Ps. CXLII, 2; Eccl., VII, 17; Luc, XVIII, 11. — 8. Infra, XII, 7. — 12. I Rois, II, 7.

---

1. *Elles ne s'empareront pas de toi;* tu n'en seras pas coupable, et, par conséquent, tu échapperas aux peines qui y sont inévitablement attachées.

4. *Le gouvernement;* la charge de conduire les autres, de leur commander.

7. *Du peuple;* lorsqu'il est dans le trouble et l'irritation.

8. *N'ajoute pas,* etc.; littér. : *Ne lie pas des doubles péchés.*

13. *Ne sème point;* ou *ne machine, ne fabrique point;* littér. *ne laboure point.*

14. *Garde-toi absolument;* littér. *mentir un mensonge.* Voy. pour ce genre de locution, pag. 342, 2°. — *Aucun;* littér. *non tout.* Voy. pag. 342, 3°.

15. *Et ne réitère;* ne multiplie point. Il semble que Jésus-Christ fait allusion à ce passage dans saint Matthieu (VI, 7).

18. Souviens-toi de la colère, parce qu'elle ne tardera pas.

19. Humilie profondément ton esprit, parce que le châtiment de la chair de l'impie *sera* le feu et le ver.

20. Ne prévarique pas contre un ami qui diffère *à te donner de* l'argent, et ne méprise pas un frère très chéri pour de l'or.

21. Ne te sépare pas de la femme sensée et bonne que tu as reçue dans la crainte du Seigneur; car la grâce de sa modestie est au-dessus de l'or.

22. Ne maltraite pas le serviteur qui travaille avec fidélité, ni le mercenaire qui donne son âme.

23. Que le serviteur sensé te soit cher comme ton âme ; ne le frustre pas de la liberté, et ne le laisse pas privé de secours.

24. As-tu des troupeaux? veille sur eux, et s'ils sont utiles, qu'ils demeurent toujours chez toi.

25. As-tu des fils? instruis-les, et plie-les à la soumission dès leur enfance.

26. As-tu des filles? conserve *la pureté de* leur corps, et ne leur montre pas un visage trop riant.

27. Marie ta fille, et tu auras fait une grande œuvre; et donne-la à un homme sensé.

28. Si tu as une femme selon ton cœur, ne la quitte point; et ne te confie point à une haïssable. En tout ton cœur

29. Honore ton père, et les gémissements de ta mère, ne les oublie pas;

30. Souviens-toi que sans eux tu ne serais pas né, et fais pour eux comme *ils ont fait* eux-mêmes pour toi.

31. En toute ton âme crains le Seigneur, et ses prêtres, vénère-les.

32. De toutes tes forces aime celui qui t'a fait; et ses ministres, ne les abandonne pas.

33. Honore Dieu de toute ton âme, et révère les prêtres, et purifie-toi avec des bras.

34. Donne-leur, comme il t'a été ordonné, une part des prémices et *des hosties* d'expiation, et de ta négligence, purifie-toi avec un petit nombre.

35. Le don de tes bras et le sa-

22. Lévit., XIX, 13. — 29. Tobie, IV, 3. — 33. Deut., XII, 18. — 34. Lév., II, 3; Nomb., XVIII, 15.

---

18. *La colère;* c'est-à-dire la vengeance, le châtiment du péché.

19. *Le feu et le ver.* Compar. *Marc,* IX, 42, 47.

22, 23. *Ame;* mot qui signifie ici, comme en bien d'autres passages, *personne, individu.*

32. *Ses ministres,* etc. Le Seigneur recommande souvent dans la loi de secourir les prêtres et les Lévites qui n'avaient pas eu de part dans la distribution du pays de Chanaan.

33. *Avec des bras;* c'est-à-dire avec les épaules des victimes, qui appartiennent aux prêtres. Voy. *Exod.,* XXIX, 22, 27; *Lévit.,* VII, 32, 34; *Nombr.,* XVIII, 18.

34. *Hosties d'expiation;* c'étaient les victimes immolées pour le péché et le délit, la loi étant la même pour l'une et l'autre hosties. Voy. *Lévit.,* VII, 1-7. — *Votre négligence;* c'est-à-dire vos péchés d'ignorance et d'inadvertance. — *Avec un petit nombre* de victimes; c'est-à-dire offrez de moindres dons, quand vous ne pouvez en faire de plus considérables.

35. *Le don de tes bras;* l'offrande des épaules des hosties. Compar. le vers 33. —

crifice de sanctification, tu les offriras au Seigneur, ainsi que les prémices des choses saintes ;

36. Et au pauvre tends la main, afin que soit parfaite ta propitiation, ainsi que ta bénédiction.

37. Que la reconnaissance d'un bienfait soit à la vue de tout vivant; et même à un mort ne refuse pas la reconnaissance.

38. Ne manque pas de consoler ceux qui pleurent; et marche avec ceux qui sont dans le deuil.

39. Ne sois point paresseux à visiter un malade; car c'est par là que tu t'affermiras dans la charité.

40. Dans toutes tes œuvres, rappelle-toi tes fins dernières, et jamais tu ne pécheras.

CHAPITRE VIII.

Ne pas avoir de démêlés avec un homme puissant. Ne pas faire de reproches à celui qui se corrige. Ecouter les sages et les vieillards. Ne pas irriter les passions des méchants. Ne pas découvrir son secret à un étranger.

1. N'aie point de démêlés avec un puissant, de peur que tu ne tombes entre ses mains.

2. Ne dispute pas avec un homme riche, de peur qu'il ne suscite contre toi un procès ;

3. Car l'or et l'argent ont perdu bien des gens, et leur pouvoir s'étend jusqu'au cœur des rois pour le changer.

4. N'aie point de démêlés avec un homme à la langue bien affilée, et tu n'entasseras pas du bois dans son feu.

5. Ne fréquente pas un homme ignorant, de peur qu'il ne parle mal de ta race.

6. Ne méprise pas un homme qui se détourne du péché, et ne lui fais pas de reproches : souviens-toi que nous sommes tous dignes de répréhension ;

7. Ne méprise pas un homme dans sa vieillesse; car *il y en a* d'entre nous qui vieillissent.

8. Ne te réjouis pas sur ton ennemi mort, sachant que tous nous mourrons, et que nous ne voulons pas devenir un sujet de joie.

38. Rom., XII, 15. — 39. Matt., XXV, 36. — CHAP. VIII. 2. Matt., XXV, 25. — 3. Infra, XXXI, 6. — 6. II Cor., II, 6; Gal., VI, 1. — 7. Lév., XIX, 32.

Le sacrifice de sanctification; vraisemblablement le sacrifice qu'offraient les Nazaréens pour leur sanctification. Voy. *Nombr.*, VI. — *Les prémices des choses saintes* (*initia sanctorum*); expression qui doit probablement s'entendre de la dime des dîmes, que les Lévites devaient donner aux prêtres; car c'étaient les Lévites qui recevaient immédiatement du peuple toutes les dîmes, dont ils donnaient à leur tour aux prêtres la dixième partie. Voy. *Nombr.*, XVIII, 26-28.

36. *Propitiation;* c'était le même sacrifice que l'expiation. Voy. *Lévit.*, XXIII, 27-29. — *Bénédiction;* mot qui se prend souvent dans l'Ecriture pour *don, largesse, libéralité;* ici il a en particulier le sens de *don sacré, offrande sainte.*

37. *Que la reconnaissance*, etc.; c'est-à-dire si tu as reçu un bienfait, montre ouvertement, devant tout le monde, ta reconnaissance; et s'il est mort maintenant celui qui a été ton bienfaiteur, même envers lui sois reconnaissant, en lui rendant les derniers devoirs. Voy. XXX, 18; *Tobie*, IV, 18; *Baruch*, VI, 26. Des différentes explications qui ont été données de ce verset, celle-ci nous a paru la plus simple et la plus naturelle, outre qu'elle est littéralement conforme au texte grec.

2. *Ne dispute pas*, etc. Compar. *Matth.*, XXV, 25.

3. *L'or et l'argent*, etc. Compar. XXXI, 6.

9. Ne méprise point le récit des sages vieillards, mais entretiens-toi de leurs paraboles;

10. Car c'est d'eux-mêmes que tu apprendras la sagesse, et la doctrine de l'intelligence, et à servir les grands sans reproche.

11. Que le récit des vieillards ne t'échappe point; car eux-mêmes l'ont appris de leurs pères;

12. Parce que c'est d'eux-mêmes que tu apprendras l'intelligence et à donner une réponse en temps nécessaire.

13. N'allume pas les charbons des pécheurs en les reprenant, et ne sois pas allumé par la flamme du feu de leurs péchés.

14. Ne résiste pas en face à un insolent, de peur qu'il ne se tienne en embuscade contre ta bouche.

15. Ne prête point d'argent à un plus puissant que toi; que si tu lui en as prêté, tiens-le comme perdu.

16. Ne réponds point pour un autre au-dessus de tes forces; que si tu as répondu, pense comme devant le restituer.

17. Ne juge pas contre un juge, parce qu'il juge selon ce qui est juste.

18. Avec un audacieux, ne va pas dans la voie, de peur qu'il ne fasse peser ses maux sur toi; car il va selon son désir, et en même temps *que lui* tu périras par sa folie.

19. Avec un homme colère, n'aie point de querelles; et avec un audacieux ne va pas dans le désert, parce que le sang est comme rien devant lui; et là où il n'y a pas de secours, il te brisera.

20. Avec les fous, ne tiens pas conseil, car ils ne pourront aimer que ce qui leur plaît.

21. Devant un étranger, ne tiens pas conseil; car tu ne sais pas ce qu'il enfantera.

22. Ne découvre pas à tout homme ton cœur, de peur qu'il ne te témoigne une amitié fausse, et qu'*ensuite* il ne t'injurie.

CHAPITRE IX.

Ne pas être jaloux de sa femme. Fuir la compagnie des femmes étrangères. Conserver ses anciens amis. Ne pas envier la gloire des méchants. S'éloigner des grands. Se lier avec les sages. S'occuper de Dieu.

1. Ne sois pas jaloux de la femme de ton sein, de peur qu'elle ne montre contre toi la malice d'une instruction funeste.

2. Ne donne pas à la femme le

9. Supra, VI, 35. — 15. Infra, XXIX, 4. — 18. Genèse, IV, 8. — 19. Prov., XXII, 24.

13. *En les reprenant* avec dureté, ou lorsque tu prévois que la correction leur sera inutile et même nuisible. — *Et ne sois pas allumé;* hébraïsme, pour, *et tu ne seras pas allumé.*

14. *De peur qu'il ne se tienne*, etc.; c'est-à-dire qu'il ne dresse des pièges à tes paroles.

17. *Parce qu'il juge*, etc.; il a en sa faveur la présomption d'avoir jugé selon l'équité.

19. *Avec un homme colère*, etc. Compar. *Prov.*, XXII, 24.

1. *La femme de ton sein;* ou *la femme qui repose sur ton sein;* expression familière aux Hébreux pour signifier une épouse. — *De peur qu'elle*, etc. La jalousie d'un mari et ses soupçons injustes sont *une instruction funeste*, en ce qu'ils font naître souvent dans sa femme l'idée et l'envie de devenir ce dont il la soupçonne.

pouvoir sur ton âme, de peur qu'elle ne s'ingère dans ton autorité, et que tu ne sois pas confondu.

3. Ne regarde pas une femme aux mille volontés, de peu que tu ne tombes dans ses lacs.

4. Ne sois pas assidu près d'une danseuse ; ne l'écoute point, de peur que tu ne périsses par sa puissance efficace.

5. N'arrête pas ta vue sur une vierge, de peur que tu ne trouves une pierre d'achoppement dans sa beauté.

6. Ne donne ton âme à des prostituées en aucune manière ; de peur que tu ne te perdes, toi et ton héritage.

7. Ne jette point les yeux de tous côtés dans les rues de la cité, et n'erre pas sur les places publiques.

8. Détourne ta face d'une femme parée, et ne considère pas une beauté étrangère ;

9. A cause de la beauté d'une femme beaucoup ont péri ; et c'est par là que la concupiscence comme un feu s'embrase.

10. Toute femme qui se prostitue, comme la boue dans la voie publique, sera foulée aux pieds.

11. Beaucoup, ayant admiré la beauté d'une femme étrangère, ont été réprouvés ; car son entretien comme un feu s'enflamme.

12. Ne t'assieds jamais avec une femme étrangère, et ne t'appuie point avec elle sur le coude ;

13. Et ne dispute pas avec elle dans le vin, de peur que ton cœur ne s'incline vers elle, et que par ton sang tu ne tombes dans la perdition.

14. Ne quitte pas un ancien ami ; car un nouveau ne sera pas semblable à lui.

15. C'est un vin nouveau qu'un ami nouveau ; il vieillira, et c'est avec plaisir que tu le boiras.

16. N'envie point la gloire et les richesses du pécheur ; car tu ne sais pas quelle sera sa ruine.

17. Que la violence des injustes ne te soit pas agréable, sachant que jusqu'aux enfers l'impie ne sera pas agréable *à Dieu*.

18. Tiens-toi loin de l'homme qui a le pouvoir de tuer, et tu ne soupçonneras *pas même* la crainte de la mort ;

19. Et si tu approches de lui, ne

CHAP. IX. 5. Genèse, VI, 2. — 6. Prov., V, 2. — 8. Genèse, XXXIV, 2; II Rois, XI, 4; XIII, 1; Matt., V, 28. — 16. Juges, IX, 4; II Rois, XV, 10.

---

12. *Ne t'assieds*, etc. Cette première partie du verset a son explication dans la seconde : *Ne t'appuie point*, etc.; ce qui est une allusion à la manière dont on était à table, couché sur des lits, et appuyé sur le coude; et comme on était placé les uns au-dessous des autres, le second convive avait la tête sur la poitrine du premier, le troisième sur la poitrine du second, et ainsi de suite. Il était donc de la dernière indécence qu'un homme se plaçât à table auprès d'une femme étrangère.

13. *Ne dispute pas*, etc.; c'est-à-dire ne fais pas des défis de boire. — *Que par ton sang ;* par ta mort, si tu commets l'adultère à la suite des débauches de la table. On sait que chez les Hébreux l'adultère était puni de mort. Voy. *Lévit.*, XX, 10.

17. *Enfers ;* signifie dans l'hébreu et dans le texte grec, aussi bien que dans la Vulgate, non *tombeau, sépulcre*, mais ce lieu souterrain que les Hébreux regardaient comme le séjour des âmes après la mort. Ainsi, comme nous l'avons déjà remarqué (*Genèse*, XXXVII, 35, et ailleurs), ce mot fournit une preuve sans réplique de la survivance des âmes aux corps.

commets aucune *faute*, de peur qu'il ne t'ôte la vie.

20. Sache que la mort communique *avec toi*, parce que tu t'avanceras au milieu des pièges, et que tu marcheras au travers des armes d'*ennemis* irrités.

21. Selon ton pouvoir, défie-toi de celui qui t'approche, et traite avec les sages et les prudents.

22. Que les hommes justes soient tes convives, et que dans la crainte de Dieu soit pour toi un sujet de gloire,

23. Et que dans ton esprit soit la pensée de Dieu, et tous tes entretiens dans les préceptes du Très-Haut.

24. C'est pour la main des artisans que leurs ouvrages seront loués ; et le prince du peuple *le sera* pour la sagesse de ses discours ; mais la parole des vieillards, pour le sens.

25. Terrible est un grand parleur dans sa cité, et le téméraire dans sa parole sera odieux.

CHAPITRE X.

Avantages d'un bon gouvernement. Horreur qu'on doit avoir de l'avarice. Suites funestes de l'orgueil. Louange de ceux qui craignent Dieu. Parallèle de la gloire du riche et du pauvre.

1. Un juge sage rendra la justice à son peuple, et le gouvernement d'un homme sensé sera stable.

2. De même qu'est le juge du peuple, de même aussi sont ses ministres ; et tel qu'est le prince d'une cité, tels sont aussi ses habitants.

3. Un roi insensé perdra son peuple, et les cités auront des habitants par l'intelligence des puissants.

4. Dans la main de Dieu est le pouvoir de la terre ; et il suscitera en son temps un gouverneur utile.

5. Dans la main de Dieu est la prospérité de l'homme ; et sur la face du scribe il mettra sa gloire.

6. Ne te souviens d'aucune injustice de ton prochain, et ne fais rien par les voies de l'injustice.

7. Odieux est l'orgueil devant Dieu et devant les hommes, et exécrable toute iniquité des nations.

8. Un royaume est transféré d'une nation à une *autre* nation, à cause des injustices, et des violences, et des outrages, et des différentes tromperies.

9. Rien n'est plus criminel que l'avare. Pourquoi s'enorgueillissent la terre et la cendre ?

10. Rien n'est plus inique que d'aimer l'argent ; car celui-ci a une âme vénale, parce que durant sa vie il a jeté au loin ses propres entrailles.

11. La vie de toute puissance

CHAP. X. 2. Prov., XXIX, 12. — 3. III Rois, XII, 13. — 6. Lév., XIX, 13. — 8. Dan., IV, 14.

---

24. *C'est pour la main*, etc. ; c'est par l'adresse de leurs mains que les artisans attireront les louanges sur leurs ouvrages.

5. *Scribe*. Ce mot est pris ici dans son acception la plus ordinaire, qui est docteur de la loi, dont le ministère consistait à copier et à expliquer les Livres saints. Ces docteurs étaient fort estimés ; ils tenaient le même rang que les prêtres et les sacrificateurs, quoique leurs fonctions fussent différentes.

est courte. Une maladie trop longue fatigue le médecin.

12. Le médecin coupe *par la racine* une courte maladie ; ainsi même le roi est aujourd'hui, et demain il mourra.

13. Car lorsque l'homme mourra, il aura pour héritage les serpents, les bêtes et les vers.

14. Le commencement de l'orgueil de l'homme est d'apostasier Dieu ;

15. Parce que son cœur s'est retiré de celui qui l'a fait ; parce que le commencement de tout péché est l'orgueil ; celui qui s'y tiendra attaché sera chargé de malédictions, et l'orgueil le renversera à jamais.

16. C'est pour cela que le Seigneur a déshonoré les assemblées des méchants, et il les a détruits à jamais.

17. Dieu a renversé les trônes des chefs superbes, et il a fait asseoir les hommes doux à leur place.

18. Dieu a fait sécher les racines des nations superbes, et il a planté les humbles d'entre ces nations mêmes.

19. Le Seigneur a détruit les terres des nations, et il les a perdues jusqu'au fondement.

20. Il a fait sécher *quelques-unes* d'entre elles, et il les a perdues entièrement, et il a effacé leur mémoire de la terre.

21. Dieu a perdu la mémoire des superbes, et il a laissé la mémoire des humbles d'esprit.

22. L'orgueil n'a point été créé avec les hommes, ni le courroux avec la race des femmes.

23. La race d'hommes qui sera honorée est celle qui craint Dieu ; mais la race qui sera déshonorée est celle qui néglige les commandements du Seigneur.

24. Au milieu de ses frères, celui qui les dirige est en honneur ; et ceux qui craignent le Seigneur seront devant ses yeux.

25. La gloire des riches, des personnes élevées aux honneurs, et des pauvres, c'est la crainte de Dieu.

26. Ne méprise pas l'homme juste et pauvre, et ne fais pas grand cas de l'homme pécheur, *quoique* riche.

27. Le grand et le juste et le puissant sont en honneur ; mais il n'est pas de plus grand que celui qui craint Dieu.

28. A l'esclave sensé seront assujettis les hommes libres ; et l'homme prudent et bien instruit

15. Prov., XVIII, 12. — 28. Prov., XVII, 2 ; II Rois, XII, 13.

---

13. *Il aura pour héritage*, etc. L'auteur montre assez clairement, dans plusieurs passages, qu'il admettait la survivance des âmes aux corps. Ainsi il ne veut parler ici que de la partie matérielle de l'homme, c'est-à-dire de son corps, qui, à la mort, devient, en effet, la pâture des bêtes et des vers. — * *Les serpents*, les bêtes qui rampent. Les corps qui ne sont pas ensevelis deviennent la proie des bêtes ; ceux qui sont enterrés sont dévorés par les vers.

18. *Dieu a fait sécher*, etc. Ceci s'explique tout naturellement des Chananéens, que Dieu extermina, et dont il ne conserva que ceux qui s'étaient rendus à ses ordres et soumis aux Hébreux, son peuple.

19. *Le Seigneur a détruit*, etc. L'auteur parle de Sodome, de Gomorrhe, etc.

20. *Quelques-unes d'entre elles ;* probablement les Chananéens, les Amalécites, etc.

28. *A l'esclave sensé*, etc. Compar. *Prov.*, XVII, 2.

ne murmurera pas, *lorsqu'il sera* repris, et l'ignorant ne sera pas honoré.

29. Ne t'élève pas en faisant ton œuvre, et ne temporise pas avec paresse aux temps de l'angoisse.

30. Mieux vaut celui qui travaille et qui abonde en toutes choses, que celui qui se glorifie et manque de pain.

31. Mon fils, dans la douceur conserve ton âme, et rends-lui honneur selon son mérite.

32. Celui qui pèche contre son âme, qui le justifiera? et qui honorera celui qui déshonore son âme?

33. Le pauvre est glorieux par sa science et sa crainte *de Dieu*; et il est *tel* homme qui est honoré à cause de sa richesse.

34. Mais celui qui est glorifié dans la pauvreté, combien plus *le serait-il* dans la richesse? mais que celui qui est glorifié dans la richesse redoute la pauvreté.

CHAPITRE XI.

Ne pas juger les hommes par leur extérieur. Vanité des grandeurs humaines. C'est de Dieu que viennent les biens et les maux. Vanité des richesses. Mettre en Dieu sa confiance. Ne pas se fier à tout le monde.

1. La sagesse *de l'homme* d'humble condition relèvera sa tête, et au milieu des grands, elle le fera asseoir.

2. Ne loue pas un homme d'après son apparence, et ne méprise pas un homme à son aspect.

3. Petite est l'abeille entre tous les volatiles, et son fruit possède la source de la douceur.

4. De ton vêtement ne te glorifie jamais, et au jour de tes honneurs ne t'élève point; parce qu'admirables sont les œuvres du Très-Haut seul, et que glorieuses et cachées et invisibles sont ses œuvres.

5. Beaucoup de tyrans ont siégé sur le trône, et celui qu'on ne pouvait soupçonner a porté le diadème.

6. Beaucoup de puissants ont été opprimés fortement; et ceux qui étaient dans la gloire ont été livrés aux mains des autres.

7. Avant d'interroger, ne blâme personne; et lorsque tu auras interrogé, reprends justement.

8. Avant que tu aies entendu, ne réponds mot; et au milieu des discours ne t'ingère pas de parler.

9. D'une chose qui ne t'incommode pas, ne dispute point; et dans le jugement de ceux qui pèchent, ne te place point.

10. Mon fils, ne mêle pas tes actions à beaucoup de choses; et si tu es riche, tu ne seras pas exempt de faute; car si tu suis *toutes* tes *affaires*, tu n'en embrasseras *aucune;* et tu ne t'en tireras pas, si tu vas au-devant.

11. Il est *tel* homme impie qui travaille, et se hâte, et gémit, et il sera d'autant moins dans l'abondance.

30. Prov., XII, 9. — CHAP. XI. 1. Genèse, XLI, 40; Dan., VI, 3; Jean, VII, 18. — 4. Actes. XII, 21, 22. — 6. I Rois, XV, 28; Esth., VI, 7. — 8. Prov., XVIII, 13. — 10. I Tim., VI, 9. — 11. Eccl., IV, 8.

1. *La sagesse*, etc. Compar. *Genèse*, XLI, 40; *Daniel*, VI, 3; *Jean*, VII, 18.

12. Il est *tel* homme énervé ayant besoin de se fortifier, manquant encore plus de force et abondant en pauvreté;

13. Et l'œil de Dieu l'a regardé en bien, et il l'a relevé de son humiliation, et il a élevé sa tête; et beaucoup s'en sont étonnés, et ont honoré Dieu.

14. Les biens et les maux, la vie et la mort, la pauvreté et les richesses viennent de Dieu.

15. La sagesse, et la discipline, et la science de la loi sont en Dieu. L'amour et les voies des bons sont en lui.

16. L'erreur et les ténèbres ont été créées avec les pécheurs; mais ceux qui exultent dans les choses mauvaises vieillissent dans le mal.

17. Le don de Dieu demeure ferme dans les justes, et son progrès aura des succès pour l'éternité.

18. Il est *tel* qui s'enrichit en agissant avec parcimonie, et toute la part de sa récompense est

19. En ce qu'il dit: J'ai trouvé le repos pour moi; et maintenant je mangerai de mes biens tout seul;

20. Et il ne sait pas que le temps passera, et que la mort s'approche, et qu'il laisse tout à d'autres, et qu'il mourra.

21. Tiens-toi ferme dans ton alliance *avec Dieu*, et entretiens-toi avec elle, et vieillis dans l'accomplissement des commandements.

22. Ne t'arrête pas dans les œuvres des pécheurs; confie-toi en Dieu et demeure à ta place.

23. Car il est facile aux yeux de Dieu d'enrichir tout d'un coup le pauvre.

24. La bénédiction de Dieu se hâte pour la récompense du juste; et en un instant rapide il fait fructifier ses progrès.

25. Ne dis pas : De quoi ai-je besoin, et quels biens m'arriveront désormais?

26. Ne dis pas : Je me suffis à moi-même; et quel mal désormais m'adviendra-t-il?

27. Au jour des biens ne perds pas le souvenir des maux, et au jour des maux ne perds pas le souvenir des biens;

28. Parce qu'il est facile devant Dieu, au jour de la mort, de rendre à chacun selon ses voies.

29. Le mal d'un moment fait oublier de grands plaisirs; et à la fin de l'homme la révélation de ses œuvres.

30. Avant *sa* mort, ne loue aucun homme; parce que dans ses enfants on connaît un homme.

31. N'introduis pas tout homme dans ta maison, car nombreux sont les pièges du trompeur.

32. Car comme l'estomac de ceux qui sentent mauvais jette *une odeur fétide*, et comme la

13. Job, XLII, 10. — 14. Job, I, 21; II, 10. — 19. Luc, XII, 19. — 27. Infra, XVIII, 25.

13. *En bien* (*in bono*); c'est-à-dire favorablement.

15. *Sont en Dieu;* comme dans leur source.

16. *Ont été créées avec les pécheurs;* c'est-à-dire sont une suite du péché originel et des facultés naturellement limitées de l'homme.

23. *D'enrichir* (*honestare*). Voy. *Sagesse*, VII, 11.

32. Le sens de ce verset est que les hommes au cœur superbe ne produisent au dehors rien que de mauvais, et qu'ils attirent les hommes dans la perdition, comme

perdrix est conduite dans une cage, et le chevreuil dans un lacs: ainsi aussi est le cœur des superbes, et ainsi celui qui examinant voit la chute de son prochain.

33. Car convertissant les bonnes choses en mauvaises, il dresse des embûches, et il imprimera une tache sur les élus.

34. Par une seule étincelle s'accroît le feu, et par un seul trompeur s'accroît le sang: mais l'homme pécheur au sang tend des pièges.

35. Garde-toi du corrupteur (car il trame de mauvaises choses), de peur qu'il n'attire sur toi la dérision pour toujours.

36. Admets chez toi un étranger, et il te renversera au milieu du désordre et il t'éloignera de tes propres biens.

CHAPITRE XII.

Faire le bien avec discernement. On ne connaît les vrais amis que dans l'adversité. Se donner de garde d'un ennemi même réconcilié.

1. Si tu fais du bien, sache à qui tu le fais, et il y aura une grande reconnaissance pour tes bienfaits.

2. Fais du bien au juste, et tu trouveras une grande rétribution; et sinon de lui, certainement du Seigneur.

3. Car il n'y a point de bien pour celui qui est assidu dans les mauvaises choses, et qui ne donne point des aumônes; parce que même le Très-Haut a les pécheurs en haine, et qu'il a pitié des pénitents.

4. Donne au miséricordieux, et ne recueille point le pécheur; car sur les impies et les pécheurs il exercera *sa* vengeance, les gardant pour le jour de la vengeance.

5. Donne à celui qui est bon, et n'accueille point le pécheur.

6. Fais du bien à l'humble, et ne donne pas à l'impie; empêche qu'on ne lui donne du pain, de peur qu'il n'en soit plus puissant que toi;

7. Car tu trouveras un double mal dans tout le bien que tu lui

CHAP. XII. 4. Gal., VI, 10.

---

les appeaux appellent et attirent les autres oiseaux. — * Le chasseur se sert d'une perdrix captive pour attirer d'autres perdrix et les prendre.

33. *Il imprimera une tache;* par ses calomnies. — *Sur les élus;* ou *sur les chose d'élite, les choses les meilleures;* le grec est aussi amphibologique que le latin.

34. *Le sang*; c'est-à-dire l'effusion du sang, le meurtre. — *Au sang;* à la vie.

35. *De peur*, etc.; se rapportant à *garde-toi du corrupteur*, nous avons dû insérer entre parenthèses la phrase, *car il trame de mauvaises choses*, pour éviter l'amphibologie.

4, 5. Saint Augustin, saint Thomas et plusieurs autres Pères remarquent que le mot *pécheur* est mis ici au lieu de *péché;* en sorte que le sens est : N'encourage point par tes aumônes les péchés d'autrui. On peut aussi entendre les expressions *donne au miséricordieux, donne à celui qui est bon,* non de l'aumône, mais d'un simple bienfait. Or, dans ce cas, il vaut mieux donner aux gens de bien qu'aux méchants, surtout quand on présume que ces derniers abuseront du bien qu'on pourra leur faire et s'en serviront pour le mal, ce qui se trouve assez clairement exprimé dans les versets suivants. Ainsi disparaît la contradiction que l'on croit apercevoir au premier abord entre les maximes de l'auteur et celles de l'Evangile, qui nous ordonne de donner à quiconque nous demande, et de faire du bien, même à nos ennemis.

feras, parce que même le Très-Haut a les prévaricateurs en haine, et que sur les impies il exercera *sa* vengeance.

8. L'ami ne se connaîtra pas au milieu des biens ; et l'ennemi ne se cachera pas au milieu des maux.

9. Au milieu des biens d'un homme ses ennemis sont dans la tristesse, et dans son malheur, on a connu *son* ami.

10. Ne te fie jamais à ton ennemi ; car comme l'airain *qui* prend la rouille, *ainsi* est sa méchanceté ;

11. Quoique humilié il aille *tout* courbé, applique ton esprit et garde-toi de lui.

12. Ne l'établis pas près de toi ; et qu'il ne s'asseye pas à ta droite, de peur que se tournant vers ta place, il ne recherche ton siège ; et qu'à la fin tu ne reconnaisses *la vérité de* mes paroles, et que par mes discours tu ne sois stimulé.

13. Qui aura pitié d'un enchanteur blessé par un serpent, et de tous ceux qui s'approchent des bêtes sauvages? Or ainsi il en est de celui qui s'associe à l'homme inique et qui est enveloppé dans ses péchés.

14. Une heure avec toi il demeurera ; mais si tu te détournes, il ne persévérera pas.

15. C'est sur ses lèvres que *ton* ennemi a la douceur, et dans son cœur il dresse des embûches pour te renverser dans la fosse.

16. Ton ennemi a les larmes à ses yeux, et s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de ton sang ;

17. Et si les maux fondent sur toi, tu l'y trouveras le premier.

18. Ton ennemi a les larmes à ses yeux, et comme pour te secourir, il te sapera par les pieds.

19. Il secouera sa tête et battra des mains, et, murmurant bien des choses, il changera son visage.

CHAPITRE XIII.

Danger de la société avec les superbes et les puissants. Conduite qu'on doit tenir à l'égard des grands. S'attacher à Dieu. S'unir à ses semblables. Parallèle du pauvre et du riche.

1. Celui qui touche de la poix en

15. Jérém., XLI, 6. — CHAP. XIII. 1. Supra, VII, 2.

8. *L'ami*, etc. Dans la prospérité le véritable ami se distingue difficilement du faux, parce que l'un et l'autre se conduisent extérieurement de la même manière ; tandis que dans l'adversité le faux ami ne se déguise plus ; il se retire, et souvent même joint l'insulte à l'abandon.

10. Dans ce verset et les deux suivants, l'auteur ne veut pas nous dire de ne point pardonner à notre ennemi ou de ne nous point réconcilier avec lui ; mais il nous avertit seulement de nous donner de garde d'un homme qui ne déguise sa haine que pour nous tromper, et qui ne se sert de l'union qui existe entre lui et nous, et de notre déférence envers lui, que pour s'élever au-dessus de nous, et nous faire tomber dans le piège. — *Ainsi est sa méchanceté.* Elle revient toujours comme la rouille sur l'airain.

11. *Quoique humilié*, etc. ; quand il viendrait à toi en s'humiliant et rampant. — *Applique ton esprit ;* sois attentif et vigilant.

13. Le sens de ce verset paraît être : Après l'avertissement que tu as reçu de te garder d'un faux ami, si tu t'approches néanmoins volontairement de lui qui est un vrai serpent, et si tu t'exposes à ses morsures, tu ne seras plaint de personne. — * Il y a toujours eu des charmeurs de serpents en Orient.

15. * *Dans la fosse.* Image tirée de la fosse qu'on creuse pour y prendre les animaux sauvages.

sera souillé ; et celui qui communique avec le superbe se revêtira d'orgueil.

2. Celui-là lèvera un poids sur lui, qui se lie avec un plus grand que *soi*. Et d'un plus riche que toi, ne sois pas le compagnon.

3. Comment s'associera la chaudière avec la marmite? car quand elles se heurteront, *l'une d'elles* sera brisée.

4. Le riche a agi injustement, et il murmurera ; mais le pauvre offensé se taira.

5. Si tu lui donnes, il t'accueillera ; et si tu n'as rien, il t'abandonnera.

6. Si tu as *quelque chose*, il vivra avec toi et il t'épuisera, et ne se mettra pas en peine de toi.

7. Si tu lui es nécessaire, il te supplantera, et, souriant, il te donnera des espérances, te racontant de bonnes choses, et il dira : De quoi as-tu besoin?

8. Et il te confondra par ses repas, jusqu'à ce qu'il t'épuise en deux ou trois fois ; et à la fin, il se rira de toi ; et puis, *te* voyant, il t'abandonnera, et il secouera la tête sur toi.

9. Humilie-toi devant Dieu, et attends ses mains.

10. Prends garde que, séduit jusqu'à la folie, tu ne sois humilié.

11. Ne t'humilie pas dans ta sagesse, de peur qu'humilié tu ne sois séduit jusqu'à la folie.

12. Appelé par un puissant, retire-toi ; car par ce moyen il t'appellera beaucoup plus.

13. Ne sois pas importun, de peur que tu n'échoues ; et ne t'en éloigne pas *trop*, de peur qu'il ne t'oublie.

14. Ne t'avise pas de parler d'égal à égal avec lui, et ne te fie pas à ses nombreuses paroles ; car par de longs entretiens il te tentera, et, souriant, il t'interrogera sur tes secrets.

15. Son esprit impitoyable conservera tes paroles ; et il n'épargnera pas les mauvais traitements et la prison.

16. Prends garde à toi, et sois bien attentif à ce que tu entendras, parce que tu marches sur ta ruine.

17. Mais entendant ces choses,

---

2. *Plus riche;* littér. *plus honnête.* Dans *l'Ecclésiastique*, comme dans *la Sagesse*, *honestas, honestus,* signifient *richesse, riche.*

3. *L'une d'elles sera brisée.* Ces mots sont absolument nécessaires pour compléter le sens du verbe *sera brisé* (*confringetur*). Ils sont d'ailleurs parfaitement conformes au texte grec. — * *La chaudière avec la marmite.* L'une est de métal, l'autre de terre, et le pot de terre se brise contre le pot de fer. Nous avons là l'idée de la fable du pot de terre et du pot de fer racontée par Esope et par La Fontaine.

8. *Et il te confondra,* etc. Le sens de cette première partie du verset paraît être : Il t'invitera à des festins si magnifiques et si somptueux, que tu en seras confondu ; et que, l'invitant à ton tour, et voulant le traiter de la même manière, tu épuiseras tes ressources en deux ou trois fois. — *Ou.* Ainsi lit le texte grec, et c'est très probablement le sens du mot *et* de la Vulgate ; surtout si l'on considère qu'en hébreu la particule correspondante à *et* signifie aussi *ou, ou bien.*

9. *Ses mains;* pour te secourir, ou *son secours;* signification qu'a quelquefois le terme hébreu *main.*

10, 11. *Jusqu'à la folie;* expression qui peut se rapporter également au verbe *humilier,* ou au participe *séduit.*

17. *Entendant,* etc.; c'est-à-dire quand tu entendras de sa part des paroles bles-

vois-les comme dans des songes, et tu veilleras.

18. Toute ta vie, aime Dieu, et invoque-le pour ton salut.

19. Tout animal aime son semblable : de même aussi tout homme aime ce qui lui est proche.

20. Toute chair s'unira à celle qui lui est semblable, et tout homme s'associera à son semblable.

21. Si le loup s'allie un jour avec l'agneau, ainsi il en sera du pécheur et du juste.

22. Quelle communication a un saint homme avec un chien? ou quelle part a un riche avec un pauvre?

23. La chasse du lion dans le désert est l'onagre ; de même aussi la pâture des riches sont les pauvres.

24. Et comme c'est une abomination pour le superbe que l'humilité, de même aussi l'exécration du riche est le pauvre.

25. Le riche ébranlé est raffermi par ses amis ; mais l'humble, lorsqu'il tombera, sera repoussé même par *ses* familiers.

26. Pour le riche trompé il y a beaucoup de récupérateurs : il a parlé avec hauteur et on l'a justifié.

27. L'humble a été trompé, et on l'accuse encore ; il a parlé sensément, et il ne lui en a pas été tenu compte.

28. Le riche a parlé, et tous se sont tus, et tous élèveront sa parole jusqu'aux nues.

29. Le pauvre a parlé, et ils disent : Qui est celui-ci? et s'il fait un faux pas, ils le renverseront.

30. Les richesses sont bonnes à celui qui n'a pas de péché dans la conscience ; et très mauvaises est la pauvreté dans la bouche de l'impie.

31. Le cœur de l'homme change sa face, soit en bien, soit en mal.

32. La marque d'un bon cœur et une bonne face, tu la trouveras difficilement et avec peine.

22. II Cor., VI, 14.

---

santes, regarde-les comme ayant été dites en songe, et prends garde de ne point le contredire.

22. *Avec un chien.* Le chien était un animal impur chez les Hébreux (*Lévit.*, XI, 26 ; *Deutéron.*, XXIII, 18). Tout Israélite, fidèle observateur de la loi, évitait soigneusement de toucher cet animal. Le chien se prend aussi dans l'Ecriture pour un homme impur, un cynique. Compar. *Matth.*, VII, 6 ; XV, 26 ; *Apocal.*, XXII, 15.

23. * *L'onagre*, âne sauvage. Voir *Job*, XXXIX, 5-8.

25, 27. *L'humble* (*humilis*) ; c'est aussi le sens du texte grec ; mais on peut entendre ce terme d'un homme qui est dans une humble, une basse position ; quelques-uns le rendent par *pauvre*. Remarquons que le mot *humble*, comme nous venons de l'expliquer, n'exclut pas l'idée de pauvreté. Compar. *Prov.*, XIX, 4, 7 ; *Jacques*, II, 6.

26. *Récupérateurs* (*recuperatores*) ; c'est-à-dire, selon le texte grec, aides, auxiliaires, défenseurs.

30. *Les richesses*, etc. L'écrivain sacré prouve par ce verset qu'il ne condamne pas généralement toutes les richesses, et qu'il n'approuve pas non plus universellement ceux qui sont pauvres ; puisqu'il y a des riches qui sont des gens de bien, et des pauvres méchants, dont la pauvreté n'est ni louable ni méritoire, parce qu'elle est forcée et en même temps accompagnée d'impatiences et de murmures.

CHAPITRE XIV.

Bonheur de celui qui ne pèche pas par la langue. Malheur de l'avare. Se souvenir de la mort. Faire un bon usage de ses biens. Fragilité de la vie. Bonheur de celui qui s'applique à rechercher la sagesse.

1. Bienheureux l'homme qui n'est pas tombé par les paroles de sa bouche, et qui n'est pas tourmenté par le remords du péché!

2. Heureux celui qui n'a pas éprouvé la tristesse de son âme, et qui n'est pas déchu de son espérance!

3. A l'homme cupide et tenace inutile est la richesse; et à l'homme envieux que sert l'or?

4. Celui qui amasse injustement *des richesses* au préjudice de son âme, *les* rassemble pour d'autres; et avec ses biens un autre se livrera à la débauche.

5. Celui qui est mauvais à lui-même, à quel autre sera-t-il bon? et il n'aura pas d'agrément dans ses biens.

6. Celui qui s'envie lui-même, rien n'est pire que lui, et c'est là la peine de sa malice;

7. Et s'il fait du bien, c'est par ignorance et ne le voulant pas, qu'il le fait; et à la fin il manifeste sa malice.

8. L'envieux a l'œil méchant; il détourne sa face et méprise son âme.

9. Insatiable est l'œil du cupide en fait d'iniquité; et il ne sera pas satisfait, tant qu'il n'aura pas desséché et consumé son âme.

10. L'œil mauvais *tend* aux choses mauvaises; et il ne se rassasiera pas de pain; mais il sera affamé et dans la tristesse à sa propre table.

11. Mon fils, si tu as *quelque chose*, fais-t'en du bien à toi-même, et à Dieu offre de dignes oblations.

12. Souviens-toi que la mort ne tarde point, et que le testament des enfers t'a été montré; car le testament de ce monde est qu'il mourra de mort.

13. Avant la mort, fais du bien à ton ami, et, selon tes facultés, tendant la main, donne au pauvre.

14. Ne te prive pas d'un jour avantageux, et que la *simple* parcelle d'un précieux don ne t'échappe point.

15. N'est-ce pas à d'autres que

CHAP. XIV. 1. Infra, XIX, 17. — 13. Tobic, IV, 7; Supra, IV, 1; Luc, XVI, 9.

---

6. *Qui s'envie lui-même;* qui se porte envie à lui-même, en se refusant le nécessaire. — *C'est là ta peine*, etc.; c'est-à-dire cette disposition même est la peine, etc.

10. *L'œil mauvais;* l'œil de l'avare. — *Aux mauvaises choses;* telles que les usures et les autres acquisitions injustes.

12. *Le testament des enfers;* c'est-à-dire l'arrêt touchant l'autre vie, l'autre monde. — *Le testament de ce monde*, etc.; l'arrêt porté contre le monde présent est qu'il mourra sans rémission, inévitablement; car tel est le sens de l'hébraïsme, *il mourra de mort*, conservé dans la Vulgate.

14. *D'un jour avantageux* (*a die bono*); expression qui, d'après ce qui précède et ce qui suit, semble signifier le jour où l'on a les moyens et l'occasion de faire du bien au prochain; comme ces autres mots *précieux don*, peuvent naturellement s'entendre des moyens mêmes et de l'occasion de faire du bien.

15. *Dans le partage du sort;* c'est-à-dire qu'ils partageront entre eux par le sort.

tu laisseras *le fruit* de tes peines et de tes travaux, dans le partage du sort?

16. Donne et reçois, et justifie ton âme.

17. Avant ta mort pratique la justice ; car ce n'est pas aux enfers que tu trouveras la nourriture.

18. Toute chair comme l'herbe vieillira, et comme la feuille qui croît sur un arbre vert.

19. Les unes naissent et les autres sont renversées; ainsi sont les générations de chair et de sang; l'une finit et l'autre naît.

20. Toute œuvre corruptible à la fin disparaîtra ; et celui qui l'a faite ira avec elle.

21. Et toute œuvre excellente sera justifiée ; et celui qui l'a faite sera honoré par elle.

22. Bienheureux l'homme qui demeurera dans la sagesse, et qui méditera sur sa justice, et en *son* esprit pensera au regard examinateur de Dieu;

23. Qui recherche ses voies en son propre cœur, et qui pénètre dans ses secrets, allant après elle comme un investigateur, et s'arrêtant dans ses voies;

24. Qui regarde par ses fenêtres, et à sa porte écoute;

25. Qui se repose auprès de sa maison, et qui dans ses murailles enfonçant un pieu établira sa cabane à ses côtés ; et *ses* biens se conserveront dans sa cabane à jamais;

26. Il établira ses fils sous son couvert, et demeurera sous ses branches;

27. Il sera protégé sous son couvert contre la chaleur, et il se reposera dans sa gloire.

CHAPITRE XV.

Celui qui recherche la sagesse la trouvera. Dieu n'est pas auteur du péché. Il a laissé à l'homme le choix du bien et du mal.

1. Celui qui craint Dieu fera le bien, et celui qui garde la justice possédera la sagesse;

2. Et elle viendra au-devant de lui comme une mère honorée; et comme une épouse vierge, elle le recevra.

3. Elle le nourrira du pain de vie et d'intelligence, et elle l'abreuvera de l'eau de la sagesse qui donne le salut; et elle s'affermira en lui, et il ne fléchira pas;

4. Et elle le maintiendra, et il ne sera pas confondu ; et elle l'élèvera parmi ses proches;

5. Et au milieu de l'assemblée elle ouvrira sa bouche, et elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et elle le couvrira d'une robe de gloire.

6. Elle amassera un trésor de joie et d'exultation sur lui, et elle le fera héritier d'un nom éternel.

7. Les hommes insensés ne la saisiront pas, et les hommes sensés iront à sa rencontre; les

18. Is., XL, 6; Jac., I, 10; I Pierre, I, 24. — 22. Ps. I, 2. — CHAP. XV. 3. Jean, IV, 10.

---

22. *Méditera;* ou *s'exercera* à pratiquer. Compar. *Ps.* XXXIV, 28.

2. *Epouse vierge;* littér. *épouse de virginité (mulier a virginitate,* ou, selon le texte grec, *virginitalis). — Elle le recevra, comme une épouse vierge* reçoit son époux.

hommes insensés ne la verront pas, car elle est loin de l'orgueil et de la tromperie.

8. Les hommes menteurs ne se souviendront pas d'elle; mais les hommes véridiques se trouveront avec elle, et marcheront heureusement jusqu'à la vue de Dieu.

9. La louange n'est pas belle dans la bouche du pécheur;

10. Parce que de Dieu vient la sagesse; car la louange de Dieu accompagnera la sagesse, et dans une bouche fidèle elle abondera, et le dominateur la lui donnera.

11. Ne dis pas : C'est par Dieu qu'elle est loin *de moi*, car ne fais pas ce qu'il hait.

12. Ne dis pas : C'est lui qui m'a trompé; car les hommes impies ne lui sont pas nécessaires.

13. Le Seigneur hait toute erreur exécrable, et elle ne sera pas aimable à ceux qui le craignent.

14. Dieu, dès le commencement, a créé l'homme, et il l'a laissé dans la main de son *propre* conseil.

15. Il *lui* a donné de plus ses commandements et ses préceptes.

16. Si tu veux garder les commandements *de Dieu* et mettre toujours en pratique la foi qui *lui* est agréable, ils te conserveront.

17. Il a mis devant toi l'eau et le feu : étends vers ce que tu voudras la main.

18. Devant l'homme sont la vie et la mort, le bien et le mal : ce qui lui plaira lui sera donné;

19. Parce que grande est la sagesse de Dieu; et il est fort en puissance, et il voit tous les *hommes* sans cesse.

20. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent, et lui-même connnaît toute œuvre de l'homme.

21. A personne il n'a commandé d'agir d'une manière injuste, et à personne il n'a donné la permission de pécher;

22. Car il ne désire pas une multitude de fils infidèles et inutiles.

CHAPITRE XVI.

Ne pas se réjouir d'avoir beaucoup d'enfants, s'ils sont impies. Dieu extermine les méchants. Il récompense les bons. Il voit le fond des cœurs. Ses voies sont impénétrables, ses jugements terribles, sa puissance infinie.

1. Ne te réjouis pas en des fils impies, s'ils se mutiplient; et ne mets pas ton bonheur en eux, s'ils n'ont pas la crainte de Dieu.

2. Ne te confie pas en leur vie,

16. Matt., XIX, 17. — 18. Jérém., XXI, 8. — 20. Ps. XXXIII, 16; Hébr., IV, 13.

9. *La louange n'est pas*, etc. Compar. *Ps.* XLIX, 16, 17.

11. *Ne dis pas*, etc. Si la sagesse est loin de l'insensé, la faute n'en est pas à Dieu, mais à l'insensé lui-même qui, en faisant ce que Dieu hait, la tient éloignée de lui.

12. *Ne dis pas : C'est lui qui m'a trompé;* ce qui serait un horrible blasphème; car quel motif aurait pu l'obliger à tromper? A-t-il besoin des hommes impies? Quel profit, quelle gloire, quelle satisfaction peut-il en tirer?

13. *Erreur exécrable;* littér. et par hébraïsme, *exécration d'erreur.*

21. *A personne*, etc. Compar. les vers. 11, 12.

2. *Ne te confie*, etc.; c'est-à-dire ne compte ni sur leur vie, ni sur le fruit de leurs

et sur leurs travaux ne porte pas tes regards.

3. Car vaut mieux un seul *enfant* craignant Dieu que mille fils impies.

4. Et il est plus utile de mourir sans fils que de laisser des fils impies.

5. Un seul *homme* sensé fera habiter la patrie *entière*, et une tribu d'impies deviendra déserte.

6. Mon œil a vu beaucoup de choses semblables, et mon oreille en a entendu de plus fortes encore.

7. Dans l'assemblée des méchants s'allumera un feu, et dans une nation incrédule s'enflammera la colère.

8. Ils n'ont pas prié instamment pour leurs péchés, les anciens géants qui ont été détruits, se confiant en leur force;

9. Et *Dieu* n'a pas épargné le lieu où Lot habitait comme étranger, et il les a exécrés à cause de la fierté de leurs discours.

10. Il n'a pas eu pitié d'eux, perdant une nation entière qui s'élevait d'orgueil dans ses péchés.

11. Et il fut ainsi des six cent mille hommes de pied qui se rassemblèrent dans la dureté de leur cœur; et s'il n'y avait eu qu'un seul rebelle, il serait étonnant qu'il eût été exempt *de punition;*

12. Car la miséricorde et la colère sont avec lui; il peut être fléchi, *mais* il répand aussi sa colère.

13. Comme sa miséricorde, ainsi sont ses châtiments; il juge l'homme selon ses œuvres.

14. Le pécheur n'échappera pas dans ses rapines, et l'attente de celui qui fait miséricorde ne sera pas différée;

15. Toute miséricorde fera une place à chacun selon le mérite de ses œuvres, et selon l'intelligence de son pèlerinage.

CHAP. XVI. 7. Infra, XXI, 10. — 8. Genèse, VI, 4. — 11. Nomb., XIV, 23, 24; XXVI, 51. — 15. Rom., II, 6.

---

travaux pour y trouver un soulagement dans ta vieillesse; car quelque jeunes, quelque robustes qu'ils soient, une mort imprévue et soudaine peut les frapper à chaque instant.

5. *Un seul homme sensé.* Voy., comme exemple de ce qui est dit dans ce verset et les suiv., *Genèse*, XIII, 16; *Juges*, IX, 5; IV *Rois*, X, 7.

7. * *Un feu.* Ce feu doit désigner la guerre et tous les maux que produit la discorde. Il peut y avoir aussi dans ce verset une allusion au feu qui consuma les complices de Coré, Dathan et Abiron, *Nombres*, XVI, 35.

8. *Les anciens géants*, etc. Voy. *Genèse*, VI, 4 et suiv.

9. *Dieu n'a pas épargné*, etc. Voy. *Genèse*, XIX, 24. — *A cause de la fierté*, etc.; à cause de leur insolence. On le voit en effet par le verset suivant, où il est dit que les habitants de Sodome se faisaient une gloire de leurs crimes.

10. * *Une nation entière;* tous les habitants de Sodome et des quatre autres villes de la Pentapole.

11. *Ces six cent mille hommes de pied* sont les Israélites qui, du temps de Moïse, irritèrent Dieu dans le désert, et y furent exterminés. Voy. *Nombr.*, I, 46. — *S'il n'y avait eu*, etc.; c'est-à-dire si Dieu n'a pas épargné une si grande multitude, il pardonnerait bien moins un seul individu qui se rendrait coupable de la même rébellion.

14. *Qui fait miséricorde;* signifie, dans le langage de l'Ecriture, qui assiste les malheureux, qui fait du bien aux pauvres.

15. *Selon l'intelligence de son pèlerinage;* c'est-à-dire, selon la *Sagesse*, avec laquelle il aura vécu comme étranger sur la terre.

16. Ne dis pas : Je me cacherai à Dieu ; et du haut du ciel qui se souviendra de moi?

17. Au milieu d'un grand peuple, je ne serai pas reconnu ; car qu'est mon âme dans une telle immensité de créatures?

18. Voilà que le ciel et les cieux des cieux, l'abîme et toute la terre, et ce qui est en eux s'ébranleront à sa présence ;

19. En un même temps, les montagnes, et les collines, et les fondements de la terre, lorsque Dieu les regardera, s'agiteront dans l'effroi.

20. Et, parmi toutes ces choses, le cœur *de l'homme* est insensé ; et *cependant* tout cœur est compris par lui.

21. Et ses voies, qui les comprend, ainsi que la tempête, que l'œil de l'homme ne verra pas?

22. Car le plus grand nombre de ses œuvres sont cachées; et les œuvres de sa justice, qui les racontera, ou qui les soutiendra? Car le testament est loin de quelques-uns, et l'interrogatoire de tous est pour la consommation *des jours*.

23. Celui dont le cœur est amoindri pense à des choses vaines ; et l'homme imprudent et égaré pense à des folies.

24. Ecoute-moi, mon fils, et apprends la discipline de l'esprit, et à mes paroles sois attentif en ton cœur;

25. Et je te dirai avec équité la discipline ; et je chercherai à t'expliquer la sagesse ; et à mes paroles sois attentif en ton cœur, car je dis dans l'équité de mon esprit les miracles que Dieu a faits dans ses ouvrages dès le commencement, et c'est dans la vérité que j'énonce la science de Dieu.

26. C'est par un jugement de Dieu que ses ouvrages *existent* dès le commencement, et dès leur création il en a distingué les parties et les principes dans leurs générations.

27. Il a réglé pour toujours leurs fonctions, et ils n'ont pas éprouvé de privation, et ils ne se sont pas fatigués et n'ont pas cessé d'agir.

28. L'un d'eux ne pressera jamais un autre.

29. Ne sois pas incrédule à sa parole.

30. Après cela, Dieu a porté ses regards sur la terre, et l'a remplie de ses biens.

31. L'âme de tout ce qui a vie sur sa face l'a montré, et c'est vers elle que sera leur retour.

---

17. *Dans une telle*, etc.; ou *dans une si immense création;* car dans la Vulgate le mot *créature* se prend quelquefois pour *création*. Au reste ces deux sens reviennent au même.

21. *Ne verra pas* parfaitement, il n'en comprendra pas la cause.

22. *Le testament* signifie ici, ou la loi de Dieu, ou l'arrêt, la sentence que Dieu doit prononcer contre nous. — *La consommation des jours;* le moment de la mort.

24, 25. *La discipline;* l'instruction, la science. Voy. *Prov.*, I, 2.

25. *Avec équité;* expression synonyme de *dans la vérité*, qu'on lit dans ce même verset.

31. *Leur retour* (*reversio illorum*). Le pronom se rapportant à l'antécédant *tout ce qui a vie*, qui est un collectif, l'auteur de la Vulgate a pu le mettre au pluriel; ce qu'a fait d'ailleurs celui du texte grec.

CHAPITRE XVII.

Création de l'homme; prérogatives que Dieu lui a données. Faveurs que Dieu a faites aux Israélites. Bontés de Dieu envers les pécheurs pénitents. Exhortation à la pénitence.

1. Dieu a créé de la terre l'homme; et c'est à son image qu'il l'a fait.

2. Et il l'a fait retourner dans la terre, et il l'a revêtu de force selon sa nature.

3. Il lui a donné un nombre de jours et un temps, et il lui a donné l'empire de ce qui est sur la terre.

4. Il a mis sa crainte en toute chair, et il a établi sa domination sur les bêtes sauvages et les volatiles.

5. Il a créé de sa substance un aide semblable à lui; et il leur a donné le conseil, et une langue, et des yeux et des oreilles, et il leur a donné un cœur pour penser; et il les a remplis du savoir de l'intelligence.

6. Il a créé en eux la science de l'esprit; il a rempli leur cœur de sens, et il leur a montré les biens et les maux.

7. Il a posé son œil sur leurs cœurs, pour leur montrer les grandeurs de ses œuvres;

8. Afin qu'ils louassent *son* nom saint pour le glorifier dans ses merveilles, afin de raconter les grandeurs de ses œuvres.

9. Et il leur a donné encore la science et il les a fait hériter d'une loi de vie.

10. Il a établi avec eux une alliance éternelle, et il leur a appris sa justice et ses jugements.

11. Et leur œil a vu les grandeurs de sa gloire, et leurs oreilles ont entendu la majesté de sa voix, et il leur a dit : Gardez-vous de toute iniquité.

12. Et il a ordonné à chacun d'eux de *veiller sur* son prochain.

13. Leurs voies sont devant lui toujours, elles ne sont point cachées à ses yeux.

14. Sur chaque nation il a préposé un chef,

15. Et le partage de Dieu, Israël l'est devenu manifestement.

16. Et toutes leurs œuvres sont comme le soleil en présence de Dieu, et ses yeux sans cesse considèrent leurs voies.

17. Ses alliances n'ont pas été cachées par leur iniquité; et tou-

CHAP. XVII. 1. Genèse, I, 27; V, 1. — 5. Genèse, II, 18. — 14. Rom., XIII, 1.

2. *Et il l'a revêtu*, etc. Ces paroles trouvent leur explication dans les versets suivants.

7. *Pour leur montrer;* ou *afin de leur montrer;* le texte dit simplement : *Leur montrer* (*ostendere illis*); c'est un hébraïsme qui a passé dans la Vulgate aussi bien que dans les Septante.

8. *Nom saint;* littér. *nom de sanctification* ou *de sainteté,* qui est la signification première du terme hébreu, que représente probablement ici *sanctification.* — *Pour se glorifier* (littér. *se glorifier.* Voy. sur cet infinitif la note précédente), etc. Les hommes, comme le remarque judicieusement Ménochius, peuvent se glorifier vis-à-vis des fidèles et des infidèles à cause des bienfaits divins qu'ils ont reçus. Compar. vers. 8.

14, 15. L'auteur fait visiblement allusion à un passage du *Deutéronome* (XXXII, 8, 9), où il est parlé de la division des peuples, et des Israélites en particulier, comme ayant été choisis de Dieu pour être la part de son héritage.

17. *Ses alliances,* etc.; c'est-à-dire que les promesses que Dieu a faites aux Israé-

tes leurs iniquités ont été en présence de Dieu.

18. L'aumône de l'homme est comme un sceau pour lui, et le bienfait de l'homme, il le conservera comme la prunelle *de l'œil;*

19. Et enfin il s'élèvera et il leur rendra rétribution à chacun sur sa tête, et il les fera retourner dans les parties intérieures de la terre.

20. Mais aux pénitents il a ouvert la voie de la justice, et il a fermement soutenu les défaillants, et il leur a destiné la vérité en partage.

21. Convertis-toi au Seigneur, et quitte tes péchés ;

22. Prie devant la face du Seigneur, et diminue les pierres d'achoppement.

23. Reviens au Seigneur, et détourne-toi de l'injustice, et hais extrêmement l'exécration *de Dieu;*

24. Et connais la justice et les jugements de Dieu ; et tiens-toi ferme dans le sort de *ta* destination, et *en état* de prier le Très-Haut.

25. Entre en partage du siècle saint avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu.

26. Ne demeure pas dans l'erreur des impies, avant la mort loue *Dieu.* Lorsqu'elle vient d'un mort *qui est* comme rien, la louange est perdue.

27. Tu glorifieras *Dieu* pendant que tu vivras ; vivant et en santé tu *le* glorifieras, et tu loueras Dieu, et tu te glorifieras dans ses miséricordes.

18. Infra, XXIX, 16. — 19. Matt., XXV, 35. — 25. Ps. VI, 6; Is., XXXVIII, 19.

---

lites n'ont pas été annulées par leurs iniquités : quoiqu'il les ait parfaitement connues, il a maintenu fidèlement son alliance avec eux. Compar. *Rom.*, III, 3, 4.

18. *Comme un sceau pour lui.* Le sceau a toujours été considéré chez les Hébreux comme une chose précieuse et chère. Compar. *Deutér.*, XXXII, 34; *Cant.*, VIII, 6. On sait d'ailleurs que les Orientaux veillent avec le plus grand soin sur leurs sceaux, à cause de l'abus qu'on pourrait en faire, s'ils venaient à tomber en des mains étrangères.

18. Ce verset, selon que le dit le traducteur espagnol Scio, doit être considéré comme une parenthèse; autrement, en effet, le précédent paraît incomplet, et le suivant devient inexplicable.

19. *Il s'élèvera, rendra, fera.* Le sujet de ces verbes est *Dieu*, nommé au vers. 17. — *Il leur rendra rétribution;* littér. *Il lui rétribuera rétribution;* c'est-à-dire qu'il leur donnera avec une exactitude rigoureuse ce qu'ils ont mérité. Voy. sur cet hébraïsme, pag. 342, 2°. — *Leurs, les;* pronoms qui se rapportent aux hommes iniques mentionnés au vers. 17. — *Les parties inférieures de la terre;* expression qui désigne très probablement les enfers.

20. *Il a ouvert;* littér. *il a donné* ou *posé, mis, établi*, vraie signification du terme hébreu que la Vulgate traduit ordinairement par *donner.* — *Il a fermement soutenu;* littér. : *Il a affermi de soutenir.* Voy. sur cet hébraïsme, pag. 342, 2°.

24. *De prier le Très-Haut;* littér. *de la prière du Très-Haut;* génitif qui, dans la version latine, est, comme le précédent *destination* (*propositionis*), régi par le mot *sort.*

26. *Lorsqu'elle vient*, etc.; c'est-à-dire que l'homme mort, étant comme s'il n'était pas, ne peut plus louer Dieu d'une manière méritoire et utile; et personne ne pourra le louer dans la vie future, à moins qu'il ne l'ait fait, pendant sa vie, dans celle-ci. Compar. *Ps.* VI, 5; *Isaïe*, XXXVIII, 18, 19; *Baruch*, II, 17.

27. *Et tu te glorifieras dans ses miséricordes.* Voy. vers. 8.

28. Combien grande est la miséricorde du Seigneur, et sa propitiation pour ceux qui se convertissent à lui!

29. Car toutes choses ne peuvent être dans les hommes, parce que le fils de l'homme n'est pas immortel, et qu'ils se sont complu dans la vanité de la malice.

30. Quoi de plus lumineux que le soleil? cependant lui-même défaudra. Ou quoi de plus mauvais que ce qu'ont imaginé la chair et le sang? mais cela sera condamné.

31. Lui-même contemple l'armée du ciel élevé; mais tous les hommes sont terre et cendre.

CHAPITRE XVIII.

Grandeur de Dieu. Faiblesse de l'homme. Patience et miséricorde de Dieu. Faire l'aumône avec joie. Prévenir les maux. Résister à ses passions.

1. Celui qui vit éternellement a créé toutes choses ensemble; Dieu seul sera justifié; et, roi invincible, il subsiste à jamais.

2. Qui peut suffire à raconter ses œuvres?

3. Car qui sondera ses merveilles?

4. Et la puissance de sa grandeur, qui l'énoncera? ou qui entreprendra d'expliquer sa miséricorde?

5. Il n'y a pas à diminuer ni à ajouter, ni à découvrir aux merveilles de Dieu.

6. Lorsque l'homme aura fini, c'est alors qu'il commencera; et lorsqu'il se sera arrêté, il se trouvera dans la perplexité.

7. Qu'est-ce qu'un homme et qu'est sa faveur? et quel bien ou quel mal vient de lui?

8. Le nombre des jours des hommes, au plus, est de cent ans: comme une goutte d'eau de la mer ils ont été estimés; et comme est un grain de sable, ainsi sera ce peu d'années au jour de l'éternité.

9. A cause de cela le Seigneur est patient envers les hommes, et il répand sur eux sa miséricorde.

10. Il a vu que la présomption de leur cœur est mauvaise, et il a connu que leur fin est mauvaise.

CHAP. XVIII. 1. Genèse, I, 1. — 8. Ps. LXXXIX, 10.

---

29. *Le fils de l'homme;* hébraïsme pour l'homme. — *La vanité de la malice;* c'est-à-dire une vaine malice.

30. *Ce qu'a imaginé,* etc.; c'est-à-dire les pensées, les inventions de la chair et du sang.

31. *Lui-même;* le soleil. — *L'armée du ciel élevé :* ce sont les divers astres; littér. *la vertu de la hauteur du ciel.* Comme nous l'avons déjà remarqué, le mot *armée,* dans l'Ecriture, s'exprime souvent par *vertu* (*virtus*).

1. *Ensemble;* c'est-à-dire généralement, sans aucune exception, ou, selon d'autres, *en même temps, dans le même moment;* mais la première explication nous paraît plus probable. Le *simul* de la Vulgate a ici le même sens que dans le *Ps.* XIII, 3; XLVIII, 2, 10. — *Sera justifié;* sera trouvé juste, reconnu pour juste.

6. *Aura fini* de chercher à découvrir les merveilles (vers. 5). — *Il commencera;* ce sera comme s'il ne faisait que de commencer. — *Se sera arrêté* dans ses recherches.

7. L'auteur veut dire ici que l'homme ne peut être ni utile ni nuisible à Dieu.

10. *Que leur fin est mauvaise.* Le mot *subversio* de la Vulgate signifiant ordinairement *renversement, ruine, destruction,* nous avons cru devoir le rendre par *fin,* c'est-à-dire mort; d'autant plus que les Septante présentent le même sens.

11. Pour cela il a accompli sa propitiation en eux, et il leur a montré la voie de l'équité.

12. La commisération d'un homme *est* pour son prochain, mais la miséricorde de Dieu *est* sur toute chair.

13. *Dieu* qui a de la miséricorde enseigne et corrige *les hommes*, comme un pasteur son troupeau.

14. Il a pitié de celui qui reçoit l'instruction de sa miséricorde, et qui se hâte *de se soumettre* à ses jugements.

15. Mon fils, dans les bienfaits ne mets pas de reproche, et dans aucun don ne mets la tristesse d'une parole mauvaise.

16. N'est-ce pas que la rosée refroidira une chaleur brûlante? ainsi une parole est meilleure qu'un don.

17. N'est-ce pas, par exemple, qu'une parole est au-dessus d'un don avantageux? mais l'une et l'autre *se trouvent* dans un homme reconnu pour juste.

18. Un insensé avec aigreur fera des reproches ; et le don d'un indiscret dessèche les yeux.

19. Avant de juger, acquiers la justice ; et avant de parler, apprends.

20. Avant la maladie, emploie le remède ; et avant le jugement, interroge-toi toi-même, et devant Dieu tu trouveras propitiation.

21. Avant la maladie, humilie-toi, et au temps de l'infirmité montre ta conduite.

22. Que rien ne t'empêche de prier toujours ; et ne crains pas de devenir, jusqu'à la mort, *de plus en plus* juste, parce que la récompense de Dieu demeure éternellement.

23. Avant la prière, prépare ton âme, et ne sois pas comme un homme qui tente Dieu.

24. Souviens-toi de la colère au jour de la consommation, et du temps de la rétribution, lorsqu'il détournera *sa* face.

25. Souviens-toi de la pauvreté au jour de l'abondance, et des nécessités de la pauvreté au jour des richesses.

26. Du matin au soir le temps sera changé, et toutes ces choses sont rapides aux yeux de Dieu.

27. Un homme sage craindra en toutes choses, et dans les jours des péchés il se gardera de l'inertie.

28. Tout *homme* habile reconnaît la sagesse, et il rendra hommage à celui qui l'a trouvée.

29. Les *hommes* sensés en pa-

20. I Cor., XI, 28. — 22. Luc, XVIII, 1 ; I Thess., V, 17. — 24. Supra, VII, 18. — 25. Supra, XI, 27.

---

15. *Ne mets la tristesse.* Nous rappellerons que la Vulgate traduit souvent par *donner* (*dare*), le verbe hébreu qui signifie proprement *poser*, mettre. — *Mauvaise;* c'est-à-dire *dure, affligeante.*

18. *Dessèche les yeux;* fait de la peine.

24. *Du jour de la consommation;* c'est-à-dire du jour dernier. — *Du temps;* second complément du verbe *souviens-toi* (*memento*). Il devrait être régulièrement au génitif comme le premier *de la colère* (*iræ*); mais il est à l'accusatif (*tempus*) dans la Vulgate et dans les Septante. La Bible, comme nous l'avons déjà remarqué, fournit plus d'un exemple de ce genre d'anomalie. — *Lorsqu'il détournera sa face* des impies. C'est le vrai sens de *in conversatione faciei* expliqué par le grec.

roles ont aussi agi avec sagesse, et ils ont compris la vérité et la justice; et ils ont répandu, comme une pluie, des paraboles et des sentences.

30. Ne va pas à la suite de tes désirs, et détourne-toi de ta volonté.

31. Si tu accordes à ton âme ses désirs, elle te rendra la joie de tes ennemis.

32. Ne te plais point dans les foules, pas même dans les moins nombreuses; car les conflits y sont continuels.

33. Ne t'appauvris point par l'usure pour ta cote *dans les festins*, quand tu n'as rien dans *ta* bourse; car tu seras *ainsi* envieux de ta propre vie.

CHAPITRE XIX.

Maux que causent le vin et les femmes. Taire les défauts d'autrui. Avertir son ami du mal qu'on dit de lui. Vraie et fausse sagesse.

1. L'ouvrier adonné au vin ne s'enrichira pas; et celui qui méprise les petites choses tombera peu à peu.

2. Le vin et les femmes font apostasier des sages, et accuseront des *hommes* sensés;

3. Celui qui se joint aux prostituées sera un méchant: la pourriture et les vers l'hériteront, et il deviendra un grand exemple, et son âme sera retranchée du nombre *des vivants*.

4. Celui qui croit promptement est léger de cœur, et il en sera amoindri; et celui qui pèche contre son âme sera vu avec mépris.

5. Celui qui se réjouit de l'iniquité sera noté d'infamie; et celui qui hait la réprimande en vivra moins, et celui qui hait la loquacité éteint le mal.

6. Celui qui pèche contre son âme s'en repentira, et celui qui met sa joie dans la malice sera noté d'infamie.

7. Ne rapporte point une parole méchante et dure, et tu ne seras pas amoindri.

8. A ton ami et à ton ennemi, ne raconte pas tes pensées; et s'il y a péché en toi, ne le découvre point;

9. Car il t'écoutera, et il t'observera; et feignant d'excuser ton péché, il te haïra, et sera toujours auprès de toi.

10. As-tu entendu une parole contre ton prochain? qu'elle meure en toi, bien sûr qu'elle ne te déchirera pas.

11. Pour une parole *ouïe* l'insensé éprouve les douleurs de l'enfantement, comme gémit *une*

30. Rom., VI, 12; XIII, 13, 14. — CHAP. XIX. 2. Genèse, XIX, 33; III Rois, XI, 1.

---

32. *Les conflits;* telle est la signification première et ordinaire du latin *commissio*, et c'est le sens du texte grec; plusieurs cependant l'entendent de l'*action de commettre des péchés*.

33. *Par l'usure;* c'est-à-dire en empruntant à usure. — *Pour ta cote;* pour lutter avec les autres (*in contentione*), au sujet de la cote à payer. — *Tu seras envieux*, etc.; c'est-à-dire tu t'ôteras à toi-même le moyen de vivre.

9. *Auprès de toi* pour te nuire.

11. *Pour une parole;* ou *à cause d'une parole;* littér. et par hébraïsme, *à la face d'une parole*. — *L'insensé*, etc. Le sens de cette phrase, extrêmement concise dans la Vulgate, est que l'insensé à qui on a confié une parole n'a pas de repos jusqu'à ce

femme pour mettre au monde un enfant.

12. Comme une flèche enfoncée dans une cuisse charnue, ainsi est une parole dans le cœur de l'insensé.

13. Reprends *ton* ami, de peur qu'il n'ait pas compris, et qu'il ne dise : Je ne *l'*ai pas fait; ou s'il *l'*a fait, afin que de nouveau il ne recommence pas à *le* faire.

14. Reprends *ton* prochain, de peur qu'il ne *l'*ait pas dit; et s'il *l'*a dit, afin qu'il ne réitère point.

15. Reprends *ton* ami, car souvent il s'élève un conflit.

16. Et ne crois pas à toute parole : il est *tel* qui pèche par la langue, mais non point par le cœur.

17. Car quel est celui qui ne pèche point par la langue? Reprends *ton* prochain avant de le menacer,

18. Et donne une place à la crainte du Très-Haut; car toute sagesse, c'est la crainte de Dieu; et dans la Sagesse est craindre Dieu, et dans toute sagesse est la disposition de la loi.

19. Et ce n'est pas la sagesse que la discipline de la méchanceté; et ce n'est pas le penser des pécheurs que la prudence.

20. Il est *telle* méchanceté qui porte en elle l'exécration; et il est *tel* insensé qui n'est privé que d'un peu de sagesse.

21. Mieux vaut un homme qui n'est privé que d'un peu de sagesse, et qui manque de sens, s'il a la crainte *de Dieu*, que celui qui a un grand sens, et qui transgresse la loi du Très-Haut.

22. Il est une habileté sûre, mais elle est inique.

23. Et il est *tel* qui lance une parole sûre, disant la vérité. Il est *tel* qui s'humilie méchamment, et son intérieur est plein de tromperie;

24. Et il est *tel* qui s'abaisse jusqu'à l'excès par une grande humilité; et il est *tel* qui incline sa face, et feint de ne pas voir ce qui a été ignoré;

25. Mais si c'est par manque de forces qu'il est empêché de pécher, s'il trouve l'occasion de mal faire, il fera le mal.

13. Lévit., XIX, 17; Matt., XVIII, 15; Luc, XVII, 3. — 17. Jac., III, 8.

---

qu'il l'ait dévoilée, comme la femme en travail n'en a que lorsqu'elle a mis un enfant au jour.

13. *Qu'il n'ait pas compris* ce dont on l'accusait. Compar. *Lévit.*, XIX, 17; *Matth.*, XVIII, 15; *Luc*, XVII, 3.

14. *Qu'il ne l'ait pas dit;* c'est-à-dire qu'il n'ait point tenu le propos qu'on lui prêtait; même concision de style que dans le verset précédent.

15. *Un conflit* (*commissio*); selon d'autres, conformément au texte grec, *fausse accusation, délation, calomnie.* Voy. XVIII, 32.

17. *Quel est*, etc. Compar. *Jacques*, III, 8. — *Reprends*, etc. Compar. *Galat.*, VI, 1.

18. *Donne une place.* Dans le style de l'auteur, *donner, faire une place*, signifie avoir de l'estime et du respect. — *La disposition;* ou, selon le grec, *l'exécution, l'accomplissement.*

24. *Ce qui a été ignoré;* c'est-à-dire ce qui n'a pas été aperçu par d'autres ou que d'autres ont voulu tenir secret; feinte qui a uniquement pour but d'empêcher qu'on ne se méfie de lui.

26. A la vue on connaît un homme, et à la rencontre du visage on connaît une personne sensée.

27. Le vêtement du corps, le rire des dents, et la démarche d'un homme le font connaître.

28. Il est une fausse réprimande dans la colère d'un insolent; et il est un jugement qui n'est pas prouvé être juste; et il est *tel* qui se tait, et celui-là est prudent.

CHAPITRE XX.

Vices et vertus de la langue; succès funestes; maux heureux. Présents intéressés. Mauvaise honte. Le mensonge déshonore. Mauvais effets des présents. De celui qui cache sa sagesse.

1. Combien il vaut mieux reprendre, et ne pas empêcher de parler celui qui confesse *son tort*, que de se mettre en colère!

2. La passion d'un eunuque outragera une jeune vierge.

3. Ainsi en est-il de celui qui par violence rend un jugement inique.

4. Qu'il est bon, lorsqu'on est repris, de manifester du repentir! car tu éviteras ainsi le péché volontaire.

5. *Tel* se tait qui est trouvé sage, et *tel* est odieux qui parle effrontément.

6. *Tel* se tait, n'ayant pas le sens du langage; et *tel* se tait sachant le temps convenable.

7. L'homme sage se taira jusqu'à un certain temps; mais le léger et l'imprudent n'observeront point le temps.

8. Celui qui emploie beaucoup de paroles blessera son âme; et celui qui s'empare d'un pouvoir injustement sera haï.

9. Il y a réussite dans le mal pour l'homme sans retenue; et il est *telle* chose trouvée qui tourne à détriment.

10. Il est un don qui n'est pas utile, et il est un don qui reçoit une double récompense.

11. Il y a à cause de la gloire un abaissement, et il est *tel* qui par son humiliation lèvera la tête.

12. Il est *tel* qui rachète beaucoup de choses pour un prix modique, et qui les restituera au septuple.

13. Le sage par ses paroles se rend aimable, mais les grâces des insensés s'évanouiront.

14. Le don d'un insensé ne te sera pas utile; car il a sept yeux.

15. Il donnera peu, et il reprochera beaucoup; et quand il ou-

CHAP. XX. 2. Infra, XXX, 21.

---

26. *A la rencontre du visage* (*ab occursu faciei*); le grec porte ainsi. Tout en paraphrasant un peu le texte, la version anglaise catholique semble en avoir bien rendu le sens par: *et un homme sage, quand tu le rencontres, est connu à sa mine.*

1. *Il vaut mieux;* littér. *il est bon, plus que;* hébraïsme qui a été aussi conservé dans les Septante. Voy., sur le comparatif hébreu, pag. 341, 1°. — *Reprendre;* avec bonté, douceur.

11. *Il y a à cause*, etc.; c'est-à-dire qu'il y a une sorte de gloire qui abaisse et avilit, comme il y a une certaine humiliation qui élève et honore.

14. *Il y a sept yeux;* avec lesquels il te regarde pour tirer de toi sept fois autant qu'il t'a donné.

15. *Quand il ouvre la bouche* pour raconter, vanter ses bienfaits.

vre la bouche, c'est une flamme qui se répand.

16. Aujourd'hui tel prête, et demain il redemande ; odieux est un tel homme.

17. L'insensé n'aura pas d'ami, et ses bienfaits ne seront pas agréés ;

18. Car ceux qui mangent son pain ont la langue trompeuse. Combien de fois, et combien de gens se riront de lui ?

19. Ce n'est pas avec un sens droit qu'il distribue ce qu'il devait garder, de même aussi que ce qu'il ne devait pas garder.

20. La chute d'une langue mensongère est comme celui qui tombe sur le pavé, ainsi la chute des méchants viendra tout d'un coup.

21. L'homme disgracieux, comme une vaine fable, sera continuellement dans la bouche des ignorants.

22. *Sortie* de la bouche d'un insensé, une parabole sera réprouvée; car il ne la dit pas en son temps.

23. Il est *tel* qui s'abstient de pécher par indigence, et qui dans son repos y sera vivement excité.

24. Il est *tel* qui perdra son âme par une mauvaise honte; et c'est à cause d'une personne imprudente qu'il l'a perdue : or c'est en faisant acception des personnes qu'il se perdra.

25. Il est *tel* qui, par honte, promet à son ami, et il l'a gagné comme ennemi gratuitement.

26. C'est un opprobre honteux dans un homme que le mensonge, et dans la bouche des *hommes* sans discipline, il sera continuellement.

27. Un voleur est préférable à un homme menteur d'habitude; mais ils auront tous les deux la perdition en héritage.

28. Les mœurs des hommes menteurs sont sans honneur; et leur confusion sera avec eux sans intermission.

29. Le sage se produira par ses paroles, et l'homme prudent plaira aux grands.

30. Celui qui cultive sa terre élèvera un monceau de fruits; et celui qui pratique la justice sera exalté; mais celui qui plaît aux grands fuira l'iniquité.

31. Les présents et les dons aveuglent les yeux des juges,

31. Exode, XXIII, 8; Deut., XVI, 19.

---

21. *Disgracieux;* désagréable; c'est le sens du mot *acharis*, qui vient du grec.

22. *Une parabole;* c'est-à-dire une maxime grave, juste, sage. — *Sera réprouvée.* Compar. *Prov.*, XXVI, 7.

23. *Qui s'abstient*, etc. Tant qu'un homme est dans l'indigence et qu'il a besoin de travailler, il échappe à bien des tentations, auxquelles il est vivement excité, lorsqu'il est dans le repos que lui procurent les richesses.

24. *Son âme;* hébraïsme, pour *se, soi-même.*

27. *Un voleur*, etc. Le voleur est, en effet, moins dangereux et moins nuisible que le menteur. Car celui-là vole l'argent, mais celui-ci fait perdre la réputation, qui est plus précieuse que les richesses. D'ailleurs l'habitude du mensonge fait que le menteur n'épargne personne, et qu'on ne peut jamais se fier à lui.

30. *Fuira l'iniquité;* échappera à l'injustice de ses ennemis par la protection des grands auxquels il plaît.

31. *Et sont comme,* etc. Pour suppléer au laconisme de cette phrase de la Vulgate,

et sont comme un mors dans la bouche, qui, en les rendant muets, détourne leurs corrections.

32. Une sagesse cachée, et un trésor qu'on ne voit pas, quelle utilité dans l'une et dans l'autre?

33. Vaut mieux celui qui cèle son peu de sens, que l'homme qui cache sa sagesse.

CHAPITRE XXI.

Fuir le péché; expier ses fautes. Maux que cause l'orgueil. Fin malheureuse des méchants. Différents effets de la parole sage. Caractère de l'insensé. Le délateur se rend odieux.

1. Mon fils, as-tu péché? ne recommence pas de nouveau; mais prie pour *tes fautes* anciennes, afin qu'elles te soient remises.

2. Comme à l'aspect d'un serpent fuis les péchés; car si tu en approches, ils te saisiront.

3. Ce sont des dents de lions que ses dents, tuant les âmes des hommes.

4. Comme une épée à deux tranchants est toute iniquité, et pour sa plaie il n'y a pas de guérison.

5. L'outrage et les violences anéantiront les richesses; et la maison qui est extrêmement riche sera anéantie par l'orgueil; ainsi le bien du superbe sera détruit jusqu'à la racine.

6. La supplication du pauvre, de la bouche jusqu'à ses oreilles, parviendra, et le jugement en toute hâte viendra à lui.

7. Celui qui hait la correction suit la trace du pécheur; et celui qui craint Dieu rentrera en son cœur.

8. Il est connu de loin, le puissant à la langue audacieuse; et l'homme sensé sait lui échapper.

9. Celui qui bâtit sa maison aux dépens d'autrui est comme celui qui rassemble ses pierres en hiver.

10. C'est un amas d'étoupes que l'assemblée des pécheurs; leur fin sera une flamme de feu.

11. La voie des pécheurs est pavée de pierres; mais à leur fin, sont les enfers, et les ténèbres, et les tourments.

12. Celui qui garde la justice comprendra le sens.

13. La perfection de la crainte de Dieu est la sagesse et l'intelligence.

32. Infra, XLI, 17. — CHAP. XXI. 10. Supra, XVI, 7.

---

et la rendre intelligible dans notre langue, j'ai cru devoir recourir au texte grec et à la *Version Sixtine*.

6. *Jusqu'à ses oreilles;* c'est-à-dire aux oreilles de Dieu, mot sous-entendu ou bien du superbe, nommé au vers. précédent. — *Le jugement* (*judicium*); la justice de Dieu en faveur du pauvre; ou bien la condamnation du superbe. — *Viendra à lui;* au pauvre; ou bien au superbe. Au lieu de, *le jugement viendra à lui*, le grec et la Version Sixtine portent à la lettre, *le jugement de lui vient;* ce qui laisse subsister l'amphibologie de la Vulgate. Cependant la plupart des interprètes sont pour la première explication.

7. *Suit la trace;* ou *est dans la trace;* littér. *est la trace.*

9. *Qui rassemble ses pierres;* qui bâtit. — *En hiver;* c'est-à-dire à une époque de l'année où la bâtisse n'offre aucune solidité. Ainsi celui qui bâtit aux dépens d'autrui s'expose à se voir bientôt enlever sa maison par ceux dont l'argent a servi à la bâtir.

14. Il ne deviendra jamais habile, celui qui n'est pas sage dans le bien.

15. Or il est une sagesse qui abonde dans le mal; et il n'y a pas d'intelligence là où est l'amertume.

16. La science du sage débordera comme une inondation; et son conseil est permanent comme une sorte de vie.

17. Le cœur de l'insensé est comme un vase rompu; et il ne retiendra aucune sagesse.

18. Quelque parole sage qu'entende l'*homme* habile, il la louera et se l'appliquera; le voluptueux l'a entendue, et elle lui déplaira, et il la rejettera derrière lui.

19. La conversation de l'insensé est comme un fardeau dans une voie; car c'est sur les lèvres du sage que se trouvera la grâce.

20. La bouche du sage est recherchée dans une assemblée, et ils penseront à ses paroles dans leur cœur.

21. Comme est une maison ruinée, ainsi est pour l'insensé la sagesse; et la science de l'insensé sont des paroles inexprimables.

22. Les fers aux pieds, c'est *comme* la doctrine pour un insensé; et comme des liens à la main droite.

23. L'insensé dans le rire élève sa voix; mais l'homme sage rira à peine tout bas.

24. C'est un ornement d'or pour l'*homme* prudent que la doctrine, et comme un bracelet à son bras droit.

25. Le pied de l'insensé *entre* aisément dans la maison de son prochain; mais l'*homme* habile sera troublé par la personne d'un puissant.

26. L'insensé regardera par la fenêtre dans une maison; mais l'*homme* instruit se tiendra dehors.

27. La folie d'un homme est d'écouter à la porte; et l'*homme* prudent supportera avec peine cette ignominie.

28. Les lèvres des imprudents raconteront des choses insensées; mais les paroles des hommes prudents seront pesées dans la balance.

29. Dans la bouche des insensés est leur cœur; et dans le cœur des sages est leur bouche.

30. Lorsque l'impie maudit le démon, il maudit lui-même son âme.

31. Le délateur souillera son âme, et en toutes choses il sera haï; et celui qui demeure avec lui sera odieux; mais l'*homme* silencieux et sensé sera honoré

---

20. *Ils;* c'est-à-dire les membres composant l'assemblée.

21. *Comme est une maison ruinée*, etc. La sagesse ne sert pas plus à un insensé, que ne sert une maison ruinée dont on ne fait aucun usage. — *Inexprimables;* confuses, sans aucun ordre, ni aucune suite.

22. *Les fers*, etc. La doctrine est pour l'insensé une gêne et un embarras qui l'empêchent de suivre ses inclinations et de se livrer à ses plaisirs, comme s'il avait les fers aux pieds et aux mains.

31. *En toutes choses* (*in omnibus*); ou *en tous lieux, partout;* ou *par tous, par tout le monde.*

CHAPITRE XXII.

Homme paresseux. Enfants mal élevés. Femme effrontée. C'est perdre son temps que d'instruire un insensé. Pleurer l'insensé plus qu'un mort; éviter sa compagnie. De ce qui rompt l'amitié. Garder la fidélité à son ami.

1. C'est avec une pierre couverte de boue qu'a été lapidé le paresseux; et tous parleront de lui avec mépris.

2. C'est avec de la fiente de bœuf qu'a été lapidé le paresseux; et quiconque le touchera secouera les mains.

3. La confusion d'un père *vient* d'un fils indiscipliné; mais une fille tombera dans l'humiliation.

4. La fille prudente est un héritage pour son mari; mais celle qui fait rougir devient le déshonneur de son père.

5. La femme audacieuse couvre de confusion son père et son mari; et, si elle ne déchoit pas *aux yeux* des impies, elle sera mésestimée par l'un et l'autre.

6. C'est une musique pendant le deuil, qu'un récit inopportun; les châtiments et l'instruction sont en tout temps sagesse.

7. Celui qui enseigne un insensé est comme celui qui veut rejoindre les fragments d'un vase brisé.

8. Celui qui parle à qui ne l'écoute point, est comme celui qui réveille *quelqu'un* dormant d'un profond sommeil.

9. Il parle avec un *homme* qui s'endort, celui qui explique à un insensé la sagesse; et à la fin du discours il a dit: Qui est celui-ci?

10. Pleure sur un mort, car sa lumière a manqué; et pleure sur un insensé, car le sens lui manque.

11. Pleure peu sur un mort, car il est entré dans le repos.

12. La vie criminelle du méchant est pire que la mort de l'insensé.

13. Le deuil pour un mort est de sept jours; mais pour un insensé et un impie, il est de tous les jours de leur vie.

14. Avec un imprudent, ne parle pas beaucoup, et ne va pas avec un insensé.

15. Garde-toi de lui, afin que tu n'aies pas de désagrément, et tu ne seras pas souillé par son péché.

16. Détourne-toi de lui, et tu trouveras le repos, et tu ne seras pas chagriné de sa folie.

17. Qu'est-ce qui sera plus pesant que le plomb? et quel autre nom lui convient que celui d'insensé?

18. Il est plus facile de porter du sable, et du sel, et une masse de fer, qu'un homme imprudent, et un insensé, et un impie.

19. Un assemblage en bois at-

CHAP. XXII. 10. Infra, XXXVIII, 16. — 13. Genèse, L, 10. — 18. Prov., XXVII, 3.

---

3. *Une fille;* indisciplinée. Le contexte semble indiquer que ce mot est sous-entendu.

13. *Le deuil*, etc. L'auteur parle du deuil ordinaire pour les simples particuliers, qui était, en effet, de sept jours; celui des princes et des grands durait ordinairement quarante jours. Au reste, l'Ecriture nous fournit plusieurs exemples de deuil d'une durée fort inégale.

taché dans le fondement d'un édifice ne se désunit point : il en est de même d'un cœur fortifié par l'inspiration d'un conseil.

20. La résolution d'un *homme* sensé ne sera dans aucun temps affaiblie par la crainte.

21. Comme des poteaux sur des lieux élevés, et des moellons posés sans appareil en face du vent, ne se soutiendront pas ;

22. Ainsi le cœur de l'insensé timide dans *sa* pensée, à la violence de la crainte ne résistera pas.

23. Comme le cœur de l'insensé, peu sûr dans *sa* pensée, ne craindra dans aucun temps ; il en est de même de celui qui dans les préceptes de Dieu demeure toujours.

24. Celui qui pique un œil en tire des larmes ; et celui qui pique un cœur produit un sentiment.

25. Celui qui lance une pierre contre des oiseaux les fera tomber : de même aussi celui qui insulte *son* ami rompt l'amitié.

26. Quand tu aurais tiré le glaive contre un ami, ne désespère pas ; car il y a du retour contre un ami.

27. Si tu lui as ouvert une bouche sévère, ne crains pas ; car il y a lieu à la réconciliation ; excepté quand il s'agit d'invective, de reproche, de procédés hautains, de révélation de secret, et de blessure faite en trahison : en toutes ces choses un ami t'échappera.

28. Garde la fidélité à un ami dans sa pauvreté, afin qu'*avec lui* tu te réjouisses dans son bonheur.

29. Dans le temps de sa tribulation, demeure-lui toujours fidèle, afin que dans son héritage tu sois son cohéritier.

30. Devant le feu, la vapeur de la fournaise et la fumée du feu s'élèvent ; de même aussi avant le sang *s'élèvent* les mauvaises paroles, les outrages et les menaces.

31. De saluer un ami, je ne rougirai pas ; et de sa face je ne me cacherai pas, et si des maux m'arrivent par lui, je *les* supporterai.

32. Quiconque l'apprendra, se gardera de lui.

33. Qui mettra à ma bouche une garde et sur mes lèvres un sceau bien sûr, afin que je ne tombe pas par elles, et que ma langue ne me perde pas?

33. Ps. CXL, 3.

20, 23. *Dans aucun temps;* c'est-à-dire dans nul temps, dans pas un seul temps : littér. en latin, *en tout temps* (*in omni tempore*) ; ce qui est un pur hébraïsme. Nous avons déjà fait remarquer, qu'en hébreu, le mot *tout* joint à une négation signifie *nul, pas un seul.*

27. *Excepté,* etc. Les cinq choses indiquées ici sont, en effet, de celles qu'on ne pardonne guère en amitié, parce qu'elles sont directement opposées à ses lois, la malice, la réflexion, le mauvais cœur y ayant plus de part que la passion ou le tempérament.

30. *Le sang* versé ; c'est-à-dire le meurtre.

33. *Bien sûr;* bien appliqué, qu'on ne puisse enlever.

CHAPITRE XXIII.

Prière contre le mauvais usage de la langue, l'orgueil, la gourmandise et l'impureté. Ne pas jurer, ni dire des paroles indiscrètes. Adultère odieux à Dieu et aux hommes.

1. Seigneur, père et maître de ma vie, ne m'abandonnez pas à leur conseil; et ne permettez pas que je tombe par elles.

2. Qui mettra dans ma pensée des remords, et dans mon cœur la doctrine de la sagesse, afin qu'ils ne m'épargnent pas dans leurs péchés d'ignorance, que leurs fautes ne paraissent pas;

3. Que mes ignorances ne s'accroissent pas, et que mes fautes ne soient pas multipliées; que mes péchés n'abondent point, que je ne tombe pas en présence de mes adversaires, et que mon ennemi ne se réjouisse point sur moi?

4. Seigneur, père et Dieu de ma vie, ne m'abandonnez pas à leur pensée.

5. Ne me donnez point des yeux altiers, et détournez tout désir *mauvais* de moi.

6. Eloignez de moi l'intempérance; que la passion de l'impureté ne s'empare pas de moi, et ne me livrez pas à une âme sans honte et sans retenue.

7. Ecoutez, mes enfants, la doctrine de ma bouche; celui qui la gardera ne périra point par *ses* lèvres; et il ne trouvera pas une pierre d'achoppement dans des actions criminelles.

8. Le pécheur est pris dans sa vanité, le superbe et le médisant y trouveront une pierre d'achoppement.

9. Qu'au jurement ne s'accoutume pas ta bouche; car beaucoup de chutes *se font* par lui.

10. Or, que le nom de Dieu ne soit pas continuellement dans ta bouche, et ne te mêle pas aux noms des saints, parce que tu ne seras pas exempt *de faute* en cela.

11. Car comme un esclave qui est à la question continuellement ne diminue pas de lividité, ainsi quiconque jure, et nomme *Dieu*, ne sera pas entièrement pur de péché.

12. L'homme qui jure souvent sera rempli d'iniquité, et la plaie ne s'écartera pas de sa maison.

CHAP. XXIII. 9. Exode, xx, 7; Matt., v, 33.

---

1. *Leur... elles.* Ces pronoms se rapportent aux noms *bouche* et *lèvres*, exprimés au dernier verset du chapitre précédent.

2. *Qu'ils;* c'est-à-dire les remords et la doctrine de la sagesse. — *Leurs;* se rapporte à *ma pensée* et à *mon cœur.* — *Ne paraissent pas;* n'éclatent pas au dehors, ne deviennent pas publiques.

4. *Pensée;* mauvais dessein.

9. *Qu'au jurement,* etc. Compar. *Exode,* xx, 7; *Matth.,* v, 33.

10. *Que le nom de Dieu,* etc. Il est presque impossible de prononcer toujours le nom de Dieu avec le respect qui lui est dû, quand on l'a continuellement dans la bouche, pour confirmer tout ce que l'on dit. — *Ne te mêle pas,* etc.; c'est-à-dire ne mêle pas légèrement dans tes discours *les noms des saints,* ou *des choses saintes.*

11. *Comme un esclave,* etc. Anciennement c'était par la question, ou torture, qu'on tirait la vérité de la bouche des esclaves. Or un pareil traitement rendait leur corps livide.

13. Et s'il n'exécute pas *son serment*, sa faute sera sur lui; et s'il dissimule, il pèche doublement;

14. Et si c'est en vain qu'il jure, il ne sera pas justifié, et sa maison sera remplie de *sa* rétribution.

15. Il est auss une autre parole en face de la mort : qu'elle ne se trouve pas dans l'héritage de Jacob.

16. Car toutes ces choses seront éloignées des miséricordieux, et ils ne se plongeront pas dans *ces* crimes.

17. Qu'à un langage indiscret ta bouche ne s'accoutume point; car il y a en lui une parole de péché.

18. Souviens-toi de ton père et de ta mère; car tu te trouves au milieu des grands;

19. De peur que Dieu ne t'oublie en leur présence, et, qu'infatué de ta familiarité avec eux, tu n'aies à souffrir un affront; qu'alors tu n'aimes mieux n'être point né, et que tu ne maudisses le jour de ta naissance.

20. L'homme accoutumé aux paroles outrageantes, à aucun jour de sa vie ne se corrigera.

21. Deux sortes *de personnes* abondent en péchés, et la troisième attire la colère et la perdition.

22. L'âme brûlante comme un feu ardent ne s'éteindra pas jusqu'à ce qu'elle ait dévoré quelque chose;

23. Et l'homme qui abuse de son propre corps ne s'arrêtera pas jusqu'à ce qu'il ait allumé un feu.

24. A un homme fornicateur, tout pain est doux, et il ne cessera pas de pécher jusqu'à la fin.

25. Tout homme qui profane son lit *conjugal*, méprise son âme, et dit : Qui me voit?

26. Les ténèbres m'environnent, et les murailles me couvrent, et personne ne regarde autour de moi; qui craindrai-je? le Très-Haut ne se souviendra pas de mes fautes.

27. Et il ne comprend pas que son œil voit toutes choses, *et* qu'une telle crainte de l'homme bannit de lui la crainte de Dieu; *ce que font* aussi les yeux des hommes, lesquels *ne* craignent *que* l'homme.

28. Et il n'a pas su que les yeux du Seigneur sont beaucoup plus lumineux que le soleil, explorant du regard toutes les voies des hommes et le profond de l'abîme, et examinant les cœurs des hommes jusque dans les parties les plus cachées.

29. Car du Seigneur Dieu, avant qu'elles fussent créées, toutes les choses étaient connues, de même qu'après leur achèvement il les considère toutes.

30. Celui-là sera puni sur les places publiques de la cité; et il sera mis en fuite comme le poulain d'une cavale; et là où il ne s'attendait pas, il sera pris.

20. II Rois, XVI, 7. — 25. Is., XXIX, 15.

14. *Remplie de sa rétribution;* c'est-à-dire des maux qui seront le salaire de celui qui jure en vain. Compar. le vers. 12.

27. *Son œil:* l'œil du Très-Haut, nommé au verset précédent.

31. Et il sera un objet de déshonneur aux yeux de tous, parce qu'il n'aura pas compris la crainte du Seigneur.

32. Ainsi en sera-t-il encore de toute femme qui laisse son mari, et qui lui donne pour héritier *le fils* d'un étranger;

33. Car premièrement, elle n'a pas cru à la loi du Très-Haut; secondement, elle a manqué à son mari; troisièmement, elle a commis un adultère, et elle s'est donné des fils d'un autre homme.

34. Cette femme sera amenée dans l'assemblée, et l'état de ses enfants sera examiné.

35. Ses enfants n'étendront pas leurs racines, et ses branches ne porteront point de fruits.

36. Elle laissera sa mémoire en malédiction, et son déshonneur ne s'effacera pas.

37. Et ceux qui resteront reconnaîtront que rien n'est meilleur que la crainte de Dieu, et que rien n'est plus doux que d'avoir égard aux commandements du Seigneur.

38. C'est une grande gloire de suivre le Seigneur; c'est de lui qu'on recevra la longueur des jours.

32. Lév., xx, 10; Deut., xxii, 22.

CHAPITRE XXIV [a].

Eloge de la sagesse; son origine, sa puissance, son éternité. Israël est devenu le lieu de sa demeure. Progrès qu'elle a faits dans le monde. Biens dont elle est la source. Sa profondeur. Merveilles qu'elle opère dans le monde.

1. La sagesse louera son âme et, en Dieu, elle s'honorera, et au milieu de son peuple, elle se glorifiera,

2. Et dans les assemblées du Très-Haut, elle ouvrira la bouche, et en présence de sa puissance, elle se glorifiera,

3. Et au milieu de son peuple elle sera exaltée, et dans l'assemblée entière sainte, elle sera admirée,

4. Et au milieu de la multitude des élus, elle recevra des louanges, et parmi les bénis elle sera bénie disant :

5. C'est moi qui de la bouche du Très-Haut suis sortie engendrée la première avant toute créature,

6. C'est moi qui, dans les cieux, ai fait naître une lumière à jamais durable, et qui, comme un nuage, ai couvert toute la terre;

7. C'est moi qui ai habité dans les lieux les plus élevés, et mon trône est dans une colonne de nuée.

38. *La longueur des jours;* une longue vie.

[a] Dans ce chapitre l'écrivain sacré représente la sagesse comme une personne qui fait son propre éloge, de même que dans les *Proverbes* (viii, ix); et par la sagesse, il entend quelquefois la sagesse incréée et personnelle en Dieu, quelquefois la sagesse créée, qui est communiquée aux hommes.

1. *Son âme;* c'est-à-dire soi, elle-même.

2. *Les assemblées du Très-Haut;* les assemblées, les réunions des fidèles. — *De sa puissance* (*virtutis illius*); de sa majesté; ou, selon d'autres, *de son armée céleste.* Le mot *virtus* s'emploie souvent, en effet, dans l'Ecriture pour *armée.*

3. *L'assemblée entière sainte;* l'assemblée de tous les saints; littér. *la plénitude, l'intégrité sainte.*

8. J'ai fait seule tout le tour du ciel, j'ai pénétré le profond de l'abîme ; j'ai marché sur les flots de la mer,

9. Et j'ai posé le pied sur toute la terre ; et chez tous les peuples,

10. Et chez toutes les nations, j'ai eu le premier rang ;

11. Et les cœurs des grands et des petits, par ma puissance, je les ai foulés aux pieds ; et en toutes ces choses j'ai cherché du repos, et c'est dans l'héritage du Seigneur que je demeurerai.

12. Alors a ordonné et m'a parlé le Créateur de l'univers ; et celui qui m'a créée a reposé dans mon tabernacle,

13. Et il m'a dit : Habite dans Jacob, et, en Israël, place ton héritage ; et au milieu de mes élus tends tes racines.

14. Dès le commencement et avant les siècles, j'ai été créée, et jusqu'au siècle futur je ne cesserai pas d'être, et dans l'habitation sainte, j'ai exercé devant lui mon ministère.

15. Et aussi dans Sion, j'ai été affermie, et dans la cité sainte je me suis aussi reposée ; et dans Jérusalem est ma puissance.

16. Et j'ai pris racine dans le peuple que le Seigneur a honoré, et dans la part de Dieu, *laquelle est* son héritage, et dans l'assemblée entière des saints est ma demeure.

17. Comme un cèdre, je me suis élevée sur le Liban, et comme un cyprès sur la montagne de Sion ;

18. Comme un palmier, je me suis élevée à Cadès, et comme des rosiers à Jéricho ;

19. Je me suis élevée comme un bel olivier dans les champs, et comme un platane sur le bord de l'eau, dans les places publiques.

20. Comme le cinnamome et le baume aromatique j'ai répandu une odeur ; comme la myrrhe de choix j'ai exhalé une odeur suave ;

21. Et comme le storax, le galbanum, l'onyx, le stacté, et comme le Liban qui sort sans incision, j'ai rempli de vapeur mon habitation, et comme un baume non mélangé, est mon odeur

CHAP. XXIV. 14. Prov., VIII, 22.

---

14. *Dans l'habitation sainte*, etc. La sagesse éternelle présidait au ministère sacré au milieu d'Israël ; et dans la plénitude des temps, s'étant incarnée, elle a exercé son ministère au milieu de ce même peuple.

16. *Dans le peuple*, etc. Voy. XVII, 14, 15.

18. * *A Cadès.* Voir la note sur *Nombres*, XX, 1. Plusieurs textes grecs portent Engaddi, ville située à l'ouest de la mer Morte, dans le désert de Juda, et c'est probablement le nom que portait le texte original. — *Des rosiers à Jéricho.* Il n'est pas question de la plante connue sous le nom de rose de Jéricho et qui se rouvre, quand on la plonge dans l'eau. Il s'agit d'une plante dont on ne saurait déterminer la nature, car le rosier proprement dit n'est pas nommé dans l'Ancien Testament.

19. * *Le platane* atteint en Orient des proportions colossales.

20. * *Le cinnamome ;* la cannelle. — *Le baume* jouissait d'une réputation extraordinaire. Celui de Judée était le plus célèbre. L'arbre qui le produisait en a complètement disparu.

21. *Le stacté ;* ainsi porte le texte grec ; littér. *goutte* (*gutta*) c'est-à-dire larme ; se dit du suc qui coule de plusieurs plantes, soit naturellement, soit quand on y fait une incision. — *Le Liban ;* c'est-à-dire l'oliban.

22. Moi, comme un térébinthe, j'ai étendu mes rameaux; et mes rameaux sont *des rameaux* d'honneur et de grâce.

23. Moi, comme une vigne, j'ai produit des fruits d'une odeur suave; et mes fleurs sont des fruits d'honneur et de richesse.

24. Moi, je suis la mère du pur amour, et de la crainte, et de la science, et de la sainte espérance.

25. En moi est toute la grâce de la voie et de la vérité; en moi toute l'espérance de la vie et de la vertu.

26. Venez à moi, vous tous qui me désirez avec ardeur, et remplissez-vous de mes productions;

27. Car mon esprit est plus doux que le miel, et mon héritage l'emporte sur le miel et le rayon.

28. Ma mémoire vivra dans les générations des siècles.

29. Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif.

30. Celui qui m'écoute ne sera pas confondu; et ceux qui agissent par moi ne pécheront pas.

31. Ceux qui m'éclaircissent auront la vie éternelle.

32. Toutes ces choses sont le livre de vie, l'alliance du Très-Haut et la connaissance de la vérité.

33. Moïse a donné la loi avec des préceptes de justice, et l'héritage pour la maison de Jacob, et les promesses faites à Israël.

34. *Dieu* a promis à David son serviteur, de faire sortir de lui un roi très puissant et qui doit être assis sur un trône d'honneur éternellement;

35. Qui répand la sagesse, comme le Phison *les eaux*, et comme le Tigre, aux jours des nouveaux *fruits;*

36. Qui répand l'intelligence, comme l'Euphrate, et qui s'accroît comme le Jourdain au temps de la moisson;

37. Qui fait jaillir la science

29. Jean, VI, 35. — 35. Gen., II, 11. — 36. Jos., III, 15.

---

22. * *Comme un térébinthe.* Le térébinthe est un des arbres les plus grands et les plus beaux de Palestine.

23. *De richesse;* ou *d'abondance.*

27. *Le miel et le rayon;* pour *le rayon de miel;* figure grammaticale dont la Bible fournit un certain nombre d'exemples.

29. *Ceux qui me mangent,* etc. La sagesse, considérée comme nourriture, quelque succulente, quelque solide qu'elle soit, loin de fatiguer l'estomac, laisse toujours un goût et un appétit nouveaux.

31. *Qui m'éclaircissent;* qui me font connaître, qui m'enseignent aux autres. Compar. *Daniel,* XII, 3.

34. *Un roi très puissant;* Salomon; mais, dans un sens plus relevé, Jésus-Christ, dont Salomon était la figure. Jésus-Christ, né de David selon la chair, dont le règne est éternel et la sagesse infinie.

35-36. * *Le Phison, le Tigre, l'Euphrate,* fleuves du paradis terrestre. Le Tigre arrosait Ninive, l'Euphrate Babylone. Ces deux derniers fleuves grossissent considérablement *aux jours des nouveaux fruits,* c'est-à-dire au mois de mars.

36. * *Le Jourdain* grossit aussi au temps de la moisson, *Josué,* III, 15, parce que c'est alors que les neiges de l'Hermon fondent en plus grande abondance.

37. * *Comme la lumière.* Le texte original devait porter *Yehor,* mot par lequel la langue hébraïque désignait le Nil. Le contexte réclame ici un nom de fleuve. L'inon-

comme la lumière, et qui fournit ses eaux, comme le Géhon au jour de la vendange.

38. C'est lui qui le premier l'a parfaitement connue, et l'*homme* plus faible ne la pénétrera point.

39. Car sa pensée est plus abondante que la mer, et son conseil est plus *profond* que le grand abîme.

40. Moi, la sagesse, j'ai répandu des fleuves.

41. Moi, comme le courant de l'eau immense d'un fleuve, comme le canal d'un fleuve et comme un aqueduc, je suis sortie du Paradis.

42. J'ai dit : J'arroserai mon jardin de plantations, et j'enivrerai le fruit de ma prairie.

43. Et voilà que mon courant est devenu abondant, et mon fleuve a approché d'une mer;

44. Parce que je fais briller la doctrine pour tous, comme la lumière du matin, et je l'expliquerai jusqu'au loin.

45. Je pénétrerai dans toutes les parties inférieures de la terre, je porterai mes regards sur tous ceux qui dorment, et j'éclairerai tous ceux qui espèrent dans le Seigneur.

46. Je répandrai encore ma doctrine comme une prophétie, et je la laisserai à ceux qui cherchent la sagesse, et je ne cesserai pas *de les instruire* dans leurs générations jusqu'au siècle saint.

47. Voyez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui recherchent la vérité.

CHAPITRE XXV.

Trois choses agréables et trois détestables. Acquérir de bonne heure la sagesse. Neuf choses qui paraissent heureuses. Avantages de la crainte de Dieu. La malice de la femme est le plus insupportable des maux.

1. Mon esprit se plaît en trois choses qui sont approuvées devant Dieu et devant les hommes :

2. L'union des frères; l'amour des proches; un mari et une femme qui s'accordent bien ensemble.

3. Il y a trois sortes *de personnes* que hait mon âme, et j'ai beaucoup de peine à supporter leur âme;

4. Un pauvre superbe, un riche

47. Infra, XXXIII, 18.

---

dation du Nil se produit *au jour de la vendange*, en septembre et octobre. — *Le Géhon* est le quatrième fleuve du paradis terrestre.

38. *L'a parfaitement connue* (c'est-à-dire *la sagesse*), littér. a *perfectionné de la connaître*. Voy., sur cet hébraïsme, pag. 342, 2°.

39. *Plus que*. C'est par un hébraïsme encore que l'*a ab* de la Vulgate, et l'*apo* des Septante signifie *plus que*, ici, comme en bien d'autres passages.

41. Allusion aux quatre fleuves du paradis terrestre. — *Un aqueduc* amenait à Jérusalem les eaux provenant de la Fontaine Scellée. Voir *Cantique*, IV, 12.

44. *Jusqu'au loin* (*usque ad longinquum*); expression qui, comme dans le texte grec, peut s'entendre des temps et des lieux.

47. *Pour moi seul*. C'est l'auteur qui parle ici comme plus bas, XXXIII, 18; dans les deux endroits, le texte grec porte *seul* au masculin.

3. *Leur âme;* dans le grec *leur vie*. Nous avons déjà remarqué, plus d'une fois, que l'*âme*, étant le principe vital et la portion la plus noble de notre être, les Hébreux l'employaient pour exprimer, tantôt la vie et tantôt la personne, l'individu.

menteur, un vieillard hébété et insensé.

5. Ce que dans ta jeunesse tu n'as pas recueilli, comment, dans ta vieillesse, le trouveras-tu ?

6. Qu'il est beau à la vieillesse de *bien* juger, et aux vieillards de savoir conseiller !

7. Qu'elle est belle, la sagesse dans les *hommes* d'un âge avancé, et l'intelligence et le conseil dans ceux qui sont élevés en gloire !

8. La couronne des vieillards est une grande expérience, et leur gloire la crainte de Dieu.

9. J'ai conçu beaucoup d'estime pour neuf choses que le cœur ne saurait soupçonner, et la dixième, je la dirai de vive voix aux hommes :

10. Un homme qui met sa joie en ses fils, vivant et voyant la subversion de ses ennemis.

11. Heureux celui qui habite avec une femme sensée, qui n'est pas tombé par sa langue, et qui n'a pas servi des *hommes* indignes de lui.

12. Bienheureux celui qui a trouvé un ami vrai, et qui parle de la justice à une oreille qui l'écoute !

13. Qu'il est grand, celui qui a trouvé la sagesse et la science ! mais il n'est pas au-dessus de celui qui craint le Seigneur.

14. La crainte de Dieu s'élève au-dessus de toutes choses.

15. Bienheureux l'homme à qui il a été donné d'avoir la crainte de Dieu ! celui qui la possède, à qui sera-t-il comparé ?

16. La crainte de Dieu est le commencement de son amour ; et le commencement de la foi doit y être joint inséparablement.

17. Toute plaie est une tristesse de cœur, et toute malice est la méchanceté de la femme.

18. Et *l'homme* verra *patiemment* toute plaie, mais non la plaie du cœur ;

19. Et toute méchanceté, mais non la malice de la femme ;

20. Et toute affliction, mais non l'affliction causée par ceux qui *nous* haïssent ;

21. Et toute vengeance, mais non la vengeance des ennemis.

22. Il n'y a point de tête plus méchante que la tête d'un serpent ;

23. Et il n'y a point de colère au-dessus de la colère d'une femme. Habiter avec un lion et un dragon sera plus agréable que d'habiter avec une femme méchante.

24. La méchanceté de la femme change sa face, obscurcit son visage comme *celui* d'un ours, et le fait paraître comme un sac.

25. Au milieu de ses proches a gémi son mari, et, entendant *les bruits sur sa femme*, il soupire tout doucement.

CHAP. XXV. 11. Infra, XXVI, 1 ; Supra, XIV, 1 ; XIX, 16 ; Jac., III, 2. — 23. Prov., XXI, 19.

---

9. *De vive voix;* littér. par *la langue;* un des organes vocaux.

24. *Elle obscurcit,* etc.; c'est-à-dire qu'elle prend, comme un ours, un regard sombre et farouche. — *Comme un sac.* Le sac ou cilice qu'on ne portait que dans le deuil, la pénitence et une extrême pauvreté, était fait de poils de chameau ou de chèvre, mais toujours de couleur noire ou brune.

26. Toute malice est légère auprès de la malice d'une femme; que le sort des pécheurs tombe sur elle.

27. Comme est une montée sablonneuse pour les pieds d'un vieillard, ainsi est une femme à la langue bien affilée pour un homme paisible.

28. Ne considère point la beauté d'une femme, et ne désire point une femme pour la beauté.

29. La colère d'une femme, son audace, et sa confusion, sont grandes.

30. La femme, si elle a l'autorité, elle est contraire à son mari.

31. Cœur bas, visage triste, et plaie de cœur, *voilà* la femme méchante.

32. Mains débiles et genoux faibles, *voilà* la femme qui ne rend pas son mari heureux.

33. C'est par la femme qu'a eu lieu le commencement du péché, et c'est par elle que nous mourons tous.

34. Ne donne pas à ton eau une ouverture même petite, ni à une méchante femme la liberté de se produire.

35. Si elle ne marche au signe de ta main, elle te confondra en présence de tes ennemis.

36. Sépare-toi de corps d'avec elle, de peur qu'elle n'abuse toujours de toi.

28. Infra, XLII, 6. — 33. Genèse, III, 6.

CHAPITRE XXVI.

Bonheur de l'homme qui a une femme de bien; malheur de celui qui en a une vicieuse. De la fille effrontée. De la femme vertueuse. Trois choses affligeantes.

1. Bienheureux le mari d'une femme de bien, car le nombre de ses années est doublé.

2. La femme forte fait la joie de son mari, et les années de sa vie, elle les remplira de paix.

3. C'est un bon partage qu'une femme de bien; dans le partage de ceux qui craignent Dieu, elle sera donnée à un homme pour ses bonnes actions.

4. Or, du riche et du pauvre le cœur sera content, et en tout temps leur visage sera gai.

5. Mon cœur a redouté trois choses, et à la quatrième, ma face à pâli de frayeur :

6. La délation d'une cité, le rassemblement d'un peuple;

7. La calomnie mensongère; toutes choses plus redoutables que la mort;

8. C'est une douleur de cœur et un deuil qu'une femme jalouse.

9. Dans une femme jalouse, la langue est un fléau qui se communique à tous.

10. Comme un joug de bœufs vacillant, ainsi est une femme méchante; celui qui la possède

2. *La femme forte.* Compar. *Prov.*, XXXI, 10 et suiv.

6. *La délation d'une cité;* lorsqu'une cité tout entière accuse calomnieusement quelqu'un devant les juges. — *Le rassemblement* séditieux.

10. *Un joug*, etc. Les anciens n'attachaient pas le joug sur la tête ou aux cornes des bœufs, mais sur leur cou; lorsqu'il n'était pas bien attaché, il remuait, vacillait. — * *Un scorpion.* Le scorpion a l'extrémité de sa queue armée d'un dard dont la piqûre envenimée est mortelle en Orient.

est comme celui qui saisit un scorpion.

11. La femme qui s'enivre est *le sujet* d'une grande colère; son affront et sa turpitude ne seront pas cachés.

12. La fornication d'une femme se reconnaîtra à ses yeux altiers, et à ses paupières.

13. Sur la jeune fille qui ne détourne pas sa vue *des hommes,* veille avec un soin constant, de peur que, l'occasion se trouvant, elle ne se perde elle-même.

14. Défie-toi de toute immodestie de ses yeux, et ne t'étonne pas si elle te néglige;

15. Comme le voyageur altéré, près d'une fontaine, ouvre sa bouche, elle boira de toute eau voisine, et contre tout poteau elle s'asseyera, et à toute flèche elle ouvrira son carquois, jusqu'à ce qu'elle défaille.

16. La grâce d'une femme soigneuse réjouira son mari et engraissera ses os.

17. Sa bonne conduite est un don de Dieu.

18. *Quant à* la femme sensée et silencieuse, il n'y a pas d'échange *possible* contre *son* âme instruite.

19. Grâce sur grâce est la femme sainte et pudique.

20. Mais il n'est aucun poids qui contre-balance une âme continente.

21. Comme est le soleil levant pour le monde au plus haut des cieux, *habitation* de Dieu, ainsi est la beauté d'une femme de bien pour l'ornement de sa maison.

22. La lampe brille sur le chandelier saint, et la beauté du visage dans l'âge florissant.

23. Des colonnes d'or sont sur des bases d'argent, et des pieds fermes sur la plante d'une femme solide.

24. Des fondements éternels sont sur une pierre ferme, et les commandements de Dieu dans le cœur d'une femme sainte.

25. Par deux choses a été contristé mon cœur, et par la troisième le courroux m'est venu.

26. Un homme de guerre périssant par l'indigence, et un homme sensé méprisé;

27. Et celui qui passe de la justice au péché, Dieu l'a réservé pour l'épée à deux tranchants.

28. Deux choses m'ont paru difficiles et dangereuses; difficilement le négociant est exempt de négligence, et l'aubergiste ne sera pas justifié des péchés des lèvres.

CHAP. XXVI. 13. Infra, XLII, 11.

---

12. *La fornication,* etc. Voy. *Isaïe,* III, 16; II *Pierre,* II, 14.

15. *Poteau;* ou *pieu.* On doit entendre par là les pieux auxquels on attachait les tentes.

18. *Quant à;* est nécessairement sous-entendu, parce que l'expression *la femme sensée et silencieuse* est un véritable nominatif absolu. Voy. ce qui en a été dit, pag. 341, 1°. Faute d'avoir compris ou rappelé cet hébraïsme, les traducteurs français ont faussé le sens du verset.

22. * *Le chandelier saint;* le candélabre à sept branches du temple.

23. Le sens est que la femme vertueuse demeure ferme et inébranlable comme des colonnes d'or sur des bases d'argent.

28. *Des péchés des lèvres;* c'est-à-dire des mensonges.

CHAPITRE XXVII.

Le désir des richesses, source de péché. Les paroles de l'homme découvrent son cœur. Avantage de la justice. Entretiens des pécheurs insupportables. Révéler les secrets, c'est éteindre entièrement l'amitié. Le fourbe haï de Dieu et des hommes.

1. A cause de l'indigence, beaucoup ont péché; et celui qui cherche à s'enrichir détourne son œil.

2. Comme au milieu d'une jointure de pierres, un pieu est enfoncé, ainsi aussi entre la vente et l'achat, le péché sera resserré.

3. Avec le pécheur sera brisé le péché.

4. Si dans la crainte du Seigneur tu ne te tiens fortement, bientôt sera renversée ta maison.

5. Comme par l'agitation du crible, la poussière *seule* restera, ainsi la perplexité de l'homme *restera* dans sa pensée.

6. La fournaise éprouve les vases du potier, et l'atteinte de la tribulation, les hommes justes.

7. Comme la culture de l'arbre en montre le fruit, ainsi en est-il de la parole *qui vient* de la pensée du cœur de l'homme.

8. Avant son discours ne loue pas un homme; car c'est là l'épreuve des humains.

9. Si tu suis la justice, tu l'atteindras; et tu t'en revêtiras comme d'une robe d'honneur, et tu habiteras avec elle, et elle te protégera à jamais, et au jour de la reconnaissance tu trouveras un appui.

10. Les volatiles viennent vers leurs semblables, et la vérité retourne à ceux qui la pratiquent.

11. Le lion guette toujours le gibier dans une embuscade; ainsi les péchés *guettent* ceux qui opèrent des iniquités.

12. L'homme saint demeure dans la sagesse, comme le soleil; mais l'insensé est changeant comme la lune.

13. Au milieu des insensés, garde tes paroles pour un *autre* temps; mais au milieu des *hommes* qui pensent sois assidu.

14. Le discours des pécheurs est odieux, et leur contentement est dans les délices du péché.

15. Un langage plein de jurements fera dresser les cheveux sur la tête, et son irrévérence fera boucher les oreilles.

16. L'effusion du sang suit la querelle des superbes, et leurs malédictions sont pénibles à entendre.

17. Celui qui dévoile les secrets d'un ami perd sa confiance, et il ne trouvera pas d'ami selon son cœur.

18. Aime ton prochain, et sois uni à lui avec fidélité.

---

1. *Détourne son œil, son regard* de la loi de Dieu, de la vertu, de ses devoirs.

5. *La poussière;* dans le grec, *l'ordure.*

7. *La culture*, etc.; c'est-à-dire que le soin qu'on prend d'un arbre paraît dans son fruit; on connaît si un arbre a été bien ou mal cultivé par le fruit qu'il produit. — *Ainsi en est-il*, etc.; ainsi la parole, fruit de la pensée du cœur de l'homme, fait connaître ce qu'elle est.

8. *Car c'est là*, etc.; c'est par leurs discours qu'on éprouve, qu'on connaît les hommes.

9. *Au jour de la reconnaissance* (*in die agnitionis*); c'est-à-dire au jour où Dieu connaîtra des bonnes et des mauvaises actions des hommes, au jour du jugement.

19. Que si tu dévoiles les choses qu'il tient cachées, tu ne courras pas après lui.

20. Car comme est un homme qui détruit son ami, ainsi aussi est celui qui détruit l'amitié de son prochain.

21. Et comme celui qui laisse aller un oiseau de sa main, ainsi tu as abandonné ton prochain, et tu ne le prendras plus.

22. Ne le suis pas, parce qu'il est loin ; car il a fui comme une chèvre *échappée* du filet, parce que son âme a été blessée.

23. Tu ne pourras plus le bander. Même après la malédiction il y a lieu à la concorde;

24. Mais dévoiler les secrets d'un ami, c'est le désespoir d'une âme malheureuse.

25. Celui qui cligne les yeux machine des choses iniques, et personne ne se défendra de lui;

26. En présence de tes yeux, il maîtrisera sa bouche, et il admirera tes discours; mais à la fin il retournera sa bouche, et devant tes paroles il mettra une pierre d'achoppement.

27. Je hais bien des choses, mais non à l'égal de lui, et le Seigneur le haïra.

28. Si quelqu'un jette une pierre en haut, c'est sur sa tête qu'elle retombera; et une plaie faite par trahison partagera les blessures du traître.

29. Et celui qui creuse une fosse y tombera, et celui qui met une pierre devant son prochain s'y heurtera; et celui qui tend un piège à un autre y périra.

30. Celui qui forme un projet criminel le verra retourner contre lui, et il ne reconnaîtra pas d'où il lui vient.

31. La raillerie et l'affront sont le propre des superbes, mais la vengeance comme un lion les surprendra.

32. Dans un lacs ils périront, ceux qui se réjouissent de la chute des justes; mais la douleur les consumera avant qu'ils meurent.

33. La colère et la fureur sont l'une et l'autre exécrables; et l'homme pécheur les conservera en lui.

CHAPITRE XXVIII.

Ne point se venger. Eviter les querelles. Maux que cause la langue. Ne pas écouter les médisants. Veiller sur ses paroles.

1. Celui qui veut se venger rencontrera la vengeance venant

CHAP. XXVIII. 1. Deut., XXXII, 35; Matt., VI, 14; Marc, XI, 25; Rom., XII, 19.

19. *Tu ne courras pas après lui;* c'est en vain que tu chercherais à recouvrer son amitié.

24. *C'est le désespoir,* etc. Lorsqu'une personne a été assez malheureuse pour dévoiler les secrets d'un ami, il ne lui reste aucun espoir de retour.

25. *Qui cligne les yeux;* en signe d'approbation et de flatterie.

26. *En présence,* etc.; devant toi, il n'aura d'abord à la bouche que des paroles mielleuses. — *Il retournera sa bouche;* il changera de langage.

27. *Non à l'égal de lui;* littér. *je n'ai égalé à lui;* c'est-à-dire je ne hais rien au monde autant que lui.

28. *Parlagera les blessures;* parce que le traître, en blessant celui qu'il frappe par trahison, se blesse aussi lui-même.

1. *Réservant, réservera;* pour *réservera avec le plus grand soin, entièrement.* Voy.,

du Seigneur, et *le Seigneur* réservant, réservera ses péchés.

2. Pardonne à ton prochain qui te nuit, et lorsque tu prieras, tes péchés seront effacés.

3. Un homme réserve sa colère pour un homme, et il demande à Dieu *sa* guérison?

4. Pour un homme semblable à lui, il n'a pas de compassion, et pour ses propres péchés, il prie avec instance?

5. Lui, qui est chair, garde *sa* colère, et il demande à Dieu de lui être propice? qui priera pour ses péchés?

6. Souviens-toi de tes fins dernières, et cesse tes inimitiés :

7. Car le dépérissement et la mort sont une menace dans ses commandements.

8. Souviens-toi de la crainte de Dieu, et ne te mets pas en colère contre ton prochain.

9. Souviens-toi de l'alliance du Très-Haut, et ne considère pas l'ignorance de ton frère.

10. Evite la dispute, et tu diminueras les péchés;

11. Car l'homme colère allume la dispute, et le pécheur troublera les amis, et au milieu de ceux qui vivent en paix il lancera l'inimitié.

12. Selon le bois de la forêt, ainsi le feu s'embrase; et selon la puissance de l'homme, ainsi sera son courroux; et selon sa richesse, il exaltera sa colère.

13. Une lutte précipitée allume le feu; une dispute précipitée répand le sang; et la langue qui rend un témoignage amène la mort.

14. Si tu souffles sur une étincelle, comme un feu elle s'embrasera; et si tu craches sur elle, elle s'éteindra; l'un et l'autre viennent de la bouche.

15. Le délateur et l'homme à deux langues, est maudit; car il troublera beaucoup de personnes qui vivent en paix.

16. La langue d'un tiers a soulevé beaucoup d'hommes, et les a dispersés de nation en nation.

17. Elle a détruit les cités murées, *pleines* des riches, et les a renversées par les fondements.

18. Elle a taillé en pièces les armées des peuples, et elle a défait des nations puissantes.

19. La langue d'un tiers a fait répudier des femmes fortes, et les a privées *du fruit* de leurs travaux.

20. Celui qui y a égard n'aura pas de tranquillité; il n'aura pas non plus d'ami en qui il se repose.

21. Le coup du fouet fait une meurtrissure; mais un coup de langue brisera les os.

22. Beaucoup sont tombés par le tranchant du glaive; mais non pas en aussi grand nombre que ceux qui ont péri par leur propre langue.

23. Bienheureux celui qui est à

---

sur cet hébraïsme, pag. 342, 2°; et sur l'ensemble du verset, *Deutér.*, XXXII, 35; *Matth.*, VI, 14; *Marc*, XI, 25; *Rom.*, XII, 19.

7. *Sont une menace dans les commandements;* contre ceux qui n'observent pas ces commandements.

13. *Un témoignage* faux.

19. *Des femmes fortes;* c'est-à-dire ayant toutes les qualités qui font une femme vertueuse, accomplie.

couvert d'une langue méchante, qui n'a pas passé par son courroux, qui *sur soi* n'a pas attiré son joug, et dans ses chaînes n'a pas été lié ;

24. Car son joug est un joug de fer ; et ses fers, des chaînes d'airain.

25. La mort qu'elle donne est une mort détestable, et l'enfer est plutôt avantageux qu'elle.

26. Sa durée ne se prolongera pas toujours ; mais elle possédera les voies des injustes, et avec sa flamme elle ne brûlera pas les justes.

27. Ceux qui abandonnent Dieu tomberont en son pouvoir ; elle brûlera en eux, et ne s'éteindra pas ; elle sera lancée contre eux, comme un lion, et comme un léopard elle les déchirera.

28. Entoure tes oreilles d'une haie d'épines, et n'écoute pas la langue méchante ; et à ta bouche mets des portes et des serrures.

29. Fonds ton or et ton argent, et pour tes paroles, fais une balance et un frein qui à ta bouche s'ajuste bien ;

30. Et sois attentif de peur que tu ne failles par la langue, que tu ne tombes en présence de tes ennemis qui t'épient, et que ta chute ne soit incurable jusqu'à la mort.

CHAPITRE XXIX.

Prêter à son prochain. Ingratitude de ceux qui empruntent. Faire l'aumône. Répondre pour son prochain. Danger d'être caution. Choses nécessaires à la vie. Hôtes ingrats.

1. Celui qui fait miséricorde prête à intérêt à son prochain ; et celui qui prévaut par la main garde les commandements.

2. Prête à ton prochain au temps de sa nécessité ; mais aussi rends au prochain en son temps.

3. Maintiens ta parole et agis fidèlement avec lui ; et en tout temps tu trouveras ce qui t'est nécessaire.

4. Beaucoup ont regardé comme chose trouvée ce qu'ils empruntaient ; et ils ont fait de la peine à ceux qui les avaient secourus.

5. Jusqu'à ce qu'ils reçoivent, ils baisent les mains de celui qui donne ; et dans leurs promesses ils humilient leur voix ;

6. Et au temps de la reddition, il demandera du temps, et il dira des paroles d'ennui et de murmure, et le temps sera allégué comme cause ;

7. Mais, s'il peut rendre, il s'en défendra, *puis* il rendra à peine la moitié de la totalité et il considérera cela comme une chose trouvée :

8. Sinon, il le privera fraudu-

---

25. *L'enfer* (*infernus*) proprement dit, et nullement le tombeau. Voy. XI, 17.

1. *Prête à intérêt* (*fœneratur*) ; parce que Dieu le lui rend avec usure. Compar. *Prov.*, XIX, 17. — *Prévaut par la main* (*prævalet manu*) ; c'est-à-dire donne à pleines mains, largement. — *Garde les commandements.* La charité est en effet le premier des préceptes qui regardent le prochain.

6. *Il.* Ce singulier, qui se répète dans les versets suivants, est mis pour *chacun d'eux*, hébraïsme, que nous avons déjà fait remarquer.

7. *Comme une chose trouvée ;* c'est-à-dire comme lui étant acquise, comme lui appartenant.

leusement de son argent, et il en fera son ennemi gratuitement;

9. Et il lui rendra des injures et des malédictions; et pour l'honneur et le bien qu'il en a reçus, il lui rendra l'outrage.

10. Beaucoup, non pour un mauvais motif, n'ont pas prêté, mais ils ont craint d'être trompés gratuitement.

11. Cependant, envers le misérable, sois plus généreux, et pour ton aumône, ne le traîne pas en longueur.

12. A cause du commandement, prends soin du pauvre; à cause de son indigence, ne le renvoie pas les mains vides.

13. Perds ton argent pour ton frère et ton ami; et ne le cache pas sous une pierre pour être perdu.

14. Mets ton trésor dans les préceptes du Très-Haut, et il te sera plus utile que l'or.

15. Renferme l'aumône dans le cœur du pauvre, et cette aumône priera pour toi, *et te préservera* de tout mal.

16. 17. 18. Mieux que le bouclier d'un *guerrier* puissant, et mieux que la lance, contre ton ennemi elle combattra.

19. L'homme de bien répond pour son prochain, et celui qui a perdu *toute* honte l'abandonne à lui-même.

20. N'oublie pas la faveur de celui qui répond pour toi, car il a exposé pour toi son âme.

21. Le pécheur et l'impur fuient leur répondant.

22. Le pécheur s'attribue le bien de son répondant, et ingrat de cœur, il abandonnera son libérateur.

23. Un homme répond pour son prochain, et *celui-ci* manquant d'égards, l'abandonnera.

24. Une caution mauvaise a perdu beaucoup de gens qui dirigeaient bien *leurs affaires*, et les a agités comme un flot de la mer.

25. Elle a fait émigrer tour à tour des *hommes* puissants, et ils ont erré parmi les nations étrangères.

26. Le pécheur qui transgresse le commandement du Seigneur, s'engagera dans une caution mauvaise; et celui qui s'efforce de faire beaucoup de choses, tombera dans les jugements.

27. Aide le prochain selon ton pouvoir, et prends garde à toi, de peur que tu ne tombes.

28. Le commencement de la vie de l'homme est l'eau, le pain, le vêtement, et une maison qui couvre sa nudité.

29. Mieux vaut la nourriture du

CHAP. XXIX. 15. Tobie, IV, 11; Supra, XVII, 18. — 28. Infra, XXXIX, 31.

---

15. *Et te préservera;* ces mots sont incontestablement sous-entendus, car *de tout mal* (*ab omni malo*) ne saurait être le complément du verbe *priera* (*exorabit*). Voy., pag. 342, 2°, ce qui a été dit sur ce genre de construction appelé, en termes de grammaire hébraïque, construction prégnante.

20. *Son âme;* c'est-à-dire sa vie. Il y a des cautionnements pour de l'argent et une dette, mais il y en a aussi qui regardent la personne, et où il y va de la vie. C'est de ce dernier cautionnement qu'il s'agit ici. Compar. III *Rois*, XX, 39

23. *L'abandonnera;* en le laissant payer pour lui.

26. *Les jugements;* les procès.

28. *Le commencement;* le principal. Compar., XXXIX, 31.

pauvre sous un toit d'ais, qu'un festin magnifique dans une maison étrangère *pour celui qui est* sans domicile.

30. Qu'un très petit bien au lieu d'un grand te contente, et tu n'entendras pas le reproche d'être un étranger.

31. C'est une vie misérable d'aller comme un hôte, de maison en maison; partout où un homme sera comme hôte, il n'agira point avec confiance, et il n'ouvrira pas la bouche.

32. Il *y* sera comme hôte, et il donnera à manger et à boire à des ingrats; et outre cela, il entendra des paroles amères.

33. Passe là, hôte, dresse la table, et ce que tu as à la main, donne-le à manger aux autres.

34. Retire-toi à cause de l'honneur que je dois faire à mes amis; j'ai besoin de ma maison; mon frère est devenu mon hôte.

35. Voici des choses pénibles à un homme qui a du sentiment : le reproche de la maison, et l'insulte d'un créancier.

CHAPITRE XXX.

Châtier ses enfants; utilité de la bonne éducation qu'on leur donne. Avantages de la santé. Maux qui sont les suites de la tristesse.

1. Celui qui aime son fils le châtie fréquemment, afin qu'il s'en réjouisse dans son dernier *temps*, et qu'il ne frappe pas à la porte de ses voisins.

2. Celui qui instruit son fils sera loué à cause de lui, et au milieu de ses proches il se glorifiera en lui.

3. Celui qui instruit son fils jette *son* ennemi dans la jalousie; et, au milieu de ses amis, il se glorifiera en lui.

4. Son père meurt, et il ne semble pas mort; car il a laissé après lui un semblable à lui-même.

5. Durant sa vie, il l'a vu, et il s'est réjoui en lui; à sa mort il n'a pas été contristé, et il n'a pas été confondu devant *ses* ennemis.

6. Car il a laissé un défenseur de *sa* maison contre *ses* ennemis, et quelqu'un qui montrera de la reconnaissance envers *ses* amis.

7. Pour les âmes de ses fils il bandera ses propres plaies; et à chaque parole ses entrailles seront émues.

8. Un cheval indompté devient intraitable, et l'enfant abandonné *à lui-même* devient téméraire.

9. Délicate ton fils, et il te remplira d'effroi; joue avec lui, et il te contristera.

10. Ne ris pas avec lui, de peur que tu n'en aies de la douleur, et qu'à la fin tes dents ne deviennent immobiles.

CHAP. XXX. 1. Prov., XIII, 24; XXIII, 13. — 3. Deut., VI, 7.

30. *Qu'un très petit*, etc.; c'est-à-dire si pour vivre tu te contentes de très peu, tu ne seras pas obligé d'aller chercher ton existence dans une maison étrangère, et par conséquent de t'y entendre traiter d'étranger.

33. *Donne-le*, etc.; sers les autres à table.

1. *Dans son dernier temps;* c'est-à-dire dans la dernière partie de sa vie, plus tard. Compar. *Prov.*, XIII, 24; XXIII, 13-14.

10. *Ne deviennent immobiles* ou *insensibles;* selon le grec, *ne claquent*. Par hébraïsme, le futur de la Vulgate *obstupescent* est mis pour le subjonctif *obstupescant*.

11. Ne lui donne pas de pouvoir dans sa jeunesse, et ne néglige pas ses pensées.

12. Courbe sa tête dans sa jeunesse, et frappe ses côtes *de verges*, tandis qu'il est enfant, de peur qu'il ne s'endurcisse et qu'il ne croie pas en toi ; et la douleur sera dans ton âme.

13. Instruis ton fils, et agis sur lui, de peur que tu ne te heurtes contre sa turpitude.

14. Vaut mieux un pauvre plein de forces, qu'un riche languissant et tourmenté, affligé par la maladie.

15. La santé de l'âme est dans la sainteté de la justice, elle vaut mieux que tout l'or et l'argent ; et un corps robuste mieux qu'une richesse immense.

16. Il n'est point de richesses au-dessus de la richesse de la santé du corps ; et il n'est point de plaisir au-dessus de la joie du cœur.

17. Vaut mieux la mort qu'une vie amère, et le repos éternel qu'une langueur persévérante.

18. Des biens cachés dans une bouche fermée, sont comme les apprêts d'un festin fait autour d'un sépulcre.

19. Que servira une oblation à une idole? car elle ne pourra *en* manger, ni *en* respirer l'odeur ;

20. Ainsi est celui qui est chassé par le Seigneur, portant le prix de son iniquité ;

21. Voyant de *ses* yeux et gémissant comme un eunuque embrassant une vierge et soupirant.

22. Ne donne pas de tristesse à ton âme, et ne t'afflige pas toi-même en tes pensées.

23. La joie du cœur, c'est la vie de l'homme et un trésor inépuisable de sainteté ; et l'exultation de l'homme est *sa* longévité.

24. Aie pitié de ton âme, en plaisant à Dieu, et contiens-toi ; réunis ton cœur dans la sainteté de Dieu, et chasse la tristesse loin de toi.

25. Car la tristesse a tué beaucoup de gens, et il n'y a pas d'avantage en elle.

26. L'envie et le courroux abrégent les jours, et la pensée amènera la vieillesse avant le temps.

27. Un cœur serein et bon est dans les festins continuels ; car ses festins se préparent avec soin.

CHAPITRE XXXI.

Fatigues des avares. Heureux le riche qui est demeuré dans l'innocence. Garder la modestie et la tempérance dans les festins. User de vin avec sobriété.

1. Veiller pour la richesse dessèche la chair, et y penser enlève le sommeil ;

2. La pensée de l'avenir renverse le sens, et une maladie grave rend l'âme sobre.

3. Le riche a travaillé pour amasser son bien, et dans son

12. Supra, VII, 25. — 19. Dan., XIV, 6. — 22. Prov., XII, 25; XV, 13; XVII, 22. — 25. II Cor., VII, 10.

18. *Les apprêts*, etc.; allusion à l'ancienne coutume de mettre des viandes sur les tombeaux. Compar., VII, 37.

23. *L'exultation*, etc.; une grande joie rend la vie d'un homme plus longue.

27. *Bon;* c'est-à-dire gai, joyeux, content.

1. *La richesse* (*honestatis*). Voy. XIII, 2.

repos il sera rassasié de ses richesses.

4. Le pauvre a travaillé en épargnant sur sa propre vie, et à la fin, il devient privé de tout secours.

5. Celui qui aime l'or ne sera pas justifié; et celui qui cherche la corruption en sera rempli.

6. Beaucoup ont fait des chutes à cause de l'or, et leur perte est venue de sa beauté.

7. C'est un bois d'achoppement que l'or, pour ceux qui lui sacrifient; malheur à ceux qui le recherchent avec ardeur; et tout insensé périra par lui.

8. Bienheureux le riche qui a été trouvé sans tache, et qui n'a point couru après l'or et qui n'a pas espéré dans l'argent et les trésors.

9. Qui est celui-là, et nous le louerons? car il a fait des merveilles durant sa vie.

10. Celui qui a été éprouvé par l'or, et trouvé parfait, à celui-là sera une gloire éternelle; à lui qui a pu transgresser et n'a pas transgressé; faire le mal et ne l'a pas fait;

11. Pour cela ses biens ont été affermis dans le Seigneur, et ses aumônes, toute l'assemblée des saints les racontera.

12. Es-tu assis à une grande table? n'ouvre pas le premier ta bouche.

13. Ne dis pas ainsi : Il y a bien des choses qui sont sur cette table;

14. Souviens-toi qu'un œil mauvais est funeste.

CHAP. XXXI. 6. Supra, VIII, 3.

---

5. *Celui qui aime l'or*, etc. Compar. *Prov.*, XXVIII, 20; I *Timoth.*, VI, 9, 10.

6. *Beaucoup*, etc. Compar., VIII, 3.

7. *C'est un bois d'achoppement* jeté malicieusement dans un chemin pour faire tomber les passants. La même idée est exprimée plus bas, XXXV, 10, 11, et une semblable dans *Jérémie, Lamentations*, V, 13, où la Vulgate a parfaitement rendu le verbe hébreu *câschâlou* par *corruerunt*. D'autres l'entendent de *l'arbre de la science du bien et du mal*, lequel était dans le paradis terrestre, et qui est devenu, par la faute de nos premiers parents, un *arbre de chute;* d'autres des *idoles*, qui souvent étaient faites *de bois* (*Isaïe*, XLIV, 15); car l'avarice est une vraie idolâtrie (*Ephés.*, V, 5; *Coloss.*, III, 5). D'autres, enfin, prétendent simplement que, comme il y a des pierres qui se trouvent tout naturellement sur le chemin, et qui font tomber lorsqu'on s'y heurte, il y a de même sur la voie des bois qui font tomber de la même manière. Cette dernière interprétation paraît plus rigoureusement conforme à la simple expression du texte, bois d'achoppement; mais la suivante, *ceux qui sacrifient*, rend la troisième explication assez probable.

11. * *L'assemblée des saints*, des Israélites fidèles.

14, 15. *L'œil mauvais;* c'est l'œil d'un homme avare et avide, qui pleure, lorsqu'il voit manger les autres plus qu'il ne voudrait, regardant cela comme une dépense superflue. C'est dans ce même esprit d'avarice que Judas se plaignit si amèrement de ce que Marie, sœur de Lazare, oignait les pieds de Jésus avec un parfum de grand prix. — *Lorsqu'il verra;* selon le grec : *Là où il regardera;* et suivant la version Sixtine : *Partout où il regardera.* Dans l'un et dans l'autre textes, ces mots font partie du verset suivant; dans l'édition latine de Turin, que nous suivons et qui a été approuvée par le Saint-Siège, ils sont rangés dans le 15e, mais la ponctuation les rattache au 16e; de manière que le sens paraît être : Sur les mets sur lesquels il fixera ses yeux, ne porte pas la main le premier, de peur que par des manières ou des paroles insinuantes, inspirées par l'envie, il ne te fasse passer pour un indiscret et un gourmand, ce qui te flétrirait aux yeux des convives, et te couvrirait de confusion.

15. Qu'a-t-il été créé de plus mauvais que l'œil? c'est pour cela qu'il pleurera de toute sa force : lorsqu'il verra,

16. N'étends pas ta main le premier, de peur que flétri par l'envie, tu n'aies à rougir.

17. Ne t'empresse pas dans un festin.

18. Juge les choses qui regardent ton prochain d'après toi-même;

19. Use comme un homme tempérant de ce qui t'est servi, de peur que mangeant beaucoup tu ne te rendes odieux.

20. Cesse le premier par bienséance; et évite l'excès, pour ne pas choquer.

21. Et si tu t'es assis au milieu de beaucoup de personnes, n'étends pas le premier ta main sur la table; ne demande pas le premier à boire.

22. Combien est suffisant un peu de vin à un homme bien élevé? et en dormant tu n'en seras pas fatigué, et tu ne sentiras pas de douleur.

23. L'insomnie, la maladie noire et les tranchées à l'homme intempérant;

24. Un sommeil salutaire à l'homme sobre. Il dormira jusqu'au matin, et son âme en lui se réjouira.

25. Et si tu as été contraint de manger beaucoup, lève-toi du milieu *des convives*, vomis; et *cela* te soulagera, et tu n'attireras pas à ton corps une maladie.

26. Ecoute-moi, mon fils, et ne me méprise point, et à la fin tu trouveras mes paroles *vraies*.

27. Dans toutes tes œuvres sois diligent, et aucune infirmité ne tombera sur toi.

28. Les lèvres de la multitude béniront celui qui est splendide dans les repas *qu'il donne;* et le témoignage en faveur de sa vérité sera fidèle.

29. Contre le sordide dans les repas qu'il donne, toute la ville murmurera; et le témoignage contre sa sordidité sera fidèle.

30. Ne provoque pas à boire ceux qui aiment le vin; car le vin en a perdu beaucoup.

31. Le feu éprouve le fer le plus dur, de même le vin bu jusqu'à l'ivresse fera connaître les cœurs des superbes.

32. C'est une vie favorable aux hommes que le vin *bu* avec sobriété; si tu en bois modérément, tu seras sobre.

33. Quelle est la vie pour celui qui manque de vin?

34. Qu'est-ce qui nous prive de la vie? La mort.

30. Judith, XIII, 4.

---

20. *Cesse le premier* de manger.

25. * Conseil médical, qui n'a d'ailleurs rien de commun avec la pratique des Romains dégénérés, interrompant de cette manière leurs festins par intempérance.

28. *De sa vérité;* ou *de sa justice, de son équité* (*veritatis illius*), ou mieux, selon le grec et la version Sixtine, *selon sa bonté;* ce qui est en effet plus conforme au contexte.

33. *Qui manque de vin;* c'est le sens de *qui minuitur vino*, expliqué par le texte grec, et par les vers. 35-37 de la Vulgate elle-même. Compar. aussi en faveur de ce sens, *Ps.* CIII, 15; *Prov.*, XXXI, 6, 7; I *Timoth.*, V, 23.

35. Le vin a été créé dès le commencement pour la joie et non pour l'ivresse.

36. C'est l'exultation de l'âme et du cœur, que le vin bu modérément.

37. C'est la santé pour l'âme et pour le corps, que de boire sobrement.

38. Le vin bu en grande quantité produit l'irritation, et la colère, et beaucoup de ruines.

39. C'est l'amertume de l'âme que le vin bu en grande quantité.

40. L'ardeur de l'ivresse est une pierre d'achoppement pour l'imprudent; elle diminue la force et fait des blessures.

41. Dans un repas où on boit du vin, ne reprends pas ton prochain, et ne le méprise pas dans sa joie;

42. Ne lui dis pas des paroles de reproche, et ne le presse pas en redemandant *ton dû*.

CHAPITRE XXXII.

Comment doivent se conduire dans les repas, celui qui en a le soin, et les vieillards et les jeunes gens qui y sont conviés. Avantages de la crainte de Dieu. Ne rien faire sans conseil.

1. *Les convives* t'ont-ils établi chef? ne t'élève pas; sois parmi eux comme l'un d'entre eux.

2. Aie soin d'eux, et après cela assieds-toi; tout ton office exercé, mets-toi à table;

3. Afin que tu te réjouisses à cause d'eux, et que tu reçoives la couronne, comme un ornement de grâce, et que tu obtiennes la considération de la réunion des conviés.

4. Parle, *toi*, plus âgé; car à toi convient

5. La première parole, *dite* avec une exacte sagesse, et n'empêche pas la musique.

6. Où l'on n'écoute point, ne te répands pas en discours, et ne t'élève point d'une manière importante dans ta sagesse.

7. *Telle* la petite gemme, l'escarboucle dans un ornement d'or, *tel* aussi un concert dans un repas où l'on boit du vin.

8. Comme est un cachet d'émeraude dans un travail d'or, ainsi est une troupe de musiciens dans *un repas où* le vin est pris joyeusement et modérément.

9. Ecoute en silence, et pour *ta* réserve te viendra la bonne grâce.

10. Jeune homme, parle à peine dans ta propre cause.

11. Si tu es interrogé deux fois, que ta réponse contienne le principal.

35. Ps. CIII, 15. — 38. Prov., XXXI, 4.

---

1. *Les convives*, etc. L'auteur sacré de ce livre, qui vivait en Egypte, fait probablement allusion à la coutume, très ancienne parmi les Grecs, et en vertu de laquelle les convives des festins établissaient un chef ou un roi qui avait soin de tout ce qui concernait le repas.

3. *La couronne;* on la donnait comme ornement à celui qui était déclaré chef du repas.

4. *Parle*, etc. Ceci ne regarde plus le chef du festin, ce sont des préceptes généraux qui regardent tous les convives.

5. *N'empêche pas*, etc. Le sage ne veut pas que les vieillards troublent par leurs discours la musique qui s'exécutait pendant les repas.

12. En beaucoup de choses, sois comme ignorant, et écoute en silence et aussi en interrogeant.

13. Au milieu des grands ne présume pas de toi-même; et où il y a des vieillards, ne parle pas beaucoup.

14. La grêle sera précédée de l'éclair; et la modestie sera précédée de la *bonne* grâce; et pour *ta* réserve te viendra la bonne grâce.

15. Et à l'heure de se lever ne t'embarrasse point; mais cours le premier à ta maison, et là divertis-toi, et là amuse-toi,

16. Et suis tes conceptions, mais sans péchés, et sans parole superbe.

17. Et, dans toutes ces choses, bénis le Seigneur qui t'a fait, et t'a enivré de tous ses biens.

18. Celui qui craint le Seigneur recevra sa doctrine; et ceux qui auront veillé *pour le chercher* trouveront sa bénédiction.

19. Celui qui cherche la loi de Dieu en sera rempli, et celui qui agit insidieusement, trouvera une pierre d'achoppement en elle.

20. Ceux qui craignent le Seigneur trouveront un jugement juste, et ils allumeront leurs justices comme une lumière.

21. L'homme pécheur évitera la réprimande, et selon son désir il trouvera un sujet de comparaison;

22. L'homme de conseil ne détruira pas l'intelligence; l'étranger et le superbe n'aura aucune crainte,

23. Même après qu'il aura agi par lui *seul*, sans conseil; et par ses propres projets, il sera condamné.

24. Mon fils, sans conseil ne fais rien, et après l'action tu ne te repentiras pas.

25. Ne va pas dans une voie de ruine, et tu ne te heurteras pas contre les pierres; et ne t'engage pas dans une voie pénible, de peur de mettre devant ton âme une pierre d'achoppement.

26. Et garde-toi de tes fils, et fais attention aux personnes de ta maison.

27. Dans toutes tes œuvres, écoute fidèlement ton âme; car c'est garder les commandements.

28. Celui qui croit en Dieu, est attentif aux commandements; et celui qui se confie en lui ne sera point affaibli.

---

20. *Trouveront*, etc.; c'est-à-dire ils obtiendront du Seigneur. — *Ils allumeront*, etc. Comme la loi du Seigneur est une lumière qui éclaire leurs pas (*Ps.* CXVIII, 105), *ils allumeront*, c'est-à-dire ils feront luire, briller leurs œuvres de justice, leurs bonnes œuvres, devant les hommes, pour leur édification (*Matth.*, V, 16).

21. *Il trouvera* pour se justifier. — *Un sujet de comparaison* dans les exemples et la conduite de ses semblables. Compar. XXI, 7.

22. *L'étranger* au conseil, celui qui est privé de conseil. Le mot *alienus* de la Vulgate est probablement pour *alienus a consilio*, par opposition à *vir consilii*. — *N'aura aucune crainte;* littér., et par hébraïsme, *ne craindra pas la crainte.*

23. *Par lui seul;* littér. *avec lui.* Le latin *cum eo*, est ici par un idiotisme commun surtout à l'*Ecclésiastique* et à la *Sagesse* pour *secum*. D'autres cependant rapportent le pronom *eo* à *timorem* du verset précédent; en sorte que le sens serait : *Même après qu'il aura agi avec crainte.*

CHAPITRE XXXIII.

Avantage de la crainte de Dieu. Dieu par son juste jugement relève les uns et abaisse les autres. Fin que l'auteur s'est proposée en écrivant cet ouvrage. Se conserver l'autorité dans sa famille. Manière dont il faut traiter les esclaves.

1. A la rencontre de celui qui craint le Seigneur, ne viendront pas les maux ; mais dans la tentation, Dieu le conservera et le délivrera des maux.

2. Le sage ne hait ni les commandements ni les justices, et il ne sera pas brisé comme un vaisseau dans la tempête.

3. L'homme sensé croit à la loi de Dieu, et la loi lui est fidèle.

4. Celui qui éclaircit une question préparera son discours ; et ayant ainsi prié, il sera exaucé, il conservera la discipline, et alors il répondra.

5. Le cœur de l'insensé est comme la roue d'un chariot, et comme un essieu mobile est sa pensée.

6. *Comme est* un étalon, ainsi *est* aussi un ami railleur ; sous tous ceux qui le montent il hennit.

7. Pourquoi un jour l'emporte-t-il sur un jour, une lumière sur une lumière, et une année sur une année, venant *tous* du soleil?

8. Par la science du Seigneur ils ont été séparés, le soleil ayant été fait, et conservant le précepte *qu'il a reçu*.

9. Et il a distingué les temps et leurs jours de fête, et c'est dans ces temps qu'on a célébré les jours de fête, jusqu'à l'heure *marquée*.

10. Parmi eux, Dieu en a élevé et consacré, et il en a mis dans le nombre des jours *ordinaires*. Et tous les hommes *ont été tirés* du sol et de la terre dont Adam a été formé.

11. Dans la grandeur de sa sagesse, Dieu a établi des différences entre eux, et il a diversifié leurs voies.

12. Parmi eux il *en* a béni et exalté ; et parmi eux il *en* a sanctifié et attaché à lui ; et parmi eux il *en* a maudit et humilié, et il les a chassés du pays où ils s'étaient retirés.

13. Comme l'argile du potier est dans sa main, pour qu'il la façonne et l'arrange ;

14. Toutes les formes qu'elle prend, sont selon qu'il la dispose ; ainsi l'homme est dans la main de celui qui l'a fait, et qui lui rendra selon son *juste* jugement.

15. Contre le mal est le bien, et contre la mort, la vie ; ainsi aussi contre l'homme juste est le pécheur. Et considère ainsi toutes

CHAP. XXXIII. 5. Supra, XXI, 17. — 10. Genèse, II, 7. — 13. Rom., IX, 21.

2. *Les justices;* c'est-à-dire les préceptes du Seigneur. Compar. *Ps.* XVIII, 8.

8. *Séparés;* distingués, uniquement par la volonté de Dieu.

10. *Du sol et de la terre;* hébraïsme pour *du sol de la terre*, du bas fond de la terre.

11. *Entre eux;* c'est-à-dire entre les hommes, nommés au verset précédent.

12. *Du pays où ils s'étaient retirés;* c'est le sens de la Vulgate expliquée par les Septante et la version Sixtine. L'auteur fait probablement allusion aux Chananéens, chassés par les Israélites, qui s'emparèrent de leur pays. Compar. *Genèse*, X, 18; *Exod.*, III, 8; *Deutér.*, I, 7, 8.

15. *Elles sont deux à deux*, etc. Dans la nature, en effet, chaque chose est comme

les œuvres du Très-Haut. Elles sont deux à deux, et l'une contre l'autre.

16. Et moi, le dernier, je me suis réveillé, et *je suis* comme celui qui recueille les grains de raisin après les vendangeurs.

17. En la bénédiction de Dieu, moi-même aussi j'ai espéré, et comme celui qui vendange, j'ai rempli le pressoir.

18. Considérez que pour moi seul je n'ai pas travaillé, mais pour tous ceux qui recherchent la science.

19. Ecoutez-moi, grands, et *vous* tous, peuples; et *vous*, chefs de l'assemblée, prêtez l'oreille.

20. A ton fils, et à *ta* femme, à *ton* frère et à *ton* ami ne donne pas pouvoir sur toi durant ta vie: ne donne pas à un autre tes biens, de peur que tu ne te repentes et que *forcé* tu ne *lui* en demandes avec prière.

21. Tandis que tu vis et que tu respires, qu'aucune chair ne te fasse changer.

22. Car il veut mieux que tes fils te prient, que de regarder dans les mains de tes fils.

23. Dans toutes tes œuvres, sois le principal.

24. Ne fais pas de tache à ta gloire. Au jour de la consommation des jours de ta vie, et au temps de ta mort, distribue ton héritage.

25. Le fourrage et la verge et le fardeau à l'âne; le pain et la correction et le travail à l'esclave.

26. Il travaillera avec la correction, et il cherche à se reposer; lâche-lui la main, et il cherche la liberté;

27. Le joug et la courroie font courber un cou dur; et les travaux assidus assouplissent un esclave.

28. A l'esclave malveillant, la torture et les fers aux pieds; envoie-le à l'ouvrage, de peur qu'il ne soit oisif;

29. Car l'oisiveté a enseigné beaucoup de malice.

30. Assujettis-le à l'ouvrage; car c'est ce qui lui convient. Que s'il n'obéit pas, dompte-le par des chaînes aux pieds; mais ne commets point d'excès envers aucune chair; or, sans réflexion, ne fais rien de grave.

31. Si tu as un esclave fidèle, qu'il te soit comme ton âme; traite-le comme un frère, parce que c'est avec le sang de ton âme que tu l'a acquis.

32. Si tu le blesses injustement, il prendra la fuite.

33. Et si se dérobant il s'en va,

18. Supra, XXIV, 47. — 31. Supra, VII, 23.

---

composée de deux, dont l'une est l'opposé de l'autre; ainsi la nuit et le jour, le mal et le bien, la mort et la vie, le pécheur et le juste, etc.

16. *Et moi*, etc. Jésus, fils de Sirach, se donne ici comme le dernier des écrivains sacrés, qui n'a fait que glaner après tous les autres. Cependant son ouvrage est original et nouveau.

21. *Chair*; signifie ici, comme en bien d'autres endroits de l'Ecriture, homme, personne. — *Ne le fasse changer* sur ce point.

22. *Que de regarder*, etc.; pour en attendre quelques secours.

30. *Chair*. Voy. vers. 21.

31. *Ton âme;* ta vie ou toi-même, ta personne. — *C'est avec le sang*, etc. Il s'agit ici d'un esclave qu'un vainqueur a pris à la guerre au péril de sa vie.

tu ne sauras à qui tu dois le demander, ni sur quelle voie tu dois le chercher.

CHAPITRE XXXIV.

Vanité des songes. Avantage de l'expérience. Bonheur de celui qui craint le Seigneur. Dieu a en horreur les oblations des méchants. Fausse pénitence.

1. La vaine espérance et le mensonge à l'homme insensé ; et les songes élèvent les imprudents.

2. Comme celui qui saisit l'ombre et poursuit le vent; ainsi est celui qui s'attache à des visions mensongères.

3. Ceci d'après ceci, *telle* est la vision des songes : devant la face d'un homme est la ressemblance d'un homme.

4. Par ce qui est impur qu'est-ce qui sera purifié? et par un menteur qu'est-ce qui sera dit de vrai?

5. Les divinations de l'erreur, et les augures mensongers, et les songes de ceux qui font le mal, c'est vanité.

6. Comme *le cœur* des femmes qui sont en mal d'enfant, ton cœur est en proie à des visions imaginaires; à moins que par le Très-Haut ne *te* soit envoyée une vision, n'y applique pas ton cœur;

7. Car les songes ont fait errer beaucoup de gens, et ils sont tombés, parce qu'ils y avaient mis leur espérance.

8. Sincèrement sera accomplie la parole de la loi, et la sagesse dans la bouche d'un fidèle deviendra claire.

9. Celui qui n'a point été tenté, que sait-il? Un homme expérimenté en beaucoup de choses en pensera beaucoup, et celui qui a beaucoup appris parlera avec intelligence.

10. Celui qui n'est pas expérimenté connaît peu de choses; mais celui qui s'est trouvé dans beaucoup *d'affaires* multiplie la malice.

11. Celui qui n'a point été tenté, quelles choses sait-il? mais celui qui a été trompé abondera en méchanceté.

12. J'ai vu beaucoup de choses

---

1. *Elèvent des imprudents* en l'air, les font voler, comme portent le grec et la version Sixtine; c'est-à-dire qu'ils les séduisent en leur donnant de vaines espérances.

3. *Ceci d'après ceci;* qu'on lit également dans le grec et la version Sixtine, est l'expression la plus juste et la plus exacte pour dire que les objets vus en songe ne sont que la simple image, l'ombre pure de la chose qu'ils représentent, et que, par conséquent, elles n'ont pas plus de réalité en soi, et ne constituent pas plus un objet réel à part, que le visage d'un homme dans un miroir. Voilà pourquoi dans sa précision, le texte porte : *Ceci d'après ceci*, et non : *Ceci d'après cela*, comme s'il s'agissait de deux choses réellement distinctes.

6. *A moins que par le Très-Haut*, etc. Dieu se révélait quelquefois dans des songes. Voy. *Genèse*, XXXVII, 5 et suiv.; XL, 10 et suiv.; *Daniel*, II, 1; IV, 2; *Matth.*, I, 20.

10. *D'affaires;* ou *de lieux*, selon le grec et la version Sixtine, qui ont rendu par : *Qui a été errant, vagabond;* c'est-à-dire qui a voyagé. Compar. le vers. 12. — *Malice* (*malitia*); ou, selon d'autres, *habileté, sagacité, prudence;* sens dont sont susceptibles les deux textes que nous venons d'alléguer.

11. *Méchanceté.* Même observation que pour le mot *malice* du verset 10.

12. *En voyageant.* On conçoit aisément l'importance que les anciens attachaient aux voyages, quand on considère que ce n'est qu'en voyageant qu'on pouvait acquérir

en voyageant, et un très grand nombre de manières de parler.

13. Quelquefois j'ai été en danger de mort, à cause de cela, et j'ai été délivré par la grâce de Dieu.

14. L'esprit de ceux qui craignent Dieu est l'objet de ses soins, et par son regard il sera béni.

15. Car leur espérance est en celui qui les sauve, et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment.

16. Celui qui craint le Seigneur ne s'alarmera de rien, et il n'aura pas peur, parce que le Seigneur lui-même est son espérance.

17. De celui qui craint le Seigneur bienheureuse est l'âme.

18. Sur qui porte-t-il ses regards, et qui est sa force?

19. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent; il est le protecteur de la puissance, l'affermissement de la force, un abri contre la chaleur, et un ombrage contre le *soleil du* midi;

20. Il détourne le choc, et soutient dans la chute; il exalte l'âme et illumine les yeux; il donne la santé, la vie et la bénédiction.

21. L'oblation de celui qui sacrifie d'un bien d'iniquité est souillée, et les insultes des injustes ne sont point agréables *à Dieu*.

22. Le Seigneur est seulement à ceux qui se soutiennent dans la voie de la vérité et de la justice.

23. Le Très-Haut n'approuve pas les dons des *hommes* iniques; il ne regarde pas les oblations des *hommes* iniques, et, malgré la multitude de leurs sacrifices, il ne sera pas propice à leurs péchés.

24. Celui qui offre un sacrifice de la substance des pauvres est comme celui qui égorge un fils en présence de son père.

25. Le pain des indigents est la vie des pauvres; celui qui le leur ôte est un homme de sang.

26. Celui qui arrache *à un homme* le pain de *sa* sueur est comme celui qui tue son prochain.

27. Celui qui répand le sang, et celui qui use de fraude envers un mercenaire sont frères.

28. L'un bâtit et l'autre détruit; que leur revient-il, si ce n'est de la fatigue?

29. L'un prie et l'autre maudit; de qui Dieu exaucera-t-il la voix?

30. A celui qui se lave *à cause de l'attouchement* d'un mort, et qui le touche de nouveau, que sert de s'être lavé?

CHAP. XXXIV. 19. Ps. XXXIII, 16. — 21. Prov., XXI, 27. — 23. Prov., XV, 8. — 27. Deut., XXIV, 14; Supra, VII, 22.

---

de grandes connaissances. Car, sans parler d'Ulysse, qui, par ses voyages, a mérité la réputation d'un des plus sages princes et des plus expérimentés du monde, Pythagore et Platon ont acquis de cette manière la science qui les a rendus si célèbres. Voy. ce que dit à ce sujet saint Jérôme, dans sa lettre à saint Paulin de Nole. — *Manières de parler* (*verborum consuetudines*); des langages, des idiomes; mais, comme en hébreu *parole* signifie aussi *chose*, d'autres traduisent par *coutumes différentes*.

30. *A celui qui se lave*, etc. Selon la loi mosaïque, tout Israélite qui avait touché un mort ou assisté à des funérailles était impur jusqu'à ce qu'au septième jour il se fût lavé, qu'il eût lavé ses vêtements, et qu'il se fût arrosé de l'eau destinée aux purifications. Voy. *Nombr.*, XIX, 11 et suivants.

31. Ainsi, à l'homme qui jeûne à cause de ses péchés, et qui les commet de nouveau, que sert de s'être humilié? qui exaucera sa prière?

CHAPITRE XXXV.

Observation des commandements, sacrifice agréable à Dieu. Offrir ses dons au Seigneur avec joie. Dieu ne fait acception de personne. Il exauce les prières des pauvres, et il perdra ceux qui les oppriment.

1. Celui qui observe la loi multiplie l'oblation.

2. C'est un sacrifice salutaire que d'être attentif aux commandements et de se retirer de toute iniquité.

3. Et c'est offrir un sacrifice de propitiation pour les injustices, et prier pour le pardon des péchés, que de s'éloigner de l'injustice.

4. Il rend grâce à Dieu, celui qui offre la fleur de la farine; et celui qui fait miséricorde offre un sacrifice.

5. C'est chose agréable au Seigneur que de s'éloigner de l'iniquité; et c'est prier pour le pardon des péchés que de s'éloigner de l'injustice.

6. Tu ne paraîtras pas devant le Seigneur les mains vides.

7. Car toutes ces choses se font pour obéir aux commandements de Dieu.

8. L'oblation du juste engraisse l'autel, et c'est une odeur de suavité en présence du Très-Haut.

9. Le sacrifice d'un juste est agréable au Seigneur, et le Seigneur n'en perdra pas le souvenir.

10. De bon cœur, rends gloire à Dieu, et ne retranche rien des prémices de tes mains.

11. Dans tout don montre un visage gai, et dans l'exultation sanctifie tes dîmes.

12. Donne au Très-Haut selon ses dons, et d'un bon œil fais *l'offrande* de l'acquisition de tes mains.

13. Car le Seigneur donne en retour, et il te rendra sept fois autant.

14. N'offre pas des dons défectueux, parce qu'il ne les recevra pas.

31. II Pierre, II, 21. — CHAP. XXXV. 2. I Rois, XV, 22. — 5. Jér., VII, 3; XXVI, 13. — 6. Exode, XXIII, 15; XXXIV, 20; Deut., XVI, 16. — 11. II Cor., IX, 7. — 12. Tobie, IV, 9. — 14. Lév., XXII, 21; Deut., XV, 21.

---

1. *Multiplie l'oblation;* c'est-à-dire a autant de mérite aux yeux de Dieu que s'il faisait un grand nombre d'oblations.

2. *Sacrifice salutaire;* c'est le sacrifice eucharistique, appelé aussi pacifique, et qu'on offrait, soit pour remercier le Seigneur des grâces qu'on avait obtenues de lui, soit pour lui en demander de nouvelles. Compar. *Lévitique,* III et VII.

4. * *Offre la fleur de la farine,* offrande légale, *Lévitique,* II, 1.

6. *Tu ne paraîtras pas,* etc. Voy. *Exod.,* XXIII, 15; XXXIV, 20; *Deutér.,* XVI, 16.

11. *Dans l'exultation,* etc.; avec joie. Compar. *Rom.,* XII, 8; II *Corinth.,* IX, 7. — *Sanctifie;* c'est-à-dire, selon le style des Hébreux, sépare, prépare, destine pour un usage saint.

12. *De l'acquisition;* littér. *de l'invention;* de ce que tu as trouvé, acquis par tes mains.

13. *Sept fois autant* que tu lui donneras.

14. *Des dons défectueux;* qui ne sont pas selon la loi. Compar. *Lévit.,* XXII, 21-25; *Deutér.,* XV, 21; *Malachie,* I, 7, 8.

15. Et ne regarde pas à un sacrifice injuste, parce que le Seigneur est juge, et que devant lui la gloire de la personne n'est rien.

16. Le Seigneur ne fera pas acception de personne contre le pauvre, et il exaucera la prière de l'offensé.

17. Il ne méprisera pas les prières de l'orphelin, ni la veuve, si elle épanche le langage du gémissement.

18. Est-ce que les larmes de la veuve ne descendent pas sur la joue, et son cri sur celui qui les fait couler?

19. Car de la joue elles montent jusqu'au ciel, et le Seigneur qui l'exauce ne se plaira pas dans ses larmes.

20. Celui qui adore Dieu avec joie sera reçu, et sa prière jusqu'aux nues s'approchera.

21. La prière de celui qui s'humilie pénétrera les nues, et jusqu'à ce qu'elle en approche, il ne se consolera point; et il ne se retirera pas jusqu'à ce que le Très-Haut la regarde.

22. Et le Seigneur ne s'éloignera pas; mais il jugera les justes, et il fera justice; et le Très-Fort n'aura pas pour eux de patience, afin de briser leur dos;

23. Et des nations il tirera vengeance, jusqu'à ce qu'il fasse disparaître toute l'assemblée des superbes, et qu'il brise les sceptres des *hommes* iniques;

24. Jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions et selon les œuvres d'Adam, et selon sa présomption;

25. Jusqu'à ce qu'il rende justice à son peuple, et qu'il réjouisse les justes par sa miséricorde.

26. Belle est la miséricorde de Dieu au temps de la tribulation, comme la nuée de la pluie au temps de la sécheresse.

CHAPITRE XXXVI.

Prière de l'auteur de ce livre pour attirer la miséricorde de Dieu sur Israël. Du cœur éclairé et du cœur corrompu. Avantage de celui qui a une femme vertueuse.

1. Ayez pitié de nous, Dieu de toutes choses, et regardez-nous, et montrez-nous la lumière de vos miséricordes;

2. Et envoyez votre terreur sur les nations qui ne vous ont point recherché, afin qu'elles sachent qu'il n'y a point de Dieu, si ce n'est vous, et qu'elles racontent vos merveilles.

3. Levez votre main sur les nations étrangères, afin qu'elles voient votre puissance;

4. Car comme en leur présence vous avez été sanctifié parmi

15. Deut., x, 17; II Par., xix, 7; Job, xxxiv, 19; Sagesse, vi, 8; Actes, x, 34; Rom., ii, 11; Gal., ii, 6; Col., iii, 25; I Pierre, i, 17.

---

15. *Ne regarde pas à;* ne compte pas sur. Compar. *Deutér.*, x, 17; II *Paralip.*, xix, 7; *Job*, xxxiv, 19; *Sagesse*, vi, 8; *Actes*, x, 34; *Rom.*, ii, 11; *Galat.*, ii, 6; *Coloss.*, iii, 25; I *Pierre*, i, 17.

14. *D'Adam;* selon le grec et la version Sixtine *des hommes*, en général.

4. *Comme en leur présence*, etc. De même qu'ils ont vu de leurs propres yeux que vous avez montré votre sainteté parmi nous, en nous punissant, de même aussi vous montrerez à nos yeux votre grandeur en les châtiant.

nous, ainsi en notre présence vous serez glorifié parmi elles;

5. Afin qu'elles vous connaissent, comme nous aussi avons connu qu'il n'y a point de Dieu hors vous, Seigneur.

6. Renouvelez les miracles et produisez d'autres merveilles.

7. Glorifiez votre main et votre bras droit.

8. Excitez votre fureur et répandez votre colère.

9. Détruisez l'adversaire, et affligez l'ennemi.

10. Pressez le temps et souvenez-vous de la fin, afin qu'on raconte vos merveilles.

11. Que par la colère de la flamme soit dévoré celui qui s'est sauvé *de tout autre péril*, et que ceux qui maltraitent votre peuple trouvent la perdition.

12. Brisez la tête des princes ennemis qui disent : Il n'y a point d'autre *Seigneur* que nous.

13. Rassemblez toutes les tribus de Jacob, afin qu'elles connaissent qu'il n'y a point de Dieu, si ce n'est vous, et qu'elles racontent vos merveilles; et vous les prendrez pour votre héritage comme au commencement.

14. Ayez pitié de votre peuple sur qui a été invoqué votre nom, et d'Israël que vous avez traité comme votre premier-né.

15. Ayez pitié de la cité que vous avez sanctifiée, de Jérusalem, la cité de votre repos.

16. Remplissez Sion de vos inénarrables paroles, et votre peuple de votre gloire.

17. Rendez témoignage à ceux qui dès le commencement sont vos créatures, et faites revivre les prédictions qu'ont prononcées en votre nom les prophètes antérieurs.

18. Récompensez ceux qui vous ont attendu patiemment, afin que vos prophètes soient trouvés fidèles; et exaucez les prières de vos serviteurs,

19. Selon les bénédictions d'Aaron sur votre peuple, et dirigez-nous dans la voie de la justice, et qu'ils sachent, tous ceux qui habitent la terre, que c'est vous qui êtes le Dieu qui voit dans les siècles.

20. Le ventre dévorera toute nourriture; mais il est un aliment meilleur qu'un *autre* aliment.

21. Le palais discerne la venaison, et le cœur sensé les paroles mensongères.

22. Un cœur pervers causera de la tristesse, et l'homme habile lui résistera.

23. Une femme peut épouser tout homme; mais il est une fille meilleure qu'une *autre* fille.

CHAP. XXXVI. 14. Exode, IV, 22. — 19. Nomb., VI, 24.

---

10. *Souvenez-vous de la fin* que vous devez mettre à nos maux; le terme n'en est-il pas encore venu?

13. *Rassemblez*, etc. Après la captivité de Babylone, tous les Juifs ne revinrent pas dans la Judée; une grande partie demeura dispersée parmi les nations.

14. *Sur qui*, etc.; ou *qui a été appelé de votre nom, qui porte votre nom.* Compar. *Deutér.*, XXVIII, 10. — *Que vous avez traité*, etc. Voy. *Exod.*, IV, 22.

15. *Votre repos;* c'est-à-dire votre demeure.

19. *Les bénédictions d'Aaron.* Voy. *Nombr.*, VI, 23 et suiv.

21. *Le palais discerne;* littér. *touche.* Dans une phrase semblable de *Job* (XII, 11), la Vulgate, conformément au texte hébreu, porte *juge en discernant* (*dijudicat*).

24. La beauté d'une femme égaie la face de son mari, et elle lui inspire un désir qui surpasse toute convoitise de l'homme.

25. Si *sa* langue guérit *les maux*, elle a aussi de la douceur et de la bonté ; son mari n'est pas comme les fils des hommes.

26. Celui qui possède une femme vertueuse a le commencement d'une possession : c'est un aide semblable à lui, et un ferme appui où il se repose.

27. Où il n'y a point de haie, la possession sera pillée ; et où il n'y a point de femme, l'indigent gémit.

28. Qui se confie à celui qui n'a point de gîte, et qui va demeurer partout où la nuit le surprend, comme un voleur tout prêt *à fuir*, errant de cité en cité?

CHAPITRE XXXVII.

Du vrai et du faux ami. Choisir son conseil avec soin. Consulter le Seigneur. Science vraie et fausse, utile et dangereuse. Suites funestes de l'intempérance.

1. Ton ami dira : Moi aussi j'ai lié amitié ; mais il est un ami, de nom seulement ami. N'y a-t-il pas là un sujet de tristesse jusqu'à la mort?

2. En outre un compagnon et un ami tourneront à l'inimitié.

3. O présomption criminelle, d'où as-tu été créée, pour couvrir la terre de sa malice et de sa perfidie?

4. L'ami se réjouit avec son ami dans les divertissements, et au temps de la tribulation, il deviendra son adversaire.

5. L'ami s'afflige avec son ami pour son ventre, contre l'ennemi il prendra le bouclier.

6. N'oublie pas ton ami dans ton esprit, et ne perds pas son souvenir au milieu de tes richesses.

7. Ne consulte pas avec celui qui te tend un piège ; et à ceux qui te portent envie, cache tes desseins.

8. Tout conseiller donne son avis ; mais tel conseiller l'est pour lui-même.

9. Contre un conseiller tiens en garde ton âme ; sache d'abord quels sont ses besoins ; car c'est à lui qu'il pensera.

10. *Crains* qu'il ne plante un pieu dans la terre, et qu'il ne te dise :

---

25. *Son mari n'est pas*, etc.; son mari n'est pas semblable au commun des hommes; il a en cela un avantage qui n'est pas commun parmi eux. — *Les fils des hommes;* hébraïsme, pour *les hommes* mêmes, *les humains.*

26. *A le commencement*, etc.; le fondement de sa maison, de sa fortune. — *C'est un aide*, etc.; allusion au passage de la *Genèse*, II, 18. — *Un ferme*, etc.; littér. *une colonne comme repos* (*columna ut requies*).

28. *Tout prêt;* littér. *qui a retroussé sa robe et la serre par la ceinture* (*succinctus*); ce qui l'a rendu plus dégagé et plus libre de ses mouvements.

3. *De sa* (*illius*). Ce pronom se rapporte au faux ami dont il vient d'être parlé.

5. *Pour son ventre* qu'il ne peut plus satisfaire à la table de son ami devenu malheureux.

9. *Car c'est à lui qu'il pensera;* c'est-à-dire à son intérêt personnel; littér. *à son esprit;* en supposant (ce qui nous paraît très probable) que les mots *animo suo* soient au datif, et signifient *à sa personne, à lui*, comme *animæ suæ*.

10. *Qu'il ne plante*, etc. On mettait du bois ou une pierre dans le chemin pour faire trébucher les passants. Compar. XXXI, 7.

11. Ta voie est bonne ; et qu'il se tienne en face, pour voir ce qui t'arrivera.

12. Avec un homme irréligieux, traite de choses saintes ; avec un injuste, de justice ; avec une femme, de celle qui la jalouse ; avec un *homme* timide, de guerre ; avec un marchand, de transport *des marchandises ;* avec un acheteur, de chose à vendre ; avec un homme envieux, de grâces à rendre ;

13. Avec un impie, de piété ; avec un *homme* déshonnête, de l'honneur ; avec un laboureur, de toute espèce de travail *de labourage ;*

14. Avec un ouvrier à l'année, de l'achèvement de l'année ; avec un serviteur paresseux, d'un grand ouvrage ; et ne te fie à eux dans aucun conseil.

15. Mais sois assidu auprès d'un homme saint, lorsque tu en auras connu quelqu'un qui garde la crainte de Dieu ;

16. Dont l'âme est selon ton âme, et qui, lorsque tu chancelleras dans les ténèbres, prendra part à ta douleur.

17. Etablis en toi un cœur de bon conseil ; car aucune autre chose ne vaut davantage pour toi.

18. L'âme d'un homme saint fait connaître quelquefois les choses vraies, *mieux* que sept sentinelles assises sur un lieu élevé pour observer.

19. Mais en toutes choses prie le Très-Haut pour qu'il dirige ta voie dans la vérité.

20. Qu'une parole véridique précède toutes tes œuvres, et un conseil immuable, toutes tes actions.

21. Une parole mauvaise changera le cœur, d'où naissent quatre choses : le bien et le mal, la vie et la mort ; et la langue exerce sur elles un pouvoir continuel. Il est *tel* homme habile qui en instruit beaucoup, et qui, à son âme, est inutile.

22. *Tel* homme expérimenté en a instruit beaucoup, et à son âme il a été doux.

23. Celui qui parle en sophiste est haïssable ; de toute chose il sera dépourvu.

24. La grâce ne lui a pas été donnée par le Seigneur ; car de toute sagesse il est dépourvu.

25. Il est un sage, sage pour son âme, et le fruit de sa sagesse est digne de louange.

26. L'homme sage instruit son peuple, et les fruits de sa sagesse sont durables.

27. L'homme sage sera rempli de bénédictions, et ceux qui le verront le loueront.

28. La vie de l'homme *consiste* dans un nombre de jours ; mais

---

12. *Avec un homme irréligieux*, etc. Depuis ce verset jusqu'au 14e, où se trouve l'apodose, c'est une ironie ou une concession continuée.

14. *De l'achèvement de l'année* (*de consummatione anni*) ; c'est-à-dire de tout le travail qui doit être fait pendant un an.

18. *Mieux ;* mot implicitement contenu dans l'adverbe *quam*, qui, par hébraïsme, est mis pour *plus que* (*plus quam*). Compar., pag. 342, 1°.

20. *Qu'une parole*, etc.; littér. *avant toutes tes œuvres, qu'une parole véridique te précède.*

22. *A son âme il a été doux ;* il a trouvé de la douceur pour son âme en instruisant les autres.

les jours d'Israël sont innombrables.

29. Le sage héritera de l'honneur au milieu du peuple ; et son nom sera vivant éternellement.

30. Mon fils, dans ta vie, éprouve ton âme, et si elle est mauvaise, ne lui donne pas la puissance ;

31. Car toutes les choses ne sont pas avantageuses à tous, et à toute âme toute espèce de chose ne plaît pas.

32. Ne sois avide dans aucun festin, et ne te jette pas sur tous les mets ;

33. Car dans le grand nombre de mets se trouvera l'infirmité ; et l'avidité approchera jusqu'à la maladie noire.

34. A cause de l'intempérance beaucoup sont morts ; mais celui qui est sobre prolongera sa vie.

CHAPITRE XXXVIII.

Honorer les médecins ; se servir de leurs remèdes. Prier le Seigneur ; se purifier de ses péchés. Pleurer la mort de ses amis avec modération, se souvenir qu'on doit aussi mourir. Repos nécessaire pour acquérir la sagesse. La prière sanctifie le travail.

1. Honore le médecin, à cause de la nécessité ; car le Très-Haut l'a créé.

2. Car toute médecine vient de Dieu, et recevra du roi des présents.

3. La science du médecin élèvera sa tête, et en présence des grands il sera loué.

4. Le Très-Haut a créé de la terre les médicaments, et l'homme prudent ne les abhorrera pas.

5. N'est-ce point par le bois qu'a été adoucie une eau amère ?

6. A la connaissance des hommes en *est parvenue* la vertu, et le Très-Haut leur a donné la science pour être honoré dans ses merveilles.

7. Par eux, il apaisera la douleur, et le parfumeur en fera des parfums de suavité, et il en composera des essences utiles à la santé, et ses ouvrages n'auront pas de fin.

8. Car la paix de Dieu est sur la face de la terre.

9. Mon fils, dans ton infirmité, ne te méprise pas toi-même, mais prie le Seigneur, et lui-même te guérira.

10. Détourne-toi du péché, règle tes mains, et de toute faute purifie ton cœur.

11. Offre *un parfum de* suavité et un souvenir de fleur de farine, et engraisse l'oblation, et alors donne place au médecin ;

12. Car le Seigneur l'a créé et

CHAP. XXXVIII. 5. Exode, XV, 25. — 9. Is., XXXVIII, 3.

---

5. *N'est-ce point*, etc. L'auteur fait probablement allusion au miracle qui eut lieu à Mara. Voy. *Exod.*, XV, 25.

6. *En est parvenue la vertu* (*virtus illorum*) ; la vertu des médicaments, dont il est parlé au vers. 4 ; c'est-à-dire que Dieu a fait connaître aux hommes la vertu des médicaments.

7. *Par eux ;* par des médicaments. Voy. la note précédente. — *Et ses ouvrages*, etc. Comme il y a toujours de nouvelles maladies, les médecins ont toujours des médicaments à employer.

11. *Un souvenir de fleur de farine.* Voy. *Lévit.*, II, 2, 16. — *Engraisse l'oblation ;* que ta victime soit grasse, parfaite.

qu'il ne s'éloigne pas de toi, parce que ses œuvres te sont nécessaires.

13. Car il est un temps où tu tomberas entre leurs mains ;

14. Or, eux-mêmes prieront le Seigneur qu'il dirige le soulagement et la santé qu'ils veulent te procurer, en vertu de leur profession.

15. Celui qui pèche en présence de celui qui l'a fait, tombera dans les mains du médecin.

16. Mon fils, verse des larmes sur un mort, et comme celui qui a souffert de cruels traitements, commence à pleurer, et, selon la coutume, couvre son corps, et ne néglige pas sa sépulture;

17. Mais à cause de la délation, porte son deuil amèrement durant un jour; mais console-toi dans ta tristesse.

18. Et fais ce deuil, selon son mérite, un jour ou deux, à cause de la médisance.

19. Car la tristesse hâte la mort, et elle accable la force, et la tristesse du cœur courbe le cou.

20. Dans la solitude s'entretient la tristesse, et la vie du pauvre est selon son cœur.

21. Ne livre pas ton cœur à la tristesse; mais éloigne-la de toi, et souviens-toi de ta fin dernière.

22. Ne l'oublie point; car il n'est pas de retour; tu ne lui serviras en rien, et tu te feras le plus grand mal à toi-même.

23. Souviens-toi de mon jugement, car le tien viendra de même aussi : à moi hier, et à toi aujourd'hui.

24. Dans le repos d'un mort, laisse reposer sa mémoire, et console-le à la sortie de son esprit.

25. La sagesse du scribe lui viendra dans le temps de loisir; et celui qui agit peu acquerra la sagesse; de quelle sagesse sera rempli

19. Prov., xv, 13; xvii, 22. — 24. II Rois, xii, 21.

---

16. *Commence à pleurer.* Le grec signifie proprement ces lamentations solennelles qu'on faisait en mémoire du mort et dans lesquelles on récitait ses louanges et ses bienfaits. — *La coutume;* c'est le sens qu'a ici comme en plusieurs autres endroits le mot *judicium* de la Vulgate. — *Couvre son corps.* L'usage des Juifs était d'envelopper le corps des morts avec des bandelettes et des suaires, comme on le voit dans l'Evangile (*Luc*, xxiv, 12; *Jean*, xi, 44; xix, 40).

17. *A cause de la délation;* c'est-à-dire des murmures et du scandale qui auraient lieu, si tu ne donnais pas des marques de ta douleur. — *Mais console-toi*, etc. L'auteur condamne ici deux excès : le premier, de ne pas pleurer; le second, de pleurer inconsolablement et sans fin.

19. *La tristesse*, etc. Compar. *Prov.*, xv, 13; xvii, 23.

20. *La vie;* telle est ici la signification du mot *substantia*, expliqué par le texte grec et la version Sixtine. — *Selon son cœur;* c'est-à-dire que si le cœur du pauvre est livré à la douleur, au découragement, sa vie ne pourra être que très malheureuse; si, au contraire, son cœur est dans la pauvreté, patient et tranquille, sa vie sera bien moins dure et bien moins tourmentée.

22. *Il n'est pas de retour* de la mort à la vie.

23. *Souviens-toi*, etc. Le sage, pour faire plus d'impression sur son disciple, fait parler un mort. — *De mon jugement;* du jugement que Dieu vient d'exercer sur moi, en me retirant de ce monde.

24. *Dans le repos*, etc.; c'est-à-dire ne te tourmente pas au sujet d'un mort; il est en repos, et console-le au moment où son esprit sort de son corps.

26. Celui qui conduit une charrue, qui met sa gloire à tenir le licou, qui avec l'aiguillon fait marcher des bœufs, vit au milieu de leurs travaux et s'entretient *uniquement* des petits des taureaux?

27. Il applique son cœur à tracer des sillons, et ses veilles à engraisser des génisses.

28. Ainsi tout ouvrier en bois et l'architecte qui passe la nuit comme le jour; *ainsi* celui qui grave les cachets de ciselure et par un travail assidu varie la figure; il applique son cœur à la représentation de la peinture, et par ses veilles il achèvera son œuvre.

29. Ainsi l'ouvrier en fer assis près de l'enclume et considérant l'ouvrage de fer; la vapeur du feu desséchera ses chairs, et contre la chaleur de la fournaise il aura à combattre;

30. Le bruit du marteau se renouvelle à son oreille, et son œil est sur l'objet qu'il veut représenter.

31. Il appliquera son cœur à l'achèvement de son ouvrage, et par ses veilles il l'embellira jusqu'à la perfection.

32. Ainsi le potier assis près de son ouvrage; tournant avec ses pieds la roue, il est toujours dans la sollicitude à cause de son ouvrage, et toutes ses œuvres sont en nombre.

33. Par son bras il façonnera l'argile, et devant ses pieds il courbera sa force.

34. Il appliquera son cœur à mettre le dernier vernis, et par sa vigilance il purifiera son fourneau.

35. Tous ces *artisans* ont espéré en leurs mains, et chacun dans son art est sage.

36. Sans eux tous, il ne se bâtit pas de cité.

37. Mais ils n'habiteront pas *au cœur de la ville*, et ils ne s'y promèneront pas, et ils n'en-

---

28. *Ouvrier en bois.* Le terme latin *faber* veut dire celui qui travaille les corps durs en général la pierre, le bois, les métaux; mais, dans ce passage, il paraît signifier *ouvrier en bois*, comme le charpentier, le menuisier, etc., parce qu'il est mis en opposition avec *ouvrier en fer* (*faber ferrarius*) du verset suivant.

29. *Assis près de l'enclume.* Anciennement les maréchaux travaillaient assis d'une manière très pénible autour de leur forge ou de leur enclume, et maniaient ainsi leur soufflet, qui n'était pas attaché au foyer de la forge : ce qui, suivant les relations des voyageurs, se pratique encore aujourd'hui en Orient, où les orfèvres eux-mêmes travaillent assis devant leurs creusets, placés au milieu de leur boutique, par terre et sans cheminée.

30. *Se renouvelle à son oreille;* littér., et par une figure assez usitée dans le style biblique, *renouvelle son oreille.* — *L'objet*, etc.; littér. *la représentation d'un vase.* Ce dernier mot a en latin un sens très étendu, ainsi, il se prend pour meuble, instrument, outil, vase, bagage, etc.

32. * *Avec ses pieds.* Une des manières les plus communes de fabriquer la poterie consistait à tourner avec le pied la roue sur laquelle était placée la terre et que le potier assis modelait avec ses mains. Les potiers en Orient travaillent encore aujourd'hui de cette manière.

33. *Devant ses pieds*, etc.; c'est-à-dire il se courbera en avant péniblement.

37. *Au cœur de la ville;* mots qui nous ont paru sous-entendus, comme à Corneille de La Pierre, à Ménochius, etc. — *Ils n'habiteront pas*, etc.; à cause du bruit que les ouvriers et les artisans devaient nécessairement faire avec leurs machines et leurs instruments de travail. — *Ils ne s'y promèneront pas*, comme les gens qui n'ont

treront pas dans l'assemblée.

38. Ils ne s'assiéront pas sur les siéges des juges; ils ne comprendront pas les dispositions judiciaires; ils ne publieront pas la discipline, ni la justice, et on ne les trouvera pas *occupés* aux paraboles;

39. Mais ils affermiront la créature du temps, et leur prière *aura lieu* au milieu des travaux d'art; ils y appliqueront leur âme, et rechercheront ensemble la loi du Très-Haut.

CHAPITRE XXXIX.

Occupation du sage; gloire qui l'accompagne. Les Israélites exhortés à bénir le Seigneur dans ses ouvrages. Dieu récompense les bons et punit les méchants. Toutes les créatures exécutent ses ordres.

1. Le sage recherchera la sagesse de tous les anciens, et il vaquera à l'étude des prophètes.

2. Il conservera les récits des hommes célèbres, et il entrera en même temps dans les mystères des paraboles.

3. Il pénétrera les secrets des proverbes, et il vivra avec ce qu'il y a de caché dans les paraboles.

4. Au milieu des grands, il exercera son ministère, et en présence du gouverneur, il paraîtra.

5. Il sera dans les terres des nations étrangères; car il fera l'épreuve des biens et des maux parmi les hommes.

6. Il appliquera son cœur à veiller dès le point du jour pour le Seigneur qui l'a fait, et il priera en présence du Très-Haut avec instance.

7. Il ouvrira sa bouche pour le prier, et pour ses péchés il priera avec instance.

8. Car, si le Seigneur souverain le veut, de l'esprit d'intelligence il le remplira;

9. Et lui, comme la pluie, répandra les paroles de sa sagesse, et dans la prière il louera le Seigneur;

10. Et le Seigneur dirigera ses conseils et ses instructions; et lui méditera sur les secrets du Seigneur.

11. Il publiera lui-même la discipline de sa doctrine, et dans la loi de l'alliance du Seigneur il mettra sa gloire.

12. Beaucoup loueront, de concert, sa sagesse, et jamais elle ne sera effacée.

13. Sa mémoire ne disparaîtra

---

pas d'occupations. — *L'assemblée* des grands, tels que les magistrats, les docteurs, les prêtres, etc.

38. *Occupés aux paraboles;* soit pour en chercher le sens, soit pour les expliquer aux autres.

39. *Ils affermiront*, etc.; c'est-à-dire qu'ils maintiendront les choses de ce monde, en réparant celles qui se détériorent, et en remplaçant, par de nouvelles, celles qu'un long usage détruit; mais en travaillant ainsi aux ouvrages de leur art, ils *prieront* Dieu, etc.

2. *Les mystères;* littér. *les subtilités* (*versutias*). La science la plus en vogue parmi les sages, chez les Hébreux, était de savoir parler en sentences, de proposer des énigmes et de les résoudre; mais les artisans et les personnes peu instruites ne s'en occupaient pas. Voy. XX, 22; XXXVIII, 38; *Prov.*, XXVI, 7.

11. *La discipline de sa doctrine;* les instructions qu'il a apprises.

13. *Ne disparaîtra pas;* littér. *ne se retirera pas, ne s'éloignera pas* de l'esprit.

pas, et son nom sera répété de génération en génération.

14. Les nations raconteront sa sagesse, et l'assemblée publiera sa louange.

15. S'il demeure longtemps *en vie*, il laissera un nom plus que mille *autres*, et s'il se repose, il sera heureux.

16. Je me consulterai encore, afin de publier *mes inspirations ;* car je suis rempli d'une *sainte* fureur.

17. De vive voix elle dit : Écoutez-moi, germes divins ; fructifiez comme une rose plantée près du courant des eaux.

18. Comme le Liban ayez une odeur de suavité.

19. Portez des fleurs comme le lis ; donnez de l'odeur et couvrez-vous d'un feuillage gracieux ; louez de concert *en chantant* un cantique, et bénissez le Seigneur dans ses œuvres.

20. Rendez gloire à son nom, et glorifiez-le par la voix de vos lèvres, par les cantiques de vos lèvres et par vos harpes ; et ainsi vous direz en le glorifiant :

21. Les œuvres du Seigneur sont toutes excellentes.

22. A sa parole, l'eau s'est arrêtée comme un monceau, et au discours de sa bouche, comme un réservoir d'eaux ;

23. Car à son commandement se fait le calme, et il n'est pas d'amoindrissement dans le salut qu'il accorde.

24. Les œuvres de toute chair sont devant lui, et rien n'est caché à ses yeux.

25. D'un siècle jusqu'à un *autre* siècle, il porte ses regards ; et rien n'est merveilleux en sa présence.

26. Il ne faut pas dire : Qu'est ceci ou qu'est cela ? car toutes choses en leur temps seront examinées.

27. Sa bénédiction comme un fleuve a débordé ;

28. De même que le déluge a inondé la terre, de même sa colère aura pour héritage les na-

CHAP. XXXIX. 21. Gen., I, 31 ; Marc, VII, 37. — 22. Gen., VIII, 3. — 28. Gen. VII, 21.

---

15. *S'il se repose;* c'est-à-dire s'il meurt jeune ; car l'expression *si requieverit*, de la Vulgate, est en opposition avec la précédente *si permanserit.* — *Il sera heureux;* dans l'espérance d'une vie meilleure que celle-ci.

17. *Elle.* Ce pronom se rapporte à *fureur*, du verset précédent. — *Germes divins;* fils de Dieu ; ce sont les Israélites.

18. *Comme le Liban*, etc. Les voyageurs louent encore aujourd'hui l'odeur agréable et fortifiante qu'on respire sur le Liban. — * D'après le grec, le Liban signifie ici l'encens.

19. *Feuillage gracieux;* agréable ; littér. et par hébraïsme, *pour la grâce, l'agrément.* — *En chantant;* expression évidemment sous-entendue ; car le mot *cantique* (*canticum*) ne saurait être grammaticalement le régime de *louez de concert* (*collaudate*) qui précède. Voy., sur ce genre de construction, pag. 342, 2°.

21. *Les œuvres*, etc. Compar. *Genèse*, I, 31 ; *Marc*, VII, 37.

22. *A sa parole*, etc. Compar. *Genèse*, VII, 18 ; *Exode*, XIV, 21 ; *Josué*, III, 16.

24. *Toute chair;* hébraïsme, pour *tous les hommes.*

26. *Seront examinées;* littér. *cherchées, interrogées, questionnées* (*quærentur*) ; et c'est alors qu'on verra pourquoi est ceci, pourquoi est cela. Ce sens revient à celui du texte grec et de la version Sixtine, qui portent : Toutes choses ont été créées pour leurs usages.

tions qui ne l'ont pas cherché.

29. De même qu'il a converti les eaux en un lieu sec, et que la terre a été desséchée et que ses voies furent dirigées pour leurs voies ; de même pour les pécheurs elles sont des sujets de chute dans sa colère.

30. Les biens pour les bons ont été créés dès le commencement ; de même pour les méchants les biens et les maux.

31. Le commencement du nécessaire pour la vie de l'homme, c'est l'eau, le feu et le fer, le sel, le lait et le pain de fleur de farine, le miel et la grappe de raisin, l'huile et le vêtement.

32. Toutes ces choses sont des biens pour les saints, de même que pour les impies et les pécheurs elles seront converties en maux.

33. Il y a des esprits qui, pour la vengeance, ont été créés, et par leur fureur ils ont augmenté leurs tourments.

34. Au temps de la consommation ils déploieront leur puissance, et ils apaiseront la fureur de celui qui les a faits.

35. Le feu, la grêle, la faim et la mort, toutes ces choses pour la vengeance ont été créées;

36. *Ainsi que* les dents des bêtes sauvages, et les scorpions, et les serpents, et l'épée à deux tranchants qui punit jusqu'à extermination les impies.

37. Dans ses commandements ils se réjouiront comme en un festin, et sur la terre ils seront prêts à servir au besoin, et en leur temps ils n'oublieront pas *sa* parole.

38. A cause de cela, dès le commencement je me suis affermi, et j'ai tenu conseil, et j'ai réfléchi, et j'ai laissé des écrits.

39. Toutes les œuvres du Seigneur sont bonnes, et il mettra chaque œuvre en son temps en usage.

40. Il ne faut pas dire : Ceci est plus mal que cela ; car toutes choses en leur temps seront trouvées bonnes.

41. Et maintenant, de tout cœur et de bouche, louez de concert et bénissez le nom du Seigneur.

29. Exode, XIV, 21. — 31. Supra, XXIX, 28. — 39. Gen., I, 31 ; Marc, VII, 37.

---

29. *Il a converti*, etc.; lorsque les Israélites traversèrent la mer Rouge à pied sec (*Exode*, XIV, 21, 22). — *Ses voies*, etc. Dieu dirigea ses voies de manière à favoriser les voies des Hébreux, en leur faisant trouver un passage libre au fond de la mer, et en y noyant les Egyptiens qui les poursuivaient. — *Elles;* c'est-à-dire les voies de Dieu, dont on vient de parler.

32. *Sont des biens;* littér. et par hébraïsme, *sont en* ou *pour des biens.*

33. *Leurs tourments;* les tourments qu'ils font souffrir aux impies et aux pécheurs. Compar. le verset précédent.

34. *De la consommation;* de la dernière vengeance, de l'extermination des méchants. Compar. *Ps.* LVIII, 14; *Jérém.*, XXX, 11, etc.

36. * *Les scorpions.* Voir plus haut, XXVI, 10.

37. *Ses* et *sa;* pronoms, qui remplacent l'expression *du Seigneur.*

CHAPITRE XL.

Misères communes à tous les hommes. Sort funeste des richesses injustes. Avantage de la crainte du Seigneur. Ne pas mener une vie de mendiant.

1. Une grande occupation a été créée pour tous les hommes, et un joug pesant est sur les fils d'Adam, depuis le jour de la sortie du sein de leur mère jusqu'au jour de la sépulture, dans la mère de tous.

2. Leurs pensées et les craintes du cœur, les imaginations de l'espérance, et le jour de la mort;

3. Depuis celui qui est assis sur un trône de gloire, jusqu'à celui qui est couché sur la terre et la cendre;

4. Depuis celui qui est vêtu d'hyacinthe et qui porte la couronne, jusqu'à celui qui n'est couvert que d'une toile crue, la fureur, la jalousie, le trouble, l'agitation et la crainte de la mort, la colère persévérante et les querelles,

5. Au temps même du repos, sur la couche, le sommeil de la nuit, *tout cela* change les idées de l'homme.

6. Il est peu, presque point en repos, et même dans son sommeil, de lui *s'échappe* comme pendant le jour un regard jeté en arrière.

7. Il a été troublé par les visions de son cœur, comme celui qui s'est sauvé au jour du combat. Au moment où il était en sûreté, il s'est levé, et s'est étonné de ce qu'il n'y avait aucun sujet de crainte.

8. Avec toute chair, depuis l'homme jusqu'à la bête, *il en est ainsi*, et avec les pécheurs c'est le septuple.

9. De plus, la mort, le sang, les querelles et l'épée à deux tranchants, l'oppression, la faim et la ruine et les fléaux;

10. Contre les iniques ont été créées toutes ces choses, et à cause d'eux est arrivé le déluge.

11. Tout ce qui est de la terre, dans la terre retournera; et toutes les eaux reviendront dans la mer.

12. Tout présent et *toute* iniquité périra, mais la bonne foi éternellement subsistera.

13. Les biens des injustes, comme un fleuve, sécheront, et comme un grand tonnerre pendant la pluie, ils retentiront.

CHAP. XL. 9. Supra, XXXIX, 35, 36. — 10. Gen., VII, 10. — 11. Infra, XLI, 13; Eccl., I, 7.

---

1. *La mère de tous;* la terre.

5. *Trouble* (*immutat*); verbe au singulier, qui a pour sujet *la fureur, la jalousie*, etc., du vers. 4; voilà pourquoi nous avons ajouté *tout cela*. — *De l'homme,* qui est assez clairement indiqué dans ce qui précède; littér. *de lui* (*ejus*).

7. *Son cœur;* pour *son esprit*. Les Hébreux donnaient le nom de *cœur* à l'intelligence, à l'esprit, à l'âme, aussi bien qu'à la volonté, à la vie, etc. — *Au moment*, etc. Au moment où, dans son rêve, il croyait avoir échappé à tout danger, il s'est réveillé, tout surpris d'avoir eu des frayeurs sans aucun fondement.

12. *Tout présent* injuste; c'est-à-dire reçu par des juges injustes. — *Toute.* Dans le style biblique l'adjectif *tout, toute*, exprimé dans le premier membre d'une phrase, est sous-entendu dans le second. Le contexte autorise à croire que cet idiotisme est applicable ici.

13. *Comme un grand tonnerre*, etc.; c'est-à-dire que les biens des hommes injustes

14. En ouvrant ses mains il se réjouira ; de même les prévaricateurs, à la fin ils périront.

15. Les petits-fils des impies ne multiplieront point leurs rameaux ; et les racines impures sur le sommet d'un rocher font du bruit.

16. La verdure *qui croît* sur toute eau et sur le bord d'un fleuve, avant toute sorte de foin sera arrachée.

17. La bienfaisance est comme un paradis béni ; et la miséricorde éternellement durera.

18. La vie d'un ouvrier qui se suffit à lui-même sera remplie de douceur, et dans cette vie tu trouveras un trésor.

19. Les fils et la fondation d'une cité assureront un nom ; mais au-dessus de ces biens sera estimée une femme sans tache.

20. Le vin et la musique réjouissent le cœur ; mais au-dessus de l'un et de l'autre est l'amour de la sagesse.

21. Les flûtes et le psaltérion font une douce mélodie ; mais au-dessus de l'un et de l'autre est une langue douce.

22. Ton œil désirera la grâce et la beauté, mais au-dessus de ces choses, des semailles verdoyantes.

23. Un ami et un ami, dans l'occasion, se viendront en aide ; mais plus que l'un et l'autre, une femme *le fera* avec *son* mari.

24. Les frères sont un secours au temps de la tribulation ; mais plus qu'eux la miséricorde sauvera.

25. L'or et l'argent sont la consistance des pieds ; mais au-dessus de l'un et de l'autre est un bon conseil.

26. Les richesses et les forces exaltent le cœur ; mais au-dessus de ces choses est la crainte du Seigneur.

27. Il n'y a pas dans la crainte du Seigneur de détriment, et il n'est pas besoin, dans cette crainte, de chercher du secours.

28. La crainte du Seigneur est comme un paradis de bénédiction, et il a été couvert *d'une gloire* au-dessus de toute gloire.

29. Mon fils, durant le temps de ta vie, ne mendie point ; car il vaut mieux mourir que mendier.

30. L'homme qui porte ses regards sur la table d'autrui, n'emploie pas sa vie à songer à son

---

feront un grand bruit comme le tonnerre, mais, comme le bruit du tonnerre, passeront rapidement. Compar. *Ps.* XXXVII, 35, 36 ; *Prov.*, X, 25.

14. *En ouvrant ses mains* pour recevoir des présents.

15. *Impures;* mauvaises, desséchées. — *Font du bruit;* quand on les rompt, précisément parce qu'elles sont desséchées, et par là même très dures.

17. *Béni;* littér. *dans* ou *avec des bénédictions.* Les adjectifs sont souvent remplacés, en hébreu, comme en arabe, par un substantif précédé d'une préposition.

24. *Sont un secours ;* littér. et par hébraïsme, *en un secours.*

25. *La consistance des pieds* (*constitutio pedum*); c'est-à-dire un puissant appui.

27. *Il n'y a pas dans la crainte,* etc. Quand on a la crainte du Seigneur, on ne souffre aucun dommage, rien ne manque.

28. *Il a été couvert;* le paradis.

29. *Ne mendie point.* L'auteur parle ici de la mendicité exercée par paresse ou par oisiveté.

existence : car il se nourrit des vivres d'autrui.

31. Mais l'homme réglé et bien instruit se gardera *de ces choses*.

32. Dans la bouche d'un imprudent sera douce l'indigence, et dans ses entrailles un feu brûlera.

CHAPITRE XLI.

Souvenir de la mort doux ou amer. L'opprobre et la malédiction sont le partage des méchants. Bonne réputation préférable aux richesses. Diverses choses dont on doit rougir.

1. O mort, que ton souvenir est amer à l'homme qui jouit de la paix au milieu de ses biens ;

2. A l'homme tranquille et dont les voies ont été dirigées en toutes choses, et qui peut encore goûter la nourriture !

3. O mort, bon est ton jugement pour l'homme indigent, et dont les forces diminuent ;

4. Qui est dans la défaillance de l'âge, à qui tout est souci, qui n'a point de confiance, qui perd la patience !

5. Ne redoute pas le jugement de la mort. Souviens-toi des choses qui ont été avant toi et de celles qui te surviendront ; ce jugement est celui du Seigneur pour toute chair.

6. Or, que te surviendra-t-il par la volonté du Très-Haut ? ou dix ou cent ou mille ans.

7. Car il n'y a pas dans l'enfer de plainte sur *la durée de* la vie.

8. Les fils des pécheurs deviennent des fils d'abominations, ainsi que ceux qui fréquentent les maisons des impies.

9. Des fils des pécheurs périra l'héritage, et à leur race *s'attachera* un opprobre perpétuel.

10. D'un père impie se plaignent ses fils, parce qu'à cause de lui ils sont en opprobre,

11. Malheur à vous, hommes impies, qui avez abandonné la loi du Dieu très haut !

12. Si vous naissez, c'est dans la malédiction que vous naîtrez, et si vous mourez, dans la malédiction sera votre partage.

13. Tout ce qui est de la terre, dans la terre retournera ; ainsi les impies, de la malédiction *iront* dans la perdition.

14. Le deuil des hommes se fait autour de leur corps ; mais le nom des impies sera effacé.

15. Aie soin d'une bonne renommée ; car ce bien sera plus durable pour toi que mille trésors les plus précieux et les plus grands ;

16. La bonne vie *n'a qu'*un nombre de jours ; mais la bonne renommée demeurera pour toujours.

17. Gardez en paix la doctrine, ô mes fils, car une sagesse cachée

CHAP. XLI. 13. Supra, XL, 11. — 17. Supra, XX, 32.

---

32. *Un feu* produit par l'avidité de manger.

1. *La paix.* Par ce mot les Hébreux désignaient une prospérité complète, toute sorte de biens.

3. *Jugement;* c'est-à-dire sentence, arrêt.

7. *Car il n'y a pas*, etc. On ne se plaint pas en enfer, c'est-à-dire parmi les morts, dans l'autre vie, d'avoir vécu peu ou longtemps, mais d'avoir mal vécu.

12. *Si vous naissez*, etc.; c'est-à-dire votre naissance et votre mort sont maudites, à cause des impiétés que vous commettez volontairement pendant votre vie.

et un trésor inconnu, quel avantage y a-t-il dans l'une et dans l'autre?

18. Vaut mieux un homme qui cache sa folie qu'un homme qui cache sa sagesse.

19. Ainsi donc ayez de la déférence pour les paroles qui sortent de ma bouche.

20. Car il n'est pas bon d'avoir toute espèce de déférence; et toutes choses ne plaisent pas à tous en bonne foi.

21. Rougissez devant *votre* père et *votre* mère de la fornication; et devant celui qui gouverne, et devant celui qui est puissant, du mensonge;

22. Devant le prince et devant le juge, d'une faute; devant l'assemblée et le peuple, de l'iniquité;

23. *Rougis* devant *ton* compagnon et ton ami, de l'injustice; et du lieu dans lequel tu habites,

24. Du larcin, de la vérité de Dieu et de *son* alliance; de te coucher au milieu des pains, et d'user de tromperie dans ce que tu donnes et ce que tu reçois;

25. De ne pas répondre à ceux qui te saluent, de jeter les yeux sur une femme prostituée, et de détourner *ton* visage d'un de *tes* proches.

26. Ne détourne pas *ta* face de ton prochain, et *garde-toi* d'enlever *sa* part et de ne pas *la* lui rendre.

27. Ne regarde pas la femme d'un autre homme, et ne sonde pas sa servante, et ne te tiens pas auprès de son lit.

28. *Rougis* devant *tes* amis *de dire* des paroles offensantes; et lorsque tu as donné *quelque chose*, ne *le* reproche pas.

CHAPITRE XLII.

Plusieurs choses dont il ne faut point rougir. Attention qu'un père doit avoir pour ses filles. Fuir la compagnie des femmes. Louanges des œuvres du Seigneur.

1. Ne répète pas les paroles que tu as entendues, pour révéler ce qui est secret, et tu seras vraiment sans confusion, et tu trouveras grâce aux yeux de tous les hommes; ne rougis pas de toutes ces choses *que je vais te dire;* et ne fais acception de personne pour pécher.

27. Matt., v, 28. — CHAP. XLII. 1. Lév., XIX, 15; Deut., I, 17; XVI, 19; Prov., XXIV, 23; Jac., II, 1.

---

18. *Qui cache sa sagesse;* qui n'en fait point d'usage pour se perfectionner lui-même, ou pour travailler à la perfection des autres.

20. *Toutes choses*, etc. Le sens est: Tous ne sont pas de bonne foi, quand ils disent ce qui leur plaît ou leur déplaît.

24. *De la vérité*, etc. Rougis de ce que tu violes la vérité de Dieu par le mensonge, et son alliance par les autres péchés qui sont défendus dans sa loi. — *De te coucher au milieu des pains* (*de discubitu in panibus*); c'est-à-dire de mettre ton coude sur la table et de t'y appuyer; ce qui était regardé comme une grande impolitesse.

1. *Ne répète pas*, etc. C'est la continuation du discours sur les choses dont on doit avoir honte. — *Pour pécher;* jusqu'à commettre le péché. — *Acception de personne;* c'est-à-dire l'injuste préférence que l'on donne à une personne au préjudice d'une autre est un péché grave, sévèrement condamné dans l'Ancien comme dans le Nouveau Testament. Compar. *Lévit.*, XIX, 15; *Deutér.*, I, 17; XVI, 19; *Prov.*, XXIV, 23; *Jacques*, II, 1.

2. *Ne rougis* pas de la loi du Très-Haut et de *son* alliance, ni d'un jugement pour justifier l'impie;

3. *Ni* d'une affaire entre *tes* amis et des voyageurs, ni de la donation d'un héritage en faveur de *tes* amis;

4. *Ni* de la justesse de la balance et des poids; de l'acquisition de beaucoup ou de peu de choses;

5. *Ni* de la corruption de la vente et des marchands, ni d'une grande instruction pour tes fils; ni d'ensanglanter les flancs à un très méchant esclave.

6. Sur une femme méchante il est bon *de mettre* un sceau.

7. Où il y a beaucoup de mains, enferme, et tout ce que tu livreras, compte et pèse-*le;* mais ce que tu donneras et recevras, écris-*le* tout.

8. *Ne rougis point* de la correction de l'insensé et de l'imprudent, ni des vieillards qui sont jugés par de jeunes gens, et tu seras bien instruit en toutes choses, et approuvé en présence de tous les hommes.

9. La fille cachée chez *son* père est un sujet de vigilance, et la sollicitude qu'elle lui donne *lui* enlève le sommeil; dans la crainte que, sans être mariée, elle ne devienne adulte, et que demeurant avec son mari, elle ne *lui* devienne odieuse;

10. Qu'un jour elle ne soit souillée dans sa virginité, et que dans la maison paternelle elle ne soit trouvée enceinte; que demeurant avec *son* mari, elle ne transgresse la loi, ou que certainement elle ne soit rendue stérile.

11. Sur une fille luxurieuse, exerce une surveillance sévère, de peur qu'elle ne te fasse devenir un sujet d'opprobre devant tes ennemis, à cause de la médisance de la cité, de l'accusation du peuple, et qu'elle ne te couvre de confusion au milieu de la multitude du peuple.

12. Ne fais attention à personne à cause de sa beauté, et ne demeure pas au milieu des femmes;

13. Car des vêtements provient la teigne, et de la femme l'iniquité de l'homme.

14. Car vaut mieux l'iniquité

---

2. *Ni d'un jugement*, etc.; c'est-à-dire ne rougis pas de condamner un jugement où l'on voudrait absoudre un impie.

3. *D'une affaire;* littér. *d'une parole* (*de verbo*). Dans le texte hébreu, ainsi que dans les Septante et la Vulgate, le mot *parole* signifie aussi *chose*, *affaire*. — *Des voyageurs;* des étrangers qui passent. Compar. *Deutér.*, I, 16.

5. *De la corruption*, etc.; d'empêcher la corruption, l'injustice qui se commet entre les vendeurs et les acheteurs.

6. *Sur une femme*, etc.; il est bon de tenir enfermée une femme légère dans ses mœurs.

8. *Ni des vieillards;* c'est-à-dire ni de soutenir des vieillards.

9. *La fille cachée chez son père*, qui n'est pas encore sortie de la maison paternelle, qui n'est pas encore mariée. Chez les Hébreux les jeunes filles demeuraient toujours cachées et éloignées du commerce et de la vue des hommes jusqu'au moment où elles étaient conduites dans la maison de leur mari. — *Sans être mariée;* littér. *dans son adolescence;* c'est-à-dire dans son état de simple adolescente, de simple fille; ce qui était un déshonneur même pour le père. Compar. I *Corinth.*, VII, 36.

14. *Vaut mieux*, etc.; il vaut mieux avoir à souffrir l'injustice d'un homme que de

d'un homme, qu'une femme qui fait du bien et qu'une femme qui, en couvrant de confusion, attire l'opprobre.

15. Je me souviendrai donc des œuvres du Seigneur, et les choses que j'ai vues, je les annoncerai; dans les paroles du Seigneur sont ses ouvrages.

16. Le soleil en éclairant porte en tous lieux ses regards, et la gloire du Seigneur, remplit ses œuvres.

17. Est-ce que le Seigneur n'a pas fait que les saints ont raconté toutes ses merveilles, qu'il a confirmées, *lui*, le Seigneur tout-puissant, pour qu'elles soient stables dans sa gloire?

18. Il a sondé l'abîme et l'âme des hommes, et a pénétré par sa pensée dans leur finesse.

19. Car le Seigneur connaît toute science et voit dans les signes des temps, annonçant les choses qui sont passées et celles qui doivent survenir, découvrant les traces des choses cachées.

20. Aucune pensée ne lui échappe, et aucune parole ne se dérobe à sa vue.

21. Il a rehaussé les grandeurs de sa sagesse, lui qui est avant le siècle *passé* et jusqu'au siècle *futur*, rien ne lui a été ajouté,

22. Et il n'éprouve pas de diminution, et il n'a besoin du conseil de personne.

23. Combien désirables sont ses œuvres! et c'est comme une étincelle, ce qu'on peut en considérer.

24. Toutes ces œuvres vivent et demeurent pour jamais, et en toute circonstance nécessaire, toutes lui obéissent.

25. Toutes choses sont doubles, l'une est opposée à l'autre, mais il n'a rien fait de défectueux.

26. Il a affermi ce que chacune de ces choses a de bon. Et qui se rassasiera en voyant sa gloire?

---

recevoir des bienfaits d'une femme, qui pourrait les faire payer bien cher. — *Et qu'une femme*, etc. La plupart des traducteurs et des interprètes regardent cette dernière phrase comme un simple explicatif; de sorte qu'il ne s'agirait que d'une seule et même femme; la teneur du texte, qui est la même dans le grec et dans la version Sixtine, nous semble s'y opposer.

15. *Dans les paroles du Seigneur;* c'est-à-dire dans les divines Ecritures sont racontées ses œuvres; ou selon d'autres, par la parole du Seigneur sont produites, conservées et gouvernées ses œuvres; mais nous pensons avec Bossuet que la première interprétation est plus conforme à ce qui suit.

16. *Le soleil* répand partout sa lumière; la gloire du Seigneur se répand dans tous ses ouvrages. Compar. *Ps.* XVIII, 5, 6; *Habacuc*, III, 3.

17. *Les saints;* probablement les prophètes et les autres écrivains divinement inspirés.

21. *Qui est avant*, etc.; qui est avant tous les siècles, et qui sera dans tous les siècles.

23. *Sont doubles;* comme composées de deux. Voy. pour ces mots et les suivants, XXXIII, 15. — *Il n'a rien fait de défectueux;* au contraire cette diversité et cette opposition dans les choses de la nature, entretient entre elles un ordre et une harmonie admirables, qui prouvent la puissance et la sagesse de Dieu.

26. *Il a affermi*, etc. Dieu a donné à chaque être des qualités prédominantes qui le conservent contre eux qui lui sont opposés. Dans l'un, domine l'humide pour résister au sec; dans l'autre, le feu pour résister à l'eau, et ainsi de tous les contraires.

CHAPITRE XLIII.

Grandeur de Dieu marquée dans ses ouvrages. Le ciel, le soleil, la lune, les étoiles, l'arc-en-ciel, les éclairs, le tonnerre, la neige, la grêle, la glace, la mer et les poissons qu'elle renferme, montrent la puissance du Seigneur. Le Seigneur est au-dessus de toute louange.

1. Le firmament élevé est sa beauté; l'aspect du ciel fait voir *sa* gloire.

2. Le soleil paraissant à sa sortie annonce *le jour*, instrument admirable, œuvre du Très-Haut.

3. En son midi, il brûle la terre, et en présence de son ardeur qui pourra résister? Il conserve une fournaise dans tous les effets de *son* ardeur;

4. Triplement le soleil brûle les montagnes; il souffle des rayons de feu, et resplendissant par ses rayons, il éblouit les yeux.

5. Grand est le Seigneur qui l'a fait; et à sa parole il a hâté son cours,

6. Et la lune, dans toutes *ses phases*, dans sa période est la marque du temps et le signe de l'âge.

7. De la lune *vient* le signe du jour de fête; c'est un luminaire qui diminue à son plein.

8. Le mois est *appelé* selon son nom, et elle croît admirablement jusqu'à son plein.

9. L'appareil d'un camp dans les lieux les plus élevés, dans le firmament du ciel resplendit glorieusement.

10. C'est la beauté du ciel que l'éclat des étoiles; le Seigneur illumine le monde aux lieux les plus élevés.

11. A la parole du saint, elles se tiendront *prêtes* pour le jugement, et elles ne défaudront pas dans leurs veilles.

---

1. Ce verset paraît être la continuation du précédent. *Le firmament élevé;* littér., et par hébraïsme, *le firmament de l'élévation*, de la hauteur. — *Sa beauté* (*pulchritudo ejus*); le pronom représente le mot *Seigneur*, comme dans l'expression *sa gloire* (*gloriam ejus*) du verset précédent. — *L'aspect*, etc.; littér. *l'aspect du ciel est dans la vision de la gloire*, est mis par hypallage pour *la vision de la gloire est dans l'aspect du ciel.*

2-5. ' Description du soleil. « Que de beautés renfermées et comme voilées dans ce petit nombre de paroles! dit Rollin. Peut-on concevoir avec quelle pompe et quelle profusion le soleil commence sa course, de quelles couleurs il embellit la nature, et de quelle magnificence il est lui-même revêtu en s'élevant sur l'horizon? Il allie avec la majesté et les grâces d'un époux (*Ps.* XVIII, 6) la course rapide d'un géant, qui songe moins à plaire qu'à porter partout la nouvelle du prince qui l'envoie et qui est moins occupé de sa parure que de son devoir... Sa lumière est encore aussi vive et aussi abondante qu'au premier jour, sans que ce déluge continuel de feu, qui se répand de toutes parts, ait affaibli la source incompréhensible d'une profusion si pleine et si précipitée. Le prophète a bien raison de s'écrier : *Grand est le Seigneur qui l'a fait!* Quelle est la majesté du créateur et qui doit-il être lui-même, puisque ses ouvrages sont si magnifiques! »

4. *Triplement;* d'un triple feu, d'un feu très ardent.

7. *De la lune*, etc.; c'est la lune qui fixe les jours de fête. — *A son plein (in consummatione)*; selon d'autres, *jusqu'à son déclin entier, sa disparition complète.* A la vérité le *consummatio* de la Vulgate et le *suntéléïa* du texte grec signifient l'un et l'autre; mais la construction de la phrase favorise le premier sens.

8. *Le mois est appelé*, etc.; ce qui, selon les uns, est une allusion d'étymologie, parce qu'en effet dans le grec *mên*, c'est-à-dire mois, vient de *ménê*, lune, et, selon les autres, signifie simplement et sans égard à l'étymologie, que la lune donne le nom au mois; la première lune au premier mois, la seconde au second, etc.

12. Vois l'arc-en-ciel, et bénis celui qui l'a fait ; il est très-beau dans son éclat.

13. Il a fait le tour du ciel dans le cercle de sa gloire ; les mains du Très-Haut l'ont étendu.

14. Par son ordre, *le Très-Haut* a accéléré la neige, et il se hâte de lancer les éclairs de son jugement.

15. C'est pour cela qu'ont été ouverts *ses* trésors, et les nuages ont volé comme des oiseaux.

16. Dans sa grandeur il a posé les nuées, et des pierres de grêle se sont brisées.

17. En sa présence, les montagnes seront ébranlées, et par sa volonté soufflera le vent du midi.

18. La voix de son tonnerre ainsi que la tempête de l'aquilon et le tourbillon du vent frappera la terre ;

19. Et il répand la neige comme l'oiseau qui s'abat pour se reposer, et comme la sauterelle qui précipite sa descente.

20. L'œil admirera l'éclat de sa blancheur, et le cœur sera épouvanté de l'eau qu'elle renferme.

21. Comme du sel, il répandra la gelée sur la terre, et tandis que la gelée se glacera, elle deviendra comme des pointes de chardons.

22. Le vent froid, l'aquilon a soufflé, et l'eau s'est congelée en cristal ; la gelée se reposera sur tout amas d'eaux, et elle se revêtira des eaux comme d'une cuirasse.

23. Elle dévorera les montagnes, elle brûlera le désert et elle desséchera comme par le feu ce qui est vert.

24. Le remède à tous *ces maux*, c'est l'apparition prompte d'une nuée ; et une rosée provenant d'une chaleur qui arrive, affaiblira l'eau congelée.

25. A sa parole, le vent s'est tu, et par sa pensée il a apaisé l'abîme, et le Seigneur y a fondé des îles.

26. Que ceux qui naviguent sur la mer en racontent les périls, et, en les écoutant de nos oreilles, nous serons ravis d'admiration.

27. Là sont de brillantes œuvres et des merveilles, les différents genres des bêtes et de tous les animaux domestiques et des créatures monstrueuses.

28. Par lui la fin du chemin *de chaque chose* a été solidement établie, et par sa parole elles ont été disposées toutes.

29. Nous dirons beaucoup de choses et les paroles nous manqueront ; mais la conclusion des discours est que *Dieu* est en toutes choses.

30. Pour le glorifier, que pourrons-nous *dire ?* car lui Tout-Puissant est au-dessus de toutes ses œuvres.

31. Terrible est le Seigneur, grand souverainement, et merveilleuse est sa puissance.

32. Glorifiez le Seigneur autant que vous pourrez ; car sa gloire l'emportera encore, et admirable est sa magnificence.

CHAP. XLIII. 12. Gen., IX, 13.

---

14. *Les éclairs de son jugement ;* pour l'exécution de ses jugements.

16. *Se sont brisées ;* sont sorties avec impétuosité des nuées.

24. *L'eau congelée ;* littér. lui (*eum*) ; ce pronom représente le nom *cristal* (*crystallus*) du vers. 22, nom que l'auteur a donné à l'eau congelée.

33. En bénissant le Seigneur, exaltez-le autant que vous pouvez; car il est au-dessus de toute louange.

34. En l'exaltant, recueillez toutes vos forces, ne vous lassez point; car vous ne parviendrez pas *à l'exalter dignement.*

35. Qui le verra et le racontera? Qui le louera selon ce qu'il est dès le commencement?

36. Beaucoup de choses cachées sont plus grandes que celles *que nous voyons;* car nous avons vu peu de ses œuvres.

37. Mais le Seigneur a fait toutes choses, et à ceux qui agissent pieusement il a donné la sagesse.

CHAPITRE XLIV.

Eloge des patriarches et des grands hommes de la nation des Hébreux, et particulièrement d'Hénoch, de Noé, d'Abraham, d'Isaac, de Jacob et de Joseph.

1. Louons des hommes glorieux dans leur génération, et *qui sont* nos pères.

2. Le Seigneur *leur* a donné beaucoup de gloire dans sa magnificence dès le commencement du monde.

3. Ils ont dominé dans leurs royaumes, ces hommes grands en puissance, et pourvus de leur prudence, ils ont montré parmi les prophètes la dignité de prophètes.

4. Et ils ont commandé au peuple de leur temps, et en vertu de *leur* prudence *donné* aux peuples de très saintes paroles.

5. Dans leur habileté ils ont recherché les modes de la musique, et ils ont publié les cantiques des Ecritures.

6. Hommes riches en puissance, ayant du goût pour la beauté, vivant en paix dans leurs maisons.

7. Tous ceux-là au milieu des générations de leur nation ont acquis la gloire, et *comme* en leurs jours ils sont *encore* l'objet des louanges.

8. Ceux qui sont nés d'eux ont laissé un nom qui raconte leurs louanges;

35. Ps. cv, 2.

---

1 15. * Invitation générale à louer les patriarches.

1. *Louons*, etc. La même pensée est reproduite au vers. 15, et en plusieurs autres endroits. Grotius, savant interprète protestant, dit que c'était la coutume parmi les Juifs de faire mémoire de ces grands hommes dans le temple de Jérusalem, et même dans les synagogues des autres villes, et que l'auteur donne ici des formules de la manière dont on pouvait, dans ces assemblées solennelles, faire leur éloge. Les hérétiques ne devraient donc pas trouver étonnant que l'Eglise de Jésus-Christ, dans la célébration des saints mystères, fasse mémoire des Apôtres, des martyrs et même de quelques justes de l'Ancien Testament. — *Dans leur génération;* dans leur siècle, à leur époque.

3. *Dans leurs royaumes;* littér. *dans leurs puissances;* suivant le grec et la version Sixtine, *dans leurs royaumes.* Parmi les grands hommes de sa nation, que le sage loue dans ce verset et les trois suivants, se trouvent des chefs de peuple, de puissants rois, de grands politiques, des prophètes, des sages, des savants, d'habiles musiciens, des poètes sacrés, des princes riches, pacifiques et heureux. — *Ils* ont *montré... la dignité de prophètes;* ils ont montré qu'ils étaient prophètes. En effet, Abraham, Isaac, Jacob, Moïse, etc. ont montré qu'ils avaient l'esprit de prophétie.

9. Et il en est d'autres dont il n'y a pas de souvenir; ils ont péri comme s'ils n'avaient pas été; et ils sont nés, *eux* et leurs fils avec eux, comme s'ils n'étaient pas nés.

10. Mais ces autres sont des hommes de miséricorde, et les œuvres de leur piété n'ont pas manqué;

11. Avec leur postérité demeurent toujours *leurs* biens;

12. C'est un héritage saint que leurs neveux; et leur postérité s'est maintenue dans les alliances;

13. Et leurs fils à cause d'eux demeurent jusqu'à jamais; et leur postérité ainsi que leur gloire ne sera pas abandonnée.

14. Leurs corps ont été ensevelis en paix, et leur nom vit dans toutes les générations.

15. Que les peuples racontent leur sagesse, et que l'assemblée publie leur louange.

16. Hénoch a plu à Dieu, et il a été transporté dans le paradis, pour annoncer aux nations la pénitence.

17. Noé a été trouvé juste, parfait, et au temps de la colère il est devenu la réconciliation.

18. C'est pour cela qu'un reste fut laissé sur la terre, lorsqu'arriva le déluge.

19. Des alliances faites avec le monde il a été le dépositaire, afin que toute chair ne pût être exterminée par le déluge.

20. Abraham fut l'illustre père d'une multitude de nations, et il ne s'est pas trouvé de semblable à lui en gloire; il a conservé la loi du Très-Haut, et il a fait alliance avec lui.

21. C'est dans sa chair que *le Seigneur* a imprimé son alliance, et dans la tentation il a été trouvé fidèle.

22. C'est pour cela que par serment il lui a donné de la gloire dans sa race, et de croître comme un amas de terre;

CHAP. XLIV. 16. Gen., v, 24; Hébr., xi, 5. — 17. Gen., ix, 9. — 19. Gen., vi, 14; vii, 1; Hébr., xi, 7. — 20. Gen., xii, 2; xv, 5; xvii, 4. — 21. Gen., xvii, 10; Gal., iii, 6; Gen., xxii, 1.

---

10. *Ces autres* (*illi*); c'est-à-dire les premiers dont il est question aux versets 8 et 7.

12. *Dans les alliances* du Seigneur.

14. *Dans toutes les générations;* littér. et par hébraïsme, *génération et génération.*

16. *Dans le paradis* terrestre, selon les uns; dans le ciel, selon les autres. Quoi qu'il en soit, la tradition des chrétiens et des juifs est que Hénoch est encore vivant, et qu'il doit venir avant le jugement dernier pour combattre l'Antechrist. Compar. *Genèse,* v, 22, 24; *Hébreux,* xi, 5; *Apocal.,* xi, 3.

17. *Noé a été trouvé,* etc. Voy. *Genèse,* vi, 8; vii, 1. — *La réconciliation* des hommes; car c'est en lui que la race en a été conservée.

18. *Un reste;* un petit nombre d'hommes, quelques-uns.

19. *Des alliances,* etc. Compar. *Genèse,* ix, 14; *Hébreux,* xi, 7.

20. *Abraham fut,* etc. Compar. *Genèse,* xii, 2; xv, 7; xvii, 4, 10. — * *Père d'une multitude,* c'est la signification du nom d'Abraham.

21. *C'est dans sa chair;* par la circoncision. — *Dans la tentation;* dans l'épreuve à laquelle Dieu soumit sa foi et sa tendresse paternelle, en lui commandant d'immoler son fils Isaac. Voy. *Genèse,* xxii.

22. *Un amas de terre* (*terræ cumulum*); le grec peut signifier *la poussière de la terre;* le texte de la *Genèse* (xiii, 16), auquel le sage fait ici allusion, porte également *la poussière de la terre.*

23. Et comme les étoiles, d'élever sa postérité, d'étendre son héritage depuis une mer jusqu'à une *autre* mer, et depuis un fleuve jusqu'aux limites de la terre.

24. Et pour Isaac il a fait de même, à cause d'Abraham son père.

25. Le Seigneur lui a donné la bénédiction de toutes les nations ; et il a confirmé son alliance sur la tête de Jacob ;

26. Et il l'a reconnu par ses bénédictions ; et il lui a donné l'héritage, et il a divisé sa part en douze tribus.

27. Et il lui a conservé des hommes de miséricorde, qui ont trouvé grâce aux yeux de toute chair.

CHAPITRE XLV.

Eloge de Moïse, d'Aaron, de Phinées. Sacerdoce d'Aaron. Punition de Coré, de Dathan et d'Abiron.

1. Chéri de Dieu et des hommes fut Moïse, dont la mémoire est en bénédiction.

2. *Le Seigneur* l'a fait semblable aux saints par la gloire, et il l'a exalté par la crainte de ses ennemis, et par ses paroles il a *lui-même* apaisé des monstres.

3. Il l'a glorifié en présence des rois, et il lui a prescrit ses ordres devant son peuple, et il lui a montré sa gloire.

4. Par sa foi et sa douceur il l'a fait saint, et il l'a choisi d'entre toute chair.

5. Car il l'a écouté et a *entendu* sa voix, et il l'a fait entrer dans la nuée.

6. Et il lui a donné devant *son peuple* ses préceptes, et la loi de vie et de science, pour apprendre à Jacob son alliance, et ses jugements à Israël.

7. Il a élevé Aaron son frère, qui, comme lui, était de la tribu de Lévi ;

8. Il a fait avec lui une alliance éternelle, il lui a donné le sacerdoce de son peuple, et il l'a rendu heureux par la gloire ;

9. Et il l'a ceint d'une ceinture de gloire, et il l'a revêtu d'une robe de gloire, et l'a environné d'ornements précieux.

10. Il lui a donné la robe qui descend jusqu'aux pieds, les caleçons et l'éphod, et il l'a entouré d'un grand nombre de sonnettes d'or tout autour ;

11. Pour faire du bruit dans sa marche, et faire entendre ce bruit

CHAP. XLV. 1. Exode, XI, 3. — 3. Exode, VI, 7, 8. — 4. Nomb., XII, 3, 7; Hébr., III, 2, 5. — 11. Exode, XXVIII, 35.

---

23. *Depuis une mer*, etc. Ces paroles, qu'on lit expressément dans le *Ps.* LXXI, 7, sont équivalentes à celles que le Seigneur adressa à Abraham, après qu'il fut séparé de Loth (*Gen.*, XIII, 14, 15). — *Un fleuve;* l'Euphrate.

25. *Lui;* à Isaac. — *La bénédiction de toutes les nations;* c'est-à-dire pour toutes les nations, par le Messie qui devait naître de sa race. — *Il a confirmé*, etc.; c'est-à-dire que les promesses faites à Abraham et transmises à Isaac sont passées de ce dernier à Jacob.

26. *Il l'a reconnu* pour le véritable héritier d'Abraham

27. *De toute chair;* hébraïsme pour *de tous les hommes*

4. *Toute chair;* hébraïsme pour *tous les hommes.*

9. *Il l'a ceint*, etc. Voy. sur les vêtements du grand prêtre, *Exod.*, 28. — *Précieux;* littér. *de vertu* (*virtutis*); *de qualité, de mérite, d'un grand prix.*

dans le temple, comme un avertissement pour les fils de son peuple ;

12. *Il lui a donné* la robe sainte, ouvrage tissu d'or, d'hyacinthe et de pourpre, par un homme sage doué de jugement et de vérité ;

13. Ouvrage d'un ouvrier habile, en fil retors d'écarlate ; avec des pierres précieuses enchassées dans l'or, et gravées par le travail d'un lapidaire, en mémoire des douzes tribus d'Israël.

14. Une couronne d'or surmontait sa mitre, marquée du signe de la sainteté et de la gloire de l'honneur, ouvrage précieux, et objet de désir pour les yeux par sa beauté.

15. D'aussi beaux vêtements, il n'y en a pas eu de pareils jusqu'à l'origine.

16. Aucun étranger n'en a été revêtu ; mais seulement ses fils et les fils de ses fils, dans tous les temps.

17. Les sacrifices ont été consumés par le feu chaque jour.

18. Moïse lui a rempli les mains, et l'a oint de l'huile sainte.

19. Dieu a fait avec lui et avec sa race une alliance éternelle, et *qui durera* comme les jours du ciel, pour exercer le sacerdoce et chanter les louanges *du Seigneur*, et bénir solennellement son peuple en son nom.

20. Il l'a choisi entre tous les vivants, pour offrir à Dieu le sacrifice, l'encens et la bonne odeur, en souvenir, pour l'apaiser en faveur de son peuple ;

21. Et il lui a donné pouvoir sur ses préceptes, sur les dispositions de ses jugements pour apprendre à Jacob ses témoignages, et pour donner la lumière de sa loi à Israël.

22. Contre lui se sont levés des étrangers, et par envie l'ont environné, dans le désert, des hommes qui étaient avec Dathan et

18. Lév., VIII, 12. — 22. Nomb., XVI, 1, 3.

---

13. * Description du rational, sur lequel étaient gravés les noms des douze tribus,

14. *Marquée*, etc.; sur laquelle était gravé le mot *sainteté* (*Exod.*, XXVIII, 36). — *La gloire de l'honneur*; c'est-à-dire une très grande gloire. En hébreu deux mots de même signification étant réunis forment un superlatif. Voy. pag 341, 1° — *Précieux;* littér. *de vertu*. Voy. le vers. 9. — *Objet*, etc.; littér. *désirs ornés des yeux*.

15. *Jusqu'à l'origine;* c'est-à-dire en remontant jusqu'à l'origine, depuis l'origine du monde.

16. *N'en;* c'est-à-dire des vêtements dont il vient d'être parlé. Le mot *illa* de la Vulgate représente, non l'ablatif singul. fémin., mais l'accus. plur. neutre; ce qui devient évident par la confrontation du texte grec.

18. *Lui a rempli*, etc.; en lui mettant dans les mains les instruments de son ministère, et les parties des victimes qui lui appartenaient; ce qui était une partie de la cérémonie usitée pour la consécration des prêtres. De là vient que la Vulgate, à l'exemple des Septante, met ailleurs *consacrer les mains*, au lieu de *remplir les mains*, qui se trouve constamment dans l'hébreu.

19. *Bénir solennellement;* vrai sens de *glorificare* dans ce passage. Le grec et la version Sixtine portent également *bénir*.

20. *La bonne odeur;* les parfums.

21. *Pouvoir sur*, etc.; le pouvoir, l'autorité d'interpréter et d'enseigner, etc. — *Ses témoignages*; ses commandements, sa loi. Voy. sur le sens de *témoignage*, pag. 509. *Ps.* CXVIII, 1. — *La lumière;* l'intelligence.

22. *Ainsi que la troupe*, etc.; est un des sujets ou nominatifs de *ont environné*.

Abiron, ainsi que la troupe furieuse de Coré.

23. Le Seigneur Dieu vit *cela,* et *cela* ne lui plut pas, et ils furent consumés par l'impétuosité de son courroux.

24. Il fit contre eux des prodiges extraordinaires, il les consuma dans une flamme de feu.

25. Et il augmenta la gloire d'Aaron, et il lui donna un héritage, et lui distribua les prémices des fruits de la terre.

26. Il leur prépara en premier lieu une nourriture jusqu'à satiété; car ils doivent manger aussi des sacrifices du Seigneur, qui les lui a donnés ainsi qu'à sa postérité.

27. Du reste, il ne doit point hériter de la terre des nations ; il n'a point de part au milieu de *son* peuple ; car *le Seigneur* est lui-même sa part et son héritage.

28. Phinées, fils d'Éléazar, est le troisième en gloire en imitant Aaron dans la crainte du Seigneur,

29. Et en demeurant ferme lorsque le peuple révérait *des faux dieux;* par sa bonté et le zèle ardent de son âme, il réconcilia Dieu avec Israël.

30. C'est pour cela que Dieu a fait avec lui une alliance de paix; *il lui a donné* l'empire des choses saintes et de sa nation, afin qu'à lui et à sa postérité soit à jamais la dignité du sacerdoce.

31. Et l'alliance avec David roi, fils de Jessé, de la tribu de Juda, c'est l'héritage *du royaume* pour lui et pour sa postérité, afin de répandre la sagesse dans nos cœurs, pour juger son peuple dans la justice, afin que leurs biens ne fussent pas anéantis ; et il a rendu pour leur nation leur gloire éternelle.

CHAPITRE XLVI.

Eloge de Josué et de Caleb; des juges en général, et en particulier de Samuel.

1. Jésus Navé, vaillant dans la guerre et successeur de Moïse parmi les prophètes ; il fut grand selon son nom,

28. Nomb., xxv, 7; I Mac., II, 26, 54.

---

26. *Leur;* c'est-à-dire aux enfants d'Aaron. — *En premier lieu* (*in primis*); avant tout, principalement ; selon d'autres, *dans les prémices;* mais le grec et la version Sixtine lisent comme la Vulgate, et non point dans *les prémices* (*in primitiis*), comme au verset précédent. — *Jusqu'à satiété;* c'est-à-dire très abondamment.

29. *En demeurant;* littér. *demeurer* (*stare*). Cet infinitif, qui se trouve également dans les Septante est un hébraïsme; car en hébreu l'infinitif remplace assez souvent les autres modes du verbe. — *Révérait* (*in reverentia*); selon le grec, *se détournait* du Seigneur pour se livrer à l'idolâtrie et au libertinage. Voy. *Nombr.*, xxv, 1-3.

30. *Dieu a fait alliance,* etc.; allusion aux paroles que Dieu fit adresser à Phinées pour sa conduite courageuse (*Nombr.*, xxv, 12).

31. *Pour juger.* L'infinitif *judicare* est mis ici, comme dans les Septante, par hébraïsme, au lieu de *judicandum.* Compar. le verset 29. Remarquons que ce membre de phrase, *pour juger,* etc., est sous la dépendance du précédent, *afin de répandre,* etc., comme un effet l'est de sa cause.

1. *Jésus Navé;* c'est-à-dire Jésus, fils de Navé. Les Grecs nomment ainsi Josué, fils de Nun. — *Grand selon son nom.* Le mot *Jésus* signifie en hébreu *salut;* mais *Josué,* selon les différentes formes qu'il a dans cette langue, peut se traduire par *sauveur, salut, sauveur donné de Dieu, dont Dieu est le second.*

2. Très grand pour sauver les élus de Dieu, pour renverser les ennemis qui s'élevaient, afin de conquérir l'héritage d'Israël.

3. Quelle gloire n'a-t-il pas acquise en élevant ses mains, et en tirant contre des cités des épées à deux tranchants?

4. Qui avant lui a ainsi résisté? Car lui-même le Seigneur a amené ses ennemis *à ses pieds.*

5. Est-ce que dans son courroux n'a pas été arrêté le soleil, et qu'un seul jour n'est pas devenu comme deux?

6. Il invoqua le Très-Haut puissant, en attaquant les ennemis de toutes parts; et le Dieu grand et saint l'écouta; *le Dieu qui s'est montré* très puissant, par les pierres d'une grosse grêle.

7. Il fit une attaque contre un peuple hostile, et à la descente, il détruisit les ennemis,

8. Afin que les nations connussent la puissance du Seigneur; car contre Dieu il n'est pas facile de combattre. Et il suivit la conduite du puissant;

9. Et dans les jours de Moïse il fit une action de miséricorde, lui, ainsi que Caleb, fils de Jéphoné, en demeurant ferme contre l'ennemi, en détournant le peuple du péché, et en comprimant le murmure de la malice.

10. Et tous deux établis *par le Seigneur* furent délivrés du péril, du nombre des six cent mille hommes de pied, pour introduire le peuple dans *son* héritage, dans cette terre où coulent le lait et le miel.

11. Et le Seigneur donna la force à Caleb, et jusque dans sa vieillesse lui demeura sa vigueur, afin qu'il montât dans le lieu le plus élevé de cette terre, et sa postérité l'a obtenu en héritage;

12. Afin que tous les enfants d'Israël reconnussent qu'il est bon d'obéir au Dieu saint.

13. Puis *sont venus* les juges, *désignés* chacun par son nom, dont le cœur ne s'est point perverti, et qui ne se sont pas détournés du Seigneur;

14. Afin que leur mémoire soit en bénédiction, et que leurs os refleurissent *en sortant* de leur lieu;

15. Et que leur nom demeure éternellement; la gloire des hommes saints demeure sur leurs fils.

16. Chéri du Seigneur son Dieu, Samuel, le prophète du Seigneur,

CHAP. XLVI. 5. Jos., x, 14. — 9. Nomb., xiv, 6.

---

6. *Par les pierres d'une grosse grêle*, qu'il fit tomber sur ses ennemis.

7. *La descente* de Béthoron. Compar. *Josué*, x, 11.

8. *De près;* littér. *par derrière* (*a tergo*).

9. *Et dans les jours*, etc. Voy. *Nombr.*, xiv, 6 et suiv. — *En demeurant ferme, en détournant, en comprimant;* littér. *demeurer ferme* (*stare*), *détourner* (*prohibere*), *comprimer* (*perfringere*). Voy., sur ces infinitifs, xlv, 29.

14. *En sortant;* ou bien *et qu'ils sortent.* Une de ces deux expressions est évidemment sous-entendue, et a pour complément les mots *de leur lieu* (*de loco suo*); c'est-à-dire de leur tombeau. Voy., sur ce genre de construction notre observation, pag. 342, 2°. Quant à la figure des os qui doivent refleurir, compar. *Isaïe*, lxvi, 14; *Ezéch.*, xxxvii, 3 et suiv.

16. *A renouvelé*, etc.; c'est-à-dire a donné une nouvelle forme à l'empire des Hé-

a renouvelé l'empire et il a oint des princes dans sa nation.

17. Selon la loi du Seigneur, il a jugé l'assemblée d'Israël, et Dieu a vu Jacob, et par sa fidélité il a été reconnu prophète;

18. Et il a été trouvé fidèle en ses paroles, parce qu'il a vu le Dieu de lumière;

19. Et il a invoqué le Seigneur tout-puissant par l'oblation d'un agneau sans tache, en combattant les ennemis qui l'environnaient de tous côtés.

20. Et le Seigneur tonna du ciel, et avec un grand bruit fit entendre sa voix,

21. Et il brisa les princes de Tyr et tous les chefs des Philistins;

22. Et avant le temps de la fin de sa vie dans le monde, il protesta en présence du Seigneur et de *son* Christ, qu'il n'avait reçu de l'argent d'aucune personne, pas même une chaussure; et pas un homme ne l'accusa.

23. Et après cela il s'endormit, et il fit connaître au roi, et il lui montra la fin de sa vie, et il éleva sa voix de la terre pour prophétiser la destruction de l'impiété du peuple.

CHAPITRE XLVII.

Eloge de Nathan, de David et de Salomon. Chute de ce prince. Mauvaise conduite de Roboam. Impiété de Jéroboam. Infidélité des Israélites.

1. Après ces choses se leva Nathan, le prophète, aux jours de David.

2. Et comme la graisse a été séparée de la chair, ainsi David des enfants d'Israël.

3. Avec les lions, il s'est joué comme avec des agneaux, et avec les ours il agit de la même manière qu'avec les petits des brebis dans sa jeunesse.

4. N'est-ce pas lui qui tua le géant, et qui enleva l'opprobre de la nation?

5. En levant la main, par la pierre de sa fronde, il terrassa l'orgueil de Goliath;

19. I Rois, VII, 9. — 22. I Rois, XII, 3. — CHAP. XLVII. 1. II Rois, XII, 1. — 3. I Rois, XVII, 34. — 4. I Rois, XVII, 49.

---

breux, en sacrant, par l'ordre de Dieu, Saül, et après lui David, rois du peuple d'Israël, qui, auparavant, était gouverné par des juges, dont Samuël fut lui-même le dernier.

21. * Au lieu des *princes de Tyr*, le texte original devait porter : *les princes des ennemis*. Le mot signifiant Tyr et ennemi est le même en hébreu.

22. *De sa vie dans le monde;* ou *dans le temps;* littér. *de sa vie et du monde* ou *du temps;* ce qui est un pur hébraïsme; car, en hébreu, lorsque deux substantifs sont liés par la particule *et*, le second sert quelquefois d'adjectif et en a la signification. Ainsi le sens de ce passage est, *de sa vie qui appartient au monde, de sa vie temporelle.* — *De son Christ;* de son oint ou sacré; c'est-à-dire, Saül. Compar. I *Rois*, XII, 3.

23. *Il s'endormit;* il mourut. — *Pas même une chaussure.* Compar. *Genèse*, XIV, 23. — *Et il fit connaître*, etc. Après sa mort, Samuel apparut à Saül, et lui annonça qu'il mourrait le lendemain. Compar. I *Rois*, XXVIII, 18 et suiv.

2. *Et comme la graisse*, etc. Comme la graisse, qui était la meilleure partie de la chair des victimes, s'en séparait pour être offerte au Seigneur, ainsi David fut tiré du milieu des enfants d'Israël, comme étant ce qu'il y avait de meilleur parmi eux, et chéri particulièrement de Dieu.

4. * *Le géant* Goliath.

6. Car il invoqua le Seigneur tout-puissant, et *le Seigneur* lui donna de renverser par sa droite un homme fort dans la guerre, et de relever la corne de sa nation.

7. Aussi elle lui donna l'honneur *d'en avoir vaincu* dix mille, et elle le loua du milieu des bénédictions du Seigneur, en lui offrant une couronne de gloire;

8. Car il brisa les ennemis de toutes parts; il extirpa les Philistins, ennemis jusqu'à ce jour; il brisa leur corne pour jamais.

9. En toutes ses œuvres il a rendu gloire au Saint et au Très-Haut, par des paroles de louange.

10. De tout son cœur il a loué le Seigneur, et il a aimé Dieu qui l'a fait, et qui lui a donné la puissance contre les ennemis;

11. Et il a établi des chantres devant l'autel, et il a accompagné leurs chants de modulation pleines de douceur.

12. Et il a donné de la pompe à la célébration des fêtes, et il a orné les temps *sacrés* jusqu'à la consommation de sa vie, afin qu'on louât le nom saint du Seigneur, et qu'on rehaussât dès le matin la sainteté de Dieu.

13. Le Seigneur l'a purifié de ses péchés, et a exalté pour jamais sa corne; et il lui a assuré par une alliance le royaume et un trône de gloire dans Israël.

14. Après lui s'éleva *son* fils doué de sagesse, et à cause de lui *le Seigneur* renversa toute la puissance des ennemis.

15. Salomon régna en des jours de paix, et Dieu lui soumit tous les ennemis, afin qu'il bâtît une maison en son nom, et qu'il lui préparât un sanctuaire pour toujours. Comme vous avez été instruit dans votre jeunesse,

16. Vous avez été rempli de sagesse comme un fleuve, et votre âme a découvert la terre.

17. Et vous avez renfermé des énigmes dans des paraboles; jusqu'aux îles lointaines a été publié votre nom, et vous avez été aimé dans votre *règne de* paix.

18. Dans *vos* cantiques, *vos* proverbes, *vos* paraboles et *vos* interprétations, toute la terre a trouvé un sujet d'admiration,

7. I Rois, XVIII, 7. — 13. II Rois, XII, 13. — 15. III Rois, III, 1. — 16. III Rois, IV, 31.

6, 8. *La corne;* la force, la puissance, dont la *corne* était le symbole chez les Hébreux.

8. *Jusqu'à ce jour.* David défit les Philistins dans plusieurs combats, et abattit tellement leur puissance qu'ils ne purent de très longtemps se relever.

12. *Afin qu'on louât, qu'on rehaussât;* littér. *qu'ils louassent, qu'ils rehaussassent;* le sujet de ces verbes pluriels, ce sont les ministres du temple. Ces mots et les suivants, jusqu'à la fin du verset, sont l'explication de la première partie.

15. *Une maison en son nom;* un temple au nom du Seigneur.

16. *A découvert la terre:* les mystères, les secrets de la terre. C'est probablement une allusion aux recherches de Salomon sur les plantes, les métaux, les animaux, etc. Compar. III *Rois,* IV, 29 et suiv.

18. *Vos interprétations;* celles entre autres des énigmes qui lui furent proposées par la reine de Saba (III *Rois,* X, 1 et suiv.), et par Hiram, roi de Tyr (Josèphe, *Antiq.,* liv. VIII, ch. II).

19. Ainsi que dans le nom du Seigneur Dieu, dont le surnom est Dieu d'Israël.

20. Vous avez amassé l'or comme *d'autres* l'airain, et accumulé l'argent comme *d'autres* le plomb;

21. Et vous avez abandonné votre personne aux femmes; vous avez asservi votre corps;

22. Vous avez imprimé une tache dans votre gloire; vous avez profané votre race, de manière à attirer le courroux *du Seigneur* sur vos enfants, et à exciter votre folie,

23. En formant un empire divisé en deux parties, et en faisant sortir d'Ephraïm une domination dure.

24. Mais Dieu n'oubliera pas sa miséricorde, il ne détruira et n'anéantira pas ses ouvrages; il ne retranchera pas par la racine la postérité de son élu, et la race de celui qui aime le Seigneur, il ne la détruira pas.

25. Mais il a laissé un reste à Jacob et à David, de leur propre race.

26. Et Salomon a pris fin avec ses pères.

27. Et il a laissé de sa race après lui, la folie de sa nation,

28. Et un *homme* dénué de prudence, Roboam, qui détourna *de lui* la nation par son conseil;

29. Et Jéroboam fils de Nabat qui fit pécher Israël, et fraya la voie de pécher à Ephraïm, et leurs péchés très nombreux ont débordé.

30. Ils les ont beaucoup éloignés de leur terre.

31. Et eux ont recherché toute sorte de mal, jusqu'à ce que la vengeance soit venue sur eux, et qu'elle ait mis fin à toutes leurs iniquités.

CHAPITRE XLVIII.

Eloge d'Elie, d'Elisée, d'Ezéchias et d'Isaïe.

1. Et Elie, prophète, se leva comme un feu, et sa parole brûlait comme une torche ardente.

2. Il fit venir sur eux la fa-

20. III Rois, x, 27. — 23. III Rois, xii, 16. — 29. III Rois, xii, 28. — CHAP. XLVIII. 1. III Rois, xvii, 1.

22, 23. Sur les infinitifs *inducere*, *incitari*, *imperare*, voy. XLV, 29.

25. *Il a laissé*, etc.; c'est-à-dire que Dieu a donné à Jacob un prince dans la personne de Jéroboam, roi des dix tribus, et à David un rejeton pour régner dans Juda.

26. *A pris fin*, etc.; est mort comme ses pères.

27, 28. *La folie;* c'est-à-dire le plus fou, le plus insensé. En hébreu on exprime souvent le superlatif en mettant le nom abstrait au lieu du concret. On dit aussi en français : *C'est la vertu, le vice même*, pour *très vertueux, très vicieux*. Voy. sur Roboam, III *Rois*, XII.

29. *Ephraïm;* est mis ici pour le royaume d'Israël dont il formait la principale partie.

30. *Ils les ont*, etc. Ce sont ces péchés, en effet, qui ont été la cause de la captivité d'Assyrie (IV *Rois*, XVII, 6, 7).

31. *La vengeance;* c'est le vrai sens du mot *defensio*, expliqué par le texte grec, et par plusieurs passages de la Vulgate elle-même. D'ailleurs, comme nous l'avons déjà remarqué, dans la basse latinité on a dit *defensor* pour *ultor*.

1. * Pour les allusions contenues dans ce chapitre, voir les passages auxquels renvoient les références bibliques.

2. *Sur eux;* sur les Israélites.

mine; et ils l'irritèrent par leur envie, et ils furent réduits à un petit nombre; car ils ne pouvaient supporter les préceptes du Seigneur.

3. Par la parole du Seigneur, il contint le ciel, et il fit tomber du ciel le feu trois fois.

4. Ainsi fut gratifié Elie par ses merveilles. Et qui peut se glorifier de la même manière que vous?

5. Qui, du domaine de la mort, par la parole du Seigneur Dieu, avez enlevé un mort des enfers;

6. Qui avez précipité des rois dans la ruine; brisé sans peine leur puissance et les avez *abattus* de leur lit au milieu de leur gloire;

7. Qui écoutez sur le Sinaï le jugement du Seigneur, et sur l'Horeb les jugements de *sa* vengeance;

8. Qui oignez des rois pour la pénitence, et qui établissez des prophètes pour être vos successeurs;

9. Qui avez été reçu dans un tourbillon de feu, dans un char conduit par des chevaux de feu;

10. Qui avez été inscrit dans les décrets des temps pour adoucir le courroux du Seigneur, unir le cœur du père au fils et rétablir les tribus de Jacob.

11. Bienheureux sont ceux qui vous ont vu et qui ont été honorés de votre amitié;

12. Car pour nous, nous vivons dans *cette* vie seulement; mais après la mort, notre nom ne sera pas de même.

13. Elie, à la vérité, a été enveloppé dans un tourbillon, et dans Elisée est resté son esprit tout entier; en ses jours, *Elisée* n'a redouté aucun prince, et per-

3. III Rois, XVII, 1; IV Rois, I, 10, 12. — 5. III Rois, XVII, 22. — 9. IV Rois, II, 11. — 10. Malac., IV, 6. — 13. IV Rois, II, 11.

---

3. *Il contint le ciel;* en lui ordonnant, au nom du Seigneur, de ne pas donner de pluie. Compar. III *Rois*, XVII, 1. — *Il fit tomber*, etc. (III *Rois*, XVIII, 38; IV *Rois*, I, 10 et suiv.).

5. *Un mort;* le fils de la veuve de Sarepta (III *Rois*, XVII, 22). — *Des enfers;* c'est-à-dire du lieu où les âmes des saints de l'Ancien Testament étaient réunies en attendant la venue de Jésus-Christ.

7. *Vengeance;* littér. *défense.* Compar. XLVII, 31.

8. *Qui oignez*, etc. Elie reçut l'ordre de Dieu d'aller sacrer Hazaël, roi de Syrie, et Jéhu, roi d'Israël (III *Rois*, XIX, 15, 16); mais il paraît que c'est le prophète Elisée, disciple d'Elie, qui fut chargé de l'exécution de cet ordre (IV *Rois*, VIII, 13; IX, 1-12). — *Pour la pénitence;* pour amener le peuple prévaricateur à faire pénitence, Dieu s'est, en effet, servi de ces rois pour châtier le peuple qui s'était rendu coupable d'idolâtrie.

9. *Qui avez été reçu*, etc. Voy. IV *Rois*, II, 2.

10. *Inscrit;* désigné, marqué, destiné. — *Les décrets des temps;* ce sont probablement les décrets de Dieu relatifs aux temps ou aux choses qui doivent arriver dans les temps, et surtout dans les derniers temps, lorsque, selon la prophétie de Malachie (IV, 6), Elie convertira le cœur des pères aux fils et le cœur des fils aux pères, pour que le Seigneur ne frappe point la terre d'anathème. C'est d'ailleurs la tradition constante de la synagogue et de l'Eglise chrétienne, que ce prophète viendra avant la fin du monde, pour combattre l'Antechrist, et pour ramener les Juifs dans l'Eglise de Jésus-Christ.

12. *Ne sera pas de même* (*non erit tale*); c'est-à-dire ne vivra pas.

13. *Ne l'a vaincu;* n'a pu le faire fléchir, le subjuguer.

sonne par sa puissance ne l'a vaincu;

14. Aucune parole n'a prévalu sur lui, et même mort, son corps a prophétisé.

15. Pendant sa vie, il a fait des prodiges extraordinaires, et à sa mort des choses merveilleuses.

16. Au milieu de toutes ces choses, le peuple n'a pas fait pénitence, et ils ne se sont pas détournés de leurs péchés, jusqu'à ce qu'ils ont été chassés de leur pays et dispersés sur toute la terre;

17. Et il n'est resté qu'une petite partie du peuple et un prince de la maison de David.

18. Quelques-uns d'entre eux ont fait ce qui plaisait à Dieu dans leur vie; mais les autres ont commis beaucoup de péchés.

19. Ezéchias a fortifié sa ville; il y a conduit de l'eau au milieu, et il a creusé le roc avec le fer, et il a bâti un puits pour *conserver* l'eau.

20. Dans ses jours monta Sennachérib, et il envoya Rabsacès, et il leva la main contre eux, et étendit sa main contre Sion, et il devint superbe de sa puissance.

21. Alors leurs cœurs et leurs mains défaillirent, et furent en proie à la douleur, comme des femmes en travail.

22. Et ils invoquèrent le Seigneur miséricordieux, et, étendant leurs mains, ils les élevèrent vers le ciel, et le saint Seigneur Dieu écouta aussitôt leurs voix.

23. Il ne se souvint point de leurs péchés, et il ne les livra pas à leurs ennemis; mais il les purifia par la main d'Isaïe, le saint prophète.

24. Il renversa le camp des Assyriens, et l'ange du Seigneur les écrasa;

25. Car Ezéchias fit ce qui était agréable à Dieu, et courageusement il marcha dans la voie de David, son père, que lui avait recommandée Isaïe, grand prophète, et fidèle aux yeux du Seigneur.

26. Dans ses jours, le soleil retourna en arrière, et il prolongea la vie au roi.

27. *Eclairé* par un grand esprit, il vit la fin des temps, et il consola ceux qui pleuraient en Sion.

28. Il montra l'avenir jusqu'à la fin des temps, et les choses cachées avant qu'elles arrivassent.

CHAPITRE XLIX.

Eloge de Josias, de Jérémie, d'Ezéchiel, des douze petits prophètes, de Zorobabel, du grand-prêtre Jésus, de Néhémie, d'Hénoch, de Seth, de Sem, d'Adam.

1. La mémoire de Josias est de-

14. IV Rois, XIII, 21. — 20. IV Rois, XVIII, 13. — 24. IV Rois, XIX, 35; Tobie, I, 21; Isaïe, XXXVII, 36; I Mac., VII, 41; II, VIII, 19. — 26. IV Rois, XX, 11; Isaïe, XXXVIII, 8. — CHAP. XLIX. 1. IV Rois, XXII, 1.

16. *Ils ne se sont*, etc. Le mot *peuple* étant un nom collectif, l'auteur a pu mettre au pluriel les verbes dont il est le sujet.

20. *Dans ses jours*, etc. Cette histoire est racontée au long dans IV *Rois*, XVIII, XIX; II *Paralip.*, XXXII; *Isaïe*, XXXVI. — *Contre eux;* contre les Juifs dont il est parlé au vers. 18.

1. *La mémoire*, etc. Voy. sur l'histoire de Josias, IV *Rois*, XXII, XXIII.

venue une composition d'odeur, une œuvre de parfumeur.

2. A toute bouche, sa mémoire sera douce comme le miel et comme une musique dans un festin où on boit du vin.

3. C'est lui qui a été divinement dirigé pour la pénitence de la nation, et il a fait disparaître les abominations de l'impiété.

4. Et il a tourné son cœur vers le Seigneur, et dans les jours des péchés, il a affermi la piété.

5. Excepté David, Ezéchias et Josias, tous ont commis le péché;

6. Car ils ont abandonné la loi du Très-Haut, les rois de Juda, et ils ont méprisé la crainte de Dieu.

7. Ils ont donné leur royaume à d'autres, et leur gloire à une nation étrangère.

8. Ils ont brûlé la ville choisie et sainte, et ils ont rendu ses voies désertes, par l'entremise de Jérémie.

9. Car ils ont maltraité celui qui, dès le sein de sa mère, fut consacré prophète pour renverser, détruire et perdre, et de nouveau édifier et renouveler.

10. *C'est* Ezéchiel qui a vu la vision de gloire que le *Seigneur* lui montra sur un char de chérubins;

11. Car il a fait mention des ennemis par une pluie; *il a fait mention aussi* des biens réservés à ceux qui ont montré les droites voies.

12. Et que les os des douze prophètes refleurissent *en sortant* de leur lieu; car ils ont fortifié Jacob, et ils se sont rachetés de la servitude par une foi courageuse.

13. Comment grandirons-nous Zorobabel? car il a été comme un anneau à la main droite;

14. Et aussi Jésus, fils de Josédec, qui, en leurs jours, ont rebâti la maison et relevé le temple saint du Seigneur, préparé pour une gloire éternelle?

15. Et Néhémias [*vivra* dans la mémoire pendant un long temps, lui qui a relevé nos murs abattus, qui a rétabli nos portes et nos

8. IV Rois, XXV, 9. — 10. Ezéch., I, 4. — 13. I Esdr., III, 2; Agg., I, 1; XIV, 2; III, 5; XXII, 24. — 14. Zach., III, 1.

---

2. *Comme une musique*, etc. Compar. XI, 20.

3. *Pour la pénitence de la nation.* Compar. XLIII, 8.

5. *Ont commis le péché* d'idolâtrie, ou en y tombant, ou du moins en le tolérant.

8. *Par l'entremise;* le ministère; tel est le sens ici, comme en bien d'autres passages, de l'expression *par la main* (*in manu*) de la Vulgate et des Septante. Ces deux versions ont fidèlement reproduit ce qui a dû être dans le texte hébreu.

10. *C'est Ezéchiel*, etc.; allusion aux célèbres visions décrites dans *Ezéch.*, VIII, X, etc.

11. *Il a fait mention*, etc.; il a marqué par une pluie ce qui devait arriver aux ennemis du Seigneur. Dans le style des prophètes, la pluie, la tempête, les tourbillons, signifient ordinairement des maux, des calamités. — *Des biens réservés à ceux*, etc.; littér. *faire du bien à ceux* (*benefucere illis*); cet infinitif, qui se trouve également dans le grec et dans la version Sixtine, et qui est un second complément du verbe *il a fait mention* (*commemoratus est*), représente évidemment un nom substantif.

12. *Refleurissent*, etc. Voy. XLVI, 14.

13. *Anneau;* ou *cachet* (*signum*). Comme l'anneau qu'on mettait à la main droite était ordinairement d'une matière précieuse et d'un très beau travail, on ne pouvait mieux marquer son estime pour une personne qu'en la comparant à cette sorte de bijou.

serrures, et qui a relevé nos maisons.

16. Personne n'est né sur la terre tel qu'Hénoch; car il a été enlevé de la terre;

17. Ni comme Joseph, homme qui est né prince de ses frères, le soutien de *sa* famille, le gouverneur de *ses* frères et l'appui de *son* peuple;

18. Et ses os ont été visités, et, après *sa* mort, ils ont prophétisé.

19. Seth et Sem ont acquis de la gloire parmi les hommes; et au-dessus de toute âme est par l'origine Adam.

CHAPITRE L.

Eloge du grand prêtre Simon, fils d'Onias. Les Israélites exhortés à implorer le secours du Seigneur. Trois peuples dignes de haine. Auteur de ce livre. Heureux ceux qui profiteront de ses instructions.

1. Simon, fils d'Onias, grand prêtre, qui, dans sa vie, a soutenu la maison *du Seigneur*, et, en ses jours, a fortifié le temple.

2. C'est par lui aussi qu'a été fait le fondement profond du temple, le double bâtiment et les hautes murailles du temple.

3. En ses jours ont coulé des puits d'eaux, et comme une mer, ils ont été remplis outre mesure.

4. Il a eu soin de sa nation et l'a délivrée de la perdition.

5. Il a été assez puissant pour agrandir la cité; il a acquis de la gloire en vivant au milieu de la nation, et il a agrandi l'entrée de la maison *du Seigneur* et du parvis.

6. Comme luit l'étoile du matin au milieu d'un nuage et comme la lune dans les jours de son plein;

7. Et comme le soleil resplendissant, ainsi lui a resplendi dans le temple de Dieu.

8. Comme l'arc resplendissant dans des nuées de gloire, comme la fleur des roses aux jours du printemps, comme les lis qui sont près d'un courant d'eau, et comme l'encens qui répand son odeur aux jours de l'été;

9. Comme le feu qui étincelle, et comme l'encens qui s'évapore au feu;

17. Gen., XLI, 40; XLII, 3; XLV, 5; L, 20. — 19. Gen., IV, 25; V, 31. — CHAP. L. 1. Mac., XII, 7; II, III, 4.

---

18. *Ont été visités;* c'est-à-dire traités avec soin, avec égard; c'est, en effet, le sens qu'a quelquefois en hébreu le verbe *visiter*. — *Ont prophétisé après sa mort;* car Joseph, avant de mourir, ayant prédit la sortie des Israélites de l'Egypte et leur entrée dans la terre de Chanaan, et ayant ordonné qu'on transportât ses ossements en Chanaan (*Genèse*, L, 23, 24; *Exod.*, XIII, 19), ces ossements confirmaient, par leur transport même, l'accomplissement des premières paroles de Joseph, et garantissaient la réalisation des dernières; ce qui peut s'appeler prophétiser.

19. *Seth et Sem*, etc. De Seth sortit la race des justes d'avant le déluge; de Sem vint la race des justes d'après le déluge.

1. *Simon*, etc. Il y a eu deux grand prêtres du nom de *Simon*, et qui eurent pour pères des hommes appelés *Onias*. Le sentiment le plus suivi est qu'il s'agit ici de Simon II, qui signala son zèle et sa piété contre Ptolémée Philopator, roi d'Egypte, qui voulait entrer dans le sanctuaire; résistance que Dieu honora d'un miracle (III *Machab.*, II, Josèphe, *Antiq.*, liv. XII, ch. IV). — * Voir l'Introduction, p. 689.

8. *De gloire* (*gloriæ*); d'éclat, lumineuses.

10. Comme un vase d'or massif orné de toute sorte de pierres précieuses;

11. Comme un olivier poussant ses rejetons, et comme un cyprès qui s'élève en haut; *ainsi il a paru*, lorsqu'il a pris sa robe de gloire, et qu'il s'est revêtu de tous les ornements de sa dignité.

12. En montant au saint autel, il a honoré les vêtements de sainteté.

13. Or, en recevant des parties *de la victime* des mains des prêtres, il se tenait lui-même debout à l'autel, et autour de lui étaient ses frères, comme une couronne, comme une plantation de cèdres sur le mont Liban;

14. Ainsi, autour de lui se tenaient debout, comme des branches de palmier, tous les fils d'Aaron dans leur gloire.

15. Or l'oblation du Seigneur était présentée par leurs mains devant toute l'assemblée d'Israël, et, achevant le sacrifice à l'autel pour rehausser l'oblation du roi Très-Haut,

16. Il a étendu sa main pour la libation, et il a répandu le sang du raisin.

17. Il a répandu au pied de l'autel une odeur divine en l'honneur du prince Très-Haut.

18. Alors les fils d'Aaron ont fait des exclamations et ont sonné des trompettes battues au marteau, et ils ont fait entendre une grande voix pour *rappeler leur* mémoire devant Dieu.

19. Alors tout le peuple ensemble s'est empressé, et ils sont tombés la face contre terre pour adorer le Seigneur leur Dieu, et pour adresser des prières au Tout-Puissant, le Dieu très haut.

20. Et les chantres ont élevé leurs voix, et dans la grande maison s'est accru un bruit plein de suavité.

21. Et le peuple a prié le Seigneur, le Très-Haut, jusqu'à ce que l'honneur du Seigneur *lui* ait été complètement rendu et qu'ils aient achevé leurs fonctions.

22. Alors, descendant de l'autel, *le grand prêtre* éleva ses mains sur toute l'assemblée des fils d'Israël pour rendre gloire à Dieu par ses lèvres et en son nom se glorifier;

23. Et il réitéra sa prière, voulant montrer la puissance de Dieu.

24. Et maintenant, priez le Dieu de toutes choses, qui a fait de grandes choses sur toute la terre, qui a multiplié nos jours depuis le sein de notre mère, et qui a agi avec nous selon sa miséricorde;

---

11. *Lorsqu'il s'est revêtu*, etc. C'est ainsi qu'on entend généralement le latin, *vestiri eum in consummationem virtutis;* et le texte grec favorise ce sens. — *Vestiri;* sur l'emploi de cet infinitif et de plusieurs autres qui se trouvent dans ce chapitre, voy. XLV, 29.

14. *Dans leur gloire;* dans leurs beaux ornements.

17. *Une odeur divine;* celle du vin et du sang des victimes.

24-31. * Les versets 24-31 forment la conclusion de tout le livre : l'auteur fait des souhaits en faveur de son peuple, 24-25; l'exhorte à la confiance en Dieu, 26; proteste qu'il n'a rien de commun avec les Iduméens, les Philistins et les Samaritains, ces trois grands ennemis d'Israël, 27-28; appose comme sa signature à son livre, 29; et termine par une dernière recommandation à mettre en pratique les conseils de sagesse qu'il a donnés, 30-31.

25. Qu'il nous donne la joie du cœur et que la paix se fasse dans nos jours en Israël et pendant des jours éternels ;

26. Pour qu'Israël croie qu'avec nous est la miséricorde de Dieu, afin qu'il nous délivre en ses jours.

27. Mon âme hait deux peuples ; mais le troisième que je hais n'est pas un peuple.

28. Ceux qui demeurent sur le mont Séir, et les Philistins, et le peuple insensé qui habite dans Sichem.

29. Jésus, fils de Sirach, de Jérusalem, a écrit la doctrine de sagesse et de science dans ce livre, et il a renouvelé la sagesse de son cœur.

30. Bienheureux celui qui s'applique à ces bonnes choses ; celui qui les met dans son cœur sera toujours sage ;

31. Car s'il les accomplit, il sera capable de toutes choses, parce que la lumière de Dieu est sa trace.

CHAPITRE LI.

Actions de grâces de l'auteur. Comment il a acquis la sagesse. Exhortation à la recherche de la sagesse.

1. Prière de Jésus, fils de Sirach : Je vous glorifierai, Seigneur roi, et je vous louerai, vous qui êtes *mon* Dieu, mon sauveur,

2. Je glorifierai votre nom, parce que vous m'êtes devenu un aide et un protecteur.

3. Et vous avez délivré mon corps de la perdition, du piège de la langue inique et des lèvres de ceux qui commettent le mensonge, et en présence de ceux qui se tenaient debout *près de moi*, vous m'êtes devenu un aide.

4. Et vous m'avez délivré, selon la multitude des miséricordes de votre nom, des lions rugissants prêts à me dévorer ;

5. Des mains de ceux qui recherchaient mon âme, et des portes des tribulations qui m'ont environné ;

6. De la violence de la flamme qui m'a environné, et au milieu du feu, je n'en ai pas senti la chaleur ;

7. De la profondeur des entrailles de l'enfer, et de la langue souillée, et de la parole de mensonge ; d'un roi inique et de la langue injuste

8. Jusqu'à la mort, mon âme louera le Seigneur ;

9. Car ma vie s'approchait de l'enfer, en bas.

10. Ils m'ont environné de tous

---

28. *Ceux qui demeurent*, etc.; ce sont les Iduméens (*Genèse*, XIV, 6; XXXVII, 3, 20. — *Le peuple insensé;* qui ne mérite pas le nom de peuple (voy. le verset précédent); c'est-à-dire les Samaritains, qui étaient un assemblage de plusieurs nations (IV *Rois*, XVII, 24). *Sichem* fut réputée leur capitale depuis la ruine de Samarie; le canton conserva le nom de Samarie.

31. *Sa trace;* la trace qu'il doit suivre; c'est-à-dire que la lumière de Dieu éclairera sa marche, dirigera ses pas.

3. *Le piège de la langue;* les accusations, les médisances, les calomnies. Compar. *Ps.* XC, 3; CXIX, 2. — *En présence de*, etc.; allusion à ce qui se passait dans les jugements, où l'accusateur se tenait près et à la droite de l'accusé. Compar. *Ps.* CVIII, 5, 6; *Zachar.*, III, 1.

4. *Votre nom.* Le *nom de Dieu* se prend souvent dans l'Ecriture pour l'essence divine, l'être divin, Dieu lui-même.

7. 9. *L'enfer.* Voy. XLVIII. 5.

côtés, et il n'y avait personne qui me secourût. Je tournais mes regards vers le secours des hommes, et il n'en était point.

11. Je me suis souvenu, Seigneur, de votre miséricorde et de votre œuvre, qui sont dès le commencement du monde;

12. Parce que vous délivrez, Seigneur, ceux qui vous attendent avec patience et vous les sauvez des mains des nations.

13. Vous avez élevé sur la terre mon habitation; et à cause de la mort qui découlait *sur moi,* j'ai fait des supplications.

14. J'ai invoqué le Seigneur, père de mon Seigneur, afin qu'il ne me laisse point sans secours au jour de ma tribulation et au temps des superbes.

15. Je louerai votre nom sans cesse et je le glorifierai dans mes louanges, car ma prière a été exaucée.

16. Et vous m'avez délivré de la perdition, et vous m'avez arraché au temps de l'iniquité.

17. C'est pourquoi je vous glorifierai, et je vous dirai une louange, et je bénirai le nom du Seigneur.

18. Lorsque j'étais encore jeune, avant que je voyageasse, j'ai recherché ouvertement la sagesse dans ma prière.

19. Devant le temple, je priais pour l'obtenir, et jusqu'au dernier moment, je la rechercherai; et elle a fleuri comme un raisin précoce.

20. Mon cœur s'est réjoui en elle, mon pied a marché dans un chemin droit; dès ma jeunesse, je la recherchais avec soin.

21. J'ai incliné un peu mon oreille, et je l'ai reçue.

22. J'ai trouvé beaucoup de sagesse en moi, et j'y ai fait un grand progrès.

23. A celui qui m'a donné la sagesse, je rendrai gloire;

24. Car j'ai résolu de la pratiquer; j'ai été zélé pour le bien, et je ne serai pas confondu.

25. Mon âme a lutté pour l'atteindre, et, en la pratiquant, je me suis affermi.

26. J'ai élevé mes mains en haut, et j'ai déploré son égarement.

27. J'ai dirigé mon âme vers elle, et dans la connaissance de *moi-même* je l'ai trouvée.

28. J'ai possédé avec elle mon cœur dès le commencement; à cause de cela je ne serai pas délaissé.

29. Mes entrailles ont été émues

---

13. *Qui découlait sur moi* (*defluente*); qui s'approchait de moi, qui me menaçait.

14. *Le Seigneur, père de mon Seigneur;* paroles qui marquent distinctement les deux personnes de la sainte Trinité, le Père et le Fils. Voy. ce que nous avons dit sur une expression semblable dans *Ps.* CIX, 1. — *Au temps des superbes;* lorsque les superbes dominent, exercent leurs violences.

18-38. * Ces versets formaient dans l'original hébreu un poème alphabétique.

18. *Avant que je voyageasse.* Voy. XXXIV, 12.

19. *Devant le temple;* dans le parvis du temple. — *Elle a fleuri* en moi. — *Comme un raisin précoce;* c'est-à-dire de très bonne heure.

20. Les pronoms *elle, la,* désignent la sagesse dans ce verset, comme dans les 25, 27, 28 et 29.

26. *Son;* se rapporte au mot *âme,* exprimé au vers. 25.

29. *Je posséderai,* etc.; c'est-à-dire je posséderai un très grand bien.

en la cherchant; à cause de cela je posséderai une bonne possession.

30. Le Seigneur m'a donné pour récompense une langue, et c'est avec elle que je le louerai.

31. Approchez-vous de moi, ignorants; assemblez-vous dans la maison de la discipline.

32. Pourquoi tardez-vous encore? et que dites-vous à ceci? Vos âmes ont une très grande soif.

33. J'ai ouvert ma bouche, et j'ai parlé : Procurez-vous *la sagesse* sans argent,

34. Et soumettez votre cou au joug, et que votre âme embrasse la discipline, car il est facile de la trouver.

35. Voyez de vos yeux que j'ai peu travaillé, et que je me suis acquis un grand repos.

36. Recevez l'instruction comme une grande quantité d'argent, et possédez en elle un or abondant.

37. Que votre âme se réjouisse dans sa miséricorde, et vous ne serez pas confondus dans sa louange.

38. Faites votre œuvre avant le temps, et il vous donnera votre récompense en son temps.

---

31. *Assemblez-vous*, etc. Venez tous ensemble écouter mes préceptes, et profiter de mes leçons.

34. *Il est facile;* littér. *il est proche* (*in proximo est*).

36. *Et possédez;* hébraïsme, pour *et vous posséderez.*

37. *Sa;* représente le mot *Seigneur*, exprimé au vers. 30. — *En sa louange;* c'est-à-dire en publiant ses louanges.

38. *Avant le temps* : avant que le temps de la récompense arrive, passe. — *Il;* c'est-à-dire le Seigneur.